

.

Á Á Ä Á

. 03/84

Á Á Á Á Á Á Á Á Á

Ä Ä Ä Ä Ä Ä Ä Ä Ä Ä

30.03.1984. 17.08.2004.

.

Á Á Á

8

На основу члана 315. тачке 3. Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Председништво Социјалистичке Федеративне Републике Југославије издаје

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О РАТИФИКАЦИЈИ МЕЂУНАРОДНЕ КОНВЕНЦИЈЕ О СТАНДАРДИМА ЗА ОБУКУ, ИЗДАВАЊУ УВЕРЕЊА И ВРШЕЊУ БРОДСКЕ СТРАЖЕ ПОМОРАЦА, 1978.

Проглашава се Закон о ратификацији Међународне конвенције о стандардима за обуку, издавању уверења и вршењу бродске страже помораца, 1978, који је усвојила Скупштина СФРЈ, на седници Савезног већа од 29. марта 1984. године.

П бр. 347
29. марта 1984. године
Београд

Председник
Председништва СФРЈ,
Мика Шпиљак, с. р.

Потпредседник
Скупштине СФРЈ,
Мирко Поповић, с. р.

ЗАКОН

О РАТИФИКАЦИЈИ МЕЂУНАРОДНЕ КОНВЕНЦИЈЕ О СТАНДАРДИМА ЗА ОБУКУ, ИЗДАВАЊУ УВЕРЕЊА И ВРШЕЊУ БРОДСКЕ СТРАЖЕ ПОМОРАЦА, 1978.

Члан 1.

Ратификује се Међународна конвенција о стандардима за обуку, издавању уверења и вршењу бродске страже помораца, 1978, са Прилогом, усвојена у Лондону 7. јула 1978. године у оригиналу на кинеском, енглеском, француском, руском и шпанском језику.

Члан 2.

Текст Конвенције, са Прилогом, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српскохрватском језику гласи:

INTERNATIONAL CONVENTION

ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978

The parties to this convention,

Desiring to promote safety of life and property at sea and the protection of the marine environment by establishing in common agreement international standards of training, certification and watchkeeping for seafarers,

Considering that this end may best be achieved by the conclusion of an International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers,

Have agreed as follows:

Article I

General Obligations under the Convention

(1) The Parties undertake to give effect to the provisions of the Convention and the Annex thereto, which shall constitute an integral part of the Convention. Every reference to the Convention constitutes at the same time a reference to the Annex.

(2) The Parties undertake to promulgate all laws, decrees, orders and regulations and to take all other steps which may be necessary to give the Convention full and complete effect, so as to ensure that, from the point of view of safety of life and property at sea and the protection of the marine environment, seafarers on board ships are qualified and fit for their duties.

Article II

Definitions

For the purpose of the Convention, unless expressly provided otherwise:

- (a) „Party” means a State for which the Convention has entered into force;
- (b) „Administration” means the Government of the Party whose flag the ship is entitled to fly;
- (c) „Certificate” means a valid document, by whatever name it may be known, issued by or under the authority of the Administration or recognized by the Administration authorizing the holder to serve as stated in this document or as authorized by national regulations;
- (d) „Certificated” means properly holding a certificate;
- (e) „Organization” means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (IMCO);
- (f) „Secretary-General” means the Secretary-General of the Organization;
- (g) „Sea-going ship” means a ship other than those which

МЕЂУНАРОДНА КОНВЕНЦИЈА

О СТАНДАРДИМА ЗА ОБУКУ, ИЗДАВАЊУ УВЕРЕЊА И ВРШЕЊУ БРОДСКЕ СТРАЖЕ ПОМОРАЦА, 1978.

Стране уговорнице Конвенције,

У жељи да унапреде сигурност људског живота и имовине на мору и заштиту морске средине, успостављајући, споразумно, међународне стандарде о обуци, издавању уверења и вршењу бродске страже помораца,

С обзиром на то да се ово може најбоље постићи зајучивањем Међународне конвенције о стандардима за обуку, издавање уверења и вршење бродске страже помораца,

Сложиле су се у следећем:

Члан I

Опште обавезе у вези са Конвенцијом

(1) Стране уговорнице се обавезују да спроведу одредбе ове конвенције и Прилога који чини саставни део ове конвенције. Свако позивање на ову конвенцију сматраће се истовремено као позивање и на Прилог.

(2) Стране уговорнице се обавезују да доносе законе, одлуке, наредбе и прописе, као и да предузму друге потребне мере у циљу потпуног спровођења Конвенције, како би обезбедиле да, са становишта сигурности људског живота и имовине на мору и заштите морске средине, учесници поморци буду обучени и оспособљени за своје дужности.

Члан II

Дефиниције

У сврху ове конвенције, осим ако није изричито другачије одређено:

- (а) „страна уговорница” значи државу за коју је ова конвенција ступила на снагу;
- (б) „управа” значи владу државе под чијом је заставом брод овлашћен да плови;
- (ц) „уверење” значи пуноважан документ под било којим називом, издат од или по овлашћењу управе или признат од управе, на основу којег имацац може вршити у њему назначену дужност или дужност која произилази из националних прописа;
- (д) „овлашћен” значи уредно поседовање уверења;
- (е) „Организација” значи Међувладину поморску саветодавну организацију (ИМСО);
- (ф) „Генерални секретар” значи генерални секретар Организације;
- (г) „прекоморски брод” значи брод који није намењен

navigate exclusively in inland waters or in waters within, or closely adjacent to, sheltered waters or areas where port regulations apply;

(b) „Fishing vessel” means a vessel used for catching fish, whales, seals, walrus or other living resources of the sea;

(i) „Radio Regulations” means the Radio Regulations annexed to, or regarded as being annexed to, the most recent International Telecommunication Convention which may be in force at any time.

Article III

Application

The Convention shall apply to seafarers serving on board sea-going ships entitled to fly the flag of a Party except to those serving on board:

(a) warships, naval auxiliaries or other ships owned or operated by a State and engaged only on governmental non-commercial service; however, each Party shall ensure by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that the persons serving on board such ships meet the requirements of the Convention so far as is reasonable and practicable;

(b) fishing vessels;

(c) pleasure yachts not engaged in trade; or

(d) wooden ships of primitive build.

Article IV

Communication of Information

(1) The Parties shall communicate as soon as practicable to the Secretary-General:

(a) the text of laws, decrees, orders, regulations and instruments promulgated on the various matters within the scope of the Convention;

(b) full details, where appropriate, of contents and duration of study courses, together with their national examination and other requirements for each certificate issued in compliance with the Convention;

(c) a sufficient number of specimen certificates issued in compliance with the Convention.

(2) The Secretary-General shall notify all Parties of the receipt of any communication under paragraph (1)(a) and, inter alia, for the purposes of Articles IX and X, shall, on request, provide them with any information communicated to him under paragraphs (1)(b) and (c).

Article V

Other Treaties and Interpretation

(1) All prior treaties, conventions and arrangements relating to standards of training, certification and watchkeeping for seafarers in force between the Parties, shall continue to have full and complete effect during the terms thereof as regards:

(a) seafarers to whom this Convention does not apply;

(b) seafarers to whom this Convention applies, in respect of matters for which it has not expressly provided.

(2) To the extent, however, that such treaties, conventions or arrangements conflict with the provisions of the Convention, the Parties shall review their commitments under such treaties, conventions and arrangements with a view to ensuring that there is no conflict between these commitments and their obligations under the Convention.

(3) All matters which are not expressly provided for in the Convention remain subject to the legislation of Parties.

(4) Nothing in the Convention shall prejudice the codification and development of the law of the sea by the United

за пловилобу искључиво по копненим водама или у водама у оквиру, односно у непосредној близини заклоњених вода где се примењују лучки прописи;

(x) „рибарски брод” значи брод који се користи за ловљење риба, китова, фока, моржева или других бића из мора;

(и) „правила за радио-саобраћај” значе радио-прописе приложене уз, или који се сматрају приложеним уз, последњу међународну конвенцију о телекомуникацијама која може бити на снази у било које време.

Члан III

Примена

Ова конвенција ће се примењивати на поморце који су укључени на прекоморским бродовима који имају право да плове под заставом стране уговорнице, осим оних који су укључени на:

(a) ратним бродовима, помоћним бродовима или другим бродовима које поседује или којима управља држава, а који се користе само за владине некомерцијалне потребе. Међутим, свака страна ће обезбедити, усвајањем одговарајућих мера које не угрожавају функционисање или функционалне способности таквих бродова које поседују или којима управља, да лица која служе на таквим бродовима испуњавају услове из Конвенције у мери у којој је то оправдано и изводљиво;

(b) рибарским бродовима;

(c) јахтама за забаву које се не користе за трговачке сврхе; или

(d) дрвеним бродовима једноставне градње.

Члан IV

Достављање обавештења

(1) Стране уговорнице ће достављати, у што краћем могућем року, генералном секретару:

(a) текст закона, одлука, наредби, прописа и инструмената који се односе по различитим питањима из ове конвенције;

(b) све податке, кад је то могуће, о курсевима за усавршавање, њиховом саставу и трајању, као и о националним испитима и другим захтевима за свако уверење издато у складу са овом конвенцијом;

(c) довољан број узорака уверења које се издаје сагласно одредбама ове конвенције.

(2) Генерални секретар ће обавестити све стране уговорнице о пријему било каквог обавештења у вези са ставом (1) (a) овог члана и, између осталог, за потребе чланова IX и X, достављаће им, на њихов захтев, свако обавештење које прими у вези са ставом (1) (b) и (c) овог члана.

Члан V

Остали уговори и тумачење

(1) Сви ранији уговори, конвенције и договори који се тичу стандарда за обучавање, издавање уверења и вршење бродске страже поморца, сада на снази између две или више страна уговорница, и даље ће имати пуну важност у току временског периода, а који се односе на:

(a) поморце на које се не примењује ова конвенција;

(b) поморце на које се ова конвенција примењује у односу на питања која она изричито не предвиђа.

(2) Ако би, ипак, ови уговори, конвенције или договори били у сукобу са одредбама ове конвенције, стране уговорнице ће преиспитати своје обавезе у вези са таквим уговорима, конвенцијама или договорима са циљем да се избегну неслагања између тих обавеза и њихових обавеза у односу на ову конвенцију.

(3) Сва питања која нису изричито предвиђена у овој конвенцији решаваће се прописима страна уговорница.

(4) Ништа у овој конвенцији неће бити на штету кодификације и израде права мора од стране Конференције УН

Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to resolution 2750 C(XXV) of the General Assembly of the United Nations, nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

Article VI

Certificates

(1) Certificates for masters, officers or ratings shall be issued to those candidates who, to the satisfaction of the Administration, meet the requirements for service, age, medical fitness, training, qualification and examinations in accordance with the appropriate provisions of the Annex to the Convention.

(2) Certificates for masters and officers, issued in compliance with this Article, shall be endorsed by the issuing Administration in the form as prescribed in Regulation 1/2 of the Annex. If the language used is not English, the endorsement shall include a translation into that language.

Article VII

Transitional Provisions

(1) A certificate of competency or of service in a capacity for which the Convention requires a certificate and which before entry into force of the Convention for a Party is issued in accordance with the laws of that Party or the Radio Regulations, shall be recognized as valid for service after entry into force of the Convention for that Party.

(2) After entry into force of the Convention for a Party, its Administration may continue to issue certificates of competency in accordance with its previous practices for a period not exceeding five years. Such certificates shall be recognized as valid for the purpose of the Convention. During this transitional period such certificates shall be issued only to seafarers who had commenced their sea service before entry into force of the Convention for that Party within the specific ship department to which those certificates relate. The Administration shall ensure that all other candidates for certification shall be examined and certificated in accordance with the Convention.

(3) A Party may, within two years after entry into force of the Convention for that Party, issue a certificate of service to seafarers who hold neither an appropriate certificate under the Convention nor a certificate of competency issued under its laws before entry into force of the Convention for that Party but who have:

(a) served in the capacity for which they seek a certificate of service for not less than three years at sea within the last seven years preceding entry into force of the Convention for that Party;

(b) produced evidence that they have performed that service satisfactorily;

(c) satisfied the Administration as to medical fitness, including eyesight and hearing, taking into account their age at the time of application.

For the purpose of the Convention, a certificate of service issued under this paragraph shall be regarded as the equivalent of a certificate issued under the Convention.

Article VIII

Dispensation

(1) In circumstances of exceptional necessity, Administrations, if in their opinion this does not cause danger to persons, property of the environment, may issue a dispensation permitting a specified seafarer to serve in a specified ship for a specified period not exceeding six months in a capacity, other than that of the radio officer or radiotelephone operator,

за право мора сазване на основу Резолуције 2750 С (XXV) Генералне скупштине УН, нити на штету садашњих или будућих захтева или правних мишљења било које државе у вези са правом мора и природом и обимом јурисдикције државе над приобалним појасом и заставом.

Члан VI

Издавање уверења

(1) Уверења ће се издавати кандидатима за звање заповедника, официра или морнара који, по оцени управе, испуњавају захтеве у односу на дужност, године старости, здравствено стање, школовање, оспособљеност и испите у складу са одговарајућим одредбама прилога уз ову конвенцију.

(2) Уверења за заповеднике и официре, која се издају у складу са овим чланом, оверити управа која их издаје на начин предвиђен у Пропису 1/2 Прилога. Ако језик издавања није енглески, овера ће укључити и превод на тај језик.

Члан VII

Прелазне одредбе

(1) Уверење које се односи на способност или вршење дужности за које ова конвенција тражи уверење и које је издато пре ступања на снагу ове конвенције, у складу са законима стране уговорнице или у складу са Правилима за радио-саобраћај, биће признато као пуноважно за службу на тим дужностима и после ступања на снагу ове конвенције за ту страну уговорницу.

(2) После ступања на снагу ове конвенције за ту страну уговорницу, њена управа може наставити са издавањем уверења које се односи на способност у складу са ранијом праксом за период који неће бити дужи од пет година. Оваква уверења ће бити призната као пуноважна за сврхе ове конвенције. У току овог прелазног периода оваква уверења ће се издавати пре ступања на снагу ове конвенције за ту страну уговорницу само оним поморцима који су започели поморску службу у одређеним бродским одељењима за које важе та уверења. Управа ће обезбедити да сви остали кандидати полажу испите и стичу уверења у складу са одредбама ове конвенције.

(3) Страна уговорница може, у току периода од две године од дана ступања на снагу ове конвенције за ту страну уговорницу, да изда уверења за службу поморцима који не поседују одговарајуће овлашћење у складу са овом конвенцијом нити уверење о способности издато према њеним законима пре ступања на снагу Конвенције за ту страну уговорницу али који морају испунити следеће услове:

(а) да су вршили дужности на бродовима за које траже уверење у трајању од најмање три године у периоду од последњих седам година пре него што је ступила на снагу ова конвенција за ту страну уговорницу;

(б) да поднесу доказе да су вршили поменуту дужност са успехом;

(ц) да испуњавају здравствене услове, укључујући вид и слух, узимајући у обзир њихове године старости у време подношења захтева.

За сврхе ове конвенције, уверење о служби, које је издато у складу са овим чланом, сматраће се једнако важним као и уверење које је издато сходно овој конвенцији.

Члан VIII

Дозвола за постављање на место за које лице нема потребне квалификације

(1) У случајевима изузетне потребе, ако по њиховом мишљењу то не угрожава људе, имовину или животну средину, управе могу издати дозволу одређеном поморцу да служи на одређеном броду, за одређени период који није дужи од шест месеци, на дужности која није дужност радио-официра, радио-оператора или радио-телефонисте.

except as provided by the radio officer or radiotelephone operator except as provided by the relevant Radio Regulations, for which he does not hold the appropriate certificate, provided that the person to whom the dispensation is issued shall be adequately qualified to fill the vacant post in a safe manner, to the satisfaction of the Administration. However, dispensations shall not be granted to a master or chief engineer officer, except in circumstances of force majeure and then only for the shortest possible period.

(2) Any dispensation granted for a post shall be granted only to a person properly certificated to fill the post immediately below. Where certification of the post below is not required by the Convention, a dispensation may be issued to a person whose qualification and experience are, in the opinion of the Administration, of a clear equivalence to the requirements for the post to be filled, provided that, if such a person holds no appropriate certificate, he shall be required to pass a test accepted by the Administration as demonstrating that such a dispensation may safely be issued. In addition, Administrations shall ensure that the post in question is filled by the holder of an appropriate certificate as soon as possible.

(3) Parties shall, as soon as possible after 1 January of each year, send a report to the Secretary-General giving information of the total number of dispensations in respect of each capacity for which a certificate is required that have been issued during the year to sea-going ships, together with information as to the numbers of those ships above and below 1 600 gross register tons respectively.

Article IX

Equivalents

(1) The Convention shall not prevent an Administration from retaining or adopting other educational and training arrangements, including those involving sea-going service and shipboard organization especially adapted to technical developments and to special types of ships and trades, provided that the level of sea-going service, knowledge and efficiency as regards navigational and technical handling of ship and cargo ensures a degree of safety at sea and has a preventive effect as regards pollution at least equivalent to the requirements of the Convention.

(2) Details of such arrangements shall be reported as early as practicable to the Secretary-General who shall circulate such particulars to all Parties.

Article X

Control

(1) Ships, except those excluded by Article III, are subject, while in the ports of a Party, to control by officers duly authorized by that Party to verify that all seafarers serving on board who are required to be certificated by the Convention are so certificated or hold an appropriate dispensation. Such certificates shall be accepted unless there are clear grounds for believing that a certificate has been fraudulently obtained or that the holder of a certificate is not the person to whom that certificate was originally issued.

(2) In the event that any deficiencies are found under paragraph (1) or under the procedures specified in Regulation 1.4 - „Control Procedures”, the officer carrying out the control shall forthwith inform, in writing, the master of the ship and the Consul or, in his absence, the nearest diplomatic representative or the maritime authority of the State whose flag the ship is entitled to fly, so that appropriate action may be taken. Such notification shall specify the details of the deficiencies found and the grounds on which the Party determines that these deficiencies pose a danger to persons, property or the environment.

(3) In exercising the control under paragraph (1) if, taking into account the size and type of the ship and the length and nature of the voyage, the deficiencies referred to in paragraph

изузимајући оно што је прописано одговарајућим правилима за радио-саобраћај, а за коју дужност нема одговарајуће уверење под условом да је лице коме је издата дозвола квалификовано да врши дужност на упражњеном месту на безбедан начин и у складу са захтевима управе. Ипак, ова дозвола се неће издавати заповеднику или главном инжењеру, осим у случају ванне силе, и и тада само за најкраћи могући период.

(2) Било која дозвола за одговарајуће место издаће се само лицу које је прописано овлашћено да попуни место које је непосредно ниже. Где се, сходно Конвенцији, не тражи уверење о нижем месту, дозвола се може издати лицу чије квалификације и искуство, по мишљењу управе, у потпуности одговарају захтевима радног места које треба попунити, под условом да, ако то лице нема одговарајуће уверење, мора положити тест који управа прихвата као доказ да се таква дозвола може безбедно издати. Поред тога, управа ће обезбедити да радио место о коме је реч попуни што пре носилац одговарајућег уверења.

(3) Страна уговорница ће, у најкраћем року после 1. јануара сваке године, слати извештај генералном секретару са подацима о укупном броју дозвола за свако звање за које се тражи уверење, а које су издате у току године за прекоморске бродове, заједно са информацијом о броју тих бродова изнад, односно испод 1600 бруто регистарских тона.

Члан IX

Изједначавање

(1) Одредбе ове конвенције неће спречити управу да задржи или усвоји други систем школовања и обуке, укључујући и онај који обухвата поморска занимања и бродску организацију која је посебно прилагођена техничким доствинућима специјалних типова бродова и шовидбе, под условом да ниво знања и осposobљености у погледу вођења брода и техничког послуживања брода и терета буде једнак, и у крајњој линији обезбеди исти степен сигурности на мору и спречи загађивање, као што се захтева овом конвенцијом.

(2) Подаци о оваквим поступцима биће достављени генералном секретару што је раније могуће, који ће о томе обавестити стране уговорнице.

Члан X

Контрола

(1) Бродови, осим оних који су изузети на основу члана III, обавезни су да се подвргну контроли у лукама страна уговорница од стране службеника са прописним овлашћенима од тих страна уговорница. Провера се врши са циљем да се установи да ли сви поморци на броду који морају поседовати уверење прописано овом конвенцијом поседују такво уверење или одговарајућу дозволу. Таква уверења ће се прихватити, осим ако се оправдано сумња да је уверење преваром стечено или да имацац није лице коме је оно стварно издато.

(2) У случају да се открију било какве неправилности према параграфу (1) или према поступцима садржаним у пропису 1.4 - „Поступци контроле”, службено лице које врши контролу обавестиће о томе, писмено, заповедника брода и конзула или, у његовом одсуству, најближег дипломатског представника или поморски орган власти државе под чијом заставом брод плови, како би се предузеле одговарајуће мере. Такво обавештење ће садржати појединости о утврђеним неправилностима и разлоге због којих страна сматра да те неправилности угрожавају липа, имовину или човекову средину.

(3) Приликом обављања контроле у складу са параграфом (1), ако се, узимајући у обзир величину и тип брода и дужину и природу путовања, недостаци који су помену

(3) of Regulation 1/4 are not corrected and it is determined that this fact poses a danger to persons, property or the environment, the Party carrying out the control shall take steps to ensure that the ship will not sail unless and until these requirements are met to the extent that the danger has been removed. The facts concerning the action taken shall be reported promptly to the Secretary-General.

(4) When exercising control under this Article, all possible efforts shall be made to avoid a ship being unduly detained or delayed. If a ship is so detained or delayed it shall be entitled to compensation for any loss or damage resulting therefrom.

(5) This Article shall be applied as may be necessary to ensure that no more favourable treatment is given to ships entitled to fly the flag of a non-Party that is given to ships entitled to fly the flag of a Party.

Article XI

Promotion of Technical Co-operation

(1) Parties to the Convention shall promote, in consultation with, and with the assistance of, the Organization, support for those Parties which request technical assistance for:

- (a) training of administrative and technical personnel;
- (b) establishment of institutions for the training of seafarers;

(c) supply of equipment and facilities for training institutions;

(d) development of adequate training programmes, including practical training on sea-going ships; and

(e) facilitation of other measures and arrangements to enhance the qualifications of seafarers;

preferably on a national, sub-regional or regional basis, to further the aims and purposes of the Convention, taking into account the special needs of developing countries in this regard.

(2) On its part, the Organization shall pursue the aforesaid efforts, as appropriate, in consultation or association with other international organizations, particularly the International Labour Organisation.

Article XII

Amendments

(1) The Convention may be amended by either of the following procedures:

(a) amendments after consideration within the Organization:

(i) any amendment proposed by a Party shall be submitted to the Secretary-General, who shall then circulate it to all Members of the Organization, all Parties and the Director-General of the International Labour Office at least six months prior to its consideration;

(ii) any amendment so proposed and circulated shall be referred to the Maritime Safety Committee of the Organization for consideration;

(iii) Parties, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Maritime Safety Committee for consideration and adoption of amendments;

(iv) amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the Maritime Safety Committee expanded as provided for in sub-paragraph (a)(iii) (hereinafter referred to as the "expanded Maritime Safety Committee") on condition that at least one third of the Parties shall be present at the time of voting;

(v) amendments so adopted shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for acceptance;

ти у параграфу (3) Правила 1/4 не исправе и ако се утврди да та чињеница доводи у опасност лица, имовину и животну средину, страна уговорница која врши контролу предузете кораке како би обезбедила да брод не плови док ови захтеви не буду испуњени у мери којом се отклања опасност. Чињенице у вези са предузетим корацима одмах ће бити саопштене генералном секретару.

(4) Приликом вршења контроле према овом члану, предузете се сви потребни кораци како би се избегло неоправдано задржавање или изазивање закашњења брода. Ако се брод задржи или се изазове његово закашњење у већој мери него што је потребно, имаће право на накнаду свих губитака или штете тиме изазване.

(5) Овај члан примењиваће се по потреби, да би се обезбедило да бродови који плове под заставом земље која није страна уговорница немају ни мало повољнији третман од бродова који плове под заставом стране уговорнице.

Члан XI

Унапређивање техничке сарадње

(1) Стране уговорнице ове конвенције унапређиваће, у консултацији са Организацијом и уз њену помоћ, пружање подршке оним странама уговорницама које траже техничку помоћ за:

- (a) обуку административних и техничких кадрова;
- (b) оснивање институција за обуку помораца;

(c) испоручивање опреме и уређаја за образовне институције;

(d) развијање одговарајућих програма обуке, укључујући и практичну обуку на прекоморским бродовима;

(e) спровођење других мера и аранжмана за боље осposобљавање помораца, пре свега на националним, субрегионалним или регионалним основама, ради унапређивања циљева и намена Конвенције, узимајући у обзир посебне потребе земаља у развоју у том погледу.

(2) Са своје стране, Организација ће улагати горе наведене напоре, према потреби, уз консултације или сарадњу са другим међународним организацијама, а нарочито Међународном организацијом рада.

Члан XII

Измене

(1) Ова конвенција може се мењати на ма који начин прописан у следећим ставовима:

(a) измене после разматрања у Организацији:

(i) било која измена коју предложи страна уговорница доставиће се генералном секретару, који ће је после тога доставити свим чланицама Организације, свим странама уговорницама и генералном директору Међународне организације рада (И.О) најмање шест месеци пре њеног разматрања;

(ii) било која измена, која је предложена и достављена као што је горе поменуто, биће достављена Комитету за сигурност на мору Организације ради разматрања;

(iii) стране уговорнице, било да су или да нису чланице Организације, имаће право да учествују у раду Комитета за сигурност на мору приликом разматрања и усвајања измена;

(iv) измене ће се усвајати двотрећинском већином страна уговорница које су присутне и гласају у Комитету за сигурност на мору, проширеном, као што је речено у потпараграфу (a) (iii) овог члана (у даљем тексту: Проширени комитет за сигурност на мору), под условом да је најмање једна трећина страна уговорница присутна у време гласања;

(v) измене које су усвојене генерални секретар ће доставити свим странама уговорницама ради прихватања;

(vi) an amendment to an Article shall be deemed to have been accepted on the date on which it is accepted by two thirds of the Parties;

(vii) an amendment to the Annex shall be deemed to have been accepted:

1. at the end of two years from the date on which it is communicated to Parties for acceptance; or

2. at the end of a different period, which shall be not less than one year, if so determined at the time of its adoption by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the expanded Maritime Safety Committee.

However, the amendments shall be deemed not to have been accepted if within the specified period either more than one third of Parties, or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant shipping of ships of 100 gross register tons or more, notify the Secretary General that they object to the amendment;

(viii) an amendment to an Article shall enter into force with respect to those Parties which have accepted it, six months after the date on which it is deemed to have been accepted, and with respect to each Party which accepts it after that date, six months after the date of that Party's acceptance;

(ix) an amendment to the Annex shall enter into force with respect to all Parties, except those which have objected to the amendment under sub paragraph (a)(vii) and which have not withdrawn such objections, six months after the date on which it is deemed to have been accepted. Before the date determined for entry into force, any Party may give notice to the Secretary General that it exempts itself from giving effect to that amendment for a period not longer than one year from the date of its entry into force, or for such longer period as may be determined by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the expanded Maritime Safety Committee at the time of the adoption of the amendment; or

(b) amendment by a conference:

(i) upon the request of a Party concurred in by at least one third of the Parties, the Organization shall convene, in association or consultation with the Director General of the International Labour Office, a conference of Parties to consider amendments to the Convention;

(ii) every amendment adopted by such a conference by a two-thirds majority of the Parties present and voting shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for acceptance;

(iii) unless the conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in sub-paragraphs (a)(vi) and (a)(viii) or sub paragraphs (a)(vii) and (a)(ix) respectively, provided that references in these sub-paragraphs to the expanded Maritime Safety Committee shall be taken to mean references to the conference.

(2) Any declaration of acceptance of, or objection to, an amendment or any notice given under paragraph 1(a)(ix) shall be submitted in writing to the Secretary-General, who shall inform all Parties of any such submission and the date of its receipt.

(3) The Secretary-General shall inform all Parties of any amendments which enter into force, together with the date on which each such amendment enters into force.

Article XIII

Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

(1) The Convention shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 December 1978 until 30 November 1979 and shall thereafter remain open for accession. Any State may become a Party by:

(vi) smatraће се да је измена ма којег члана ове конвенције прихваћена на дан када је прихваћена двотрећинском већином страна уговорница;

(vii) smatraће се да је нека измена, која се тиче Прилога прихваћена:

1. по истеку две године од дана када је достављена странама уговорницама ради прихватања, или

2. на крају било ког другог периода, који не сме бити краћи од једне године, ако је тако одлучено у време кад је усвојена двотрећинском већином страна уговорница које су биле присутне и које су гласале у Проширеном комитету за сигурност на мору. Међутим, ако у назначеном периоду више од једне трећине страна уговорница, или стране уговорнице чија трговачка морнарица заједно износи најмање педесет посто од укупне светске бруто тонаже трговачких бродова, рачунајући бродове од (100) или више бруто регистарских тона, обавесте генералног секретара да се противе измени, smatraће се да таква измена није прихваћена;

(viii) измена било ког члана ове конвенције ступиће на снагу за оне стране уговорнице које су је прихватиле, шест месеци после датума за који се сматра да је та измена прихваћена, а за сваку страну уговорницу која прихвати ту измену после тог датума измена ће ступити на снагу шест месеци после дана када је ту измену прихватила;

(ix) измена у односу на Прилог ступиће на снагу за оне стране уговорнице, осим за оне које се нису сложили са том изменом у складу са потпараграфом (a) (vii) и које нису овозвучале такво несплатање, шест месеци од дана за које се сматра да је та измена прихваћена. Пре дана ступања на снагу предложене измене, било која страна уговорница може обавестити генералног секретара да се сматра изузетком од примене те измене за период који није дужи од једне године од дана ступања на снагу предложене измене, или за неки дужи период који може одредити двотрећинска већина страна уговорница које су присутне и гласају у Проширеном комитету за сигурност на мору у моменту усвајања предложене измене; или

(b) измена од стране Конференције:

(i) на захтев стране уговорнице коју подржи најмање једна трећина страна уговорница, Организација ће сазвати, заједно или уз консултацију са генералним директором Међународне организације рада (ИО), Конференцију страна уговорница ради разматрања предложених измена ове конвенције;

(ii) сваку измену коју је прихватила Конференција двотрећинском већином страна уговорница које су присутне и које су гласале, генерални секретар ће саопштити свим странама уговорницама ради прихватања;

(iii) осим ако Конференција не одреди другачије, smatraће се да је измена прихваћена и да ће ступити на снагу у складу са одредбама потпараграфа (a) (vi) и (a) (viii) или потпараграфа (a) (vii) и (a) (ix), под условом да се, тамо где се у овим потпараграфима помиње Проширени комитет за сигурност на мору, мора сматрати као да се помиње Конференција.

(2) Било каква изјава о прихватању или одбијању предложене измене или било каква примедба која је дата у складу са ставом 1 (a) (ix) мора се доставити у писменој форми генералном секретару који ће упознати све стране уговорнице о сваком таквом предлогу и о датуму његовог пријема.

(3) Генерални секретар ће обавестити све стране уговорнице о било којој измени која ступи на снагу, као и о датуму ступања на снагу сваке такве измене.

Члан XIII

Потписивање, ратификација, прихватање, одобрење и приступање

(1) Ова конвенција ће остати отворена за потписивање у седишту Организације од 1. децембра 1978. до 30. новембра 1979. године остаје отворена за приступање.

Да би постале стране уговорнице, државе морају:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession.

(2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

(3) The Secretary-General shall inform all States that have signed the Convention of accession to it and the Director-General of the International Labour Office of any signature or of the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession and the date of its deposit.

Article XIV

Entry into Force

(1) The Convention shall enter into force twelve months after the date on which not less than twenty five States, the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant shipping of ships of 100 gross register tons or more, have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with Article XII.

(2) The Secretary-General shall inform all States that have signed the Convention or acceded to it of the date on which it enters into force.

(3) Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited during the twelve months referred to in paragraph (1) shall take effect on the coming into force of the Convention or three months after the deposit of such instrument, whichever is the later date.

(4) Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date on which the Convention enters into force shall take effect three months after the date of deposit.

(5) After the date on which an amendment is deemed to have been accepted under Article XII, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to the Convention as amended.

Article XV

Denunciation

(1) The Convention may be denounced by any Party at any time after five years from the date on which the Convention entered into force for that Party.

(2) Denunciation shall be effected by notification in writing to the Secretary-General who shall inform all other Parties and the Director-General of the International Labour Office of any such notification received and of the date of its receipt as well as the date on which such denunciation takes effect.

(3) A denunciation shall take effect twelve months after receipt of the notification of denunciation by the Secretary-General or after any longer period which may be indicated in the notification.

Article XVI

Deposit and Registration

(1) The Convention shall be deposited with the Secretary-General who shall transmit certified true copies thereof to all States that have signed the Convention or acceded to it.

(2) As soon as the Convention enters into force, the Secretary-General shall transmit the text to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

(a) потписати ову конвенцију без резерве у односу на ратификацију, прихватање или одобрење, или

(b) потписати ову конвенцију уз обавезу ратификације, прихватања или одобрења, после чега следи ратификација, прихватање или одобрење, или

(c) приступити овој конвенцији.

(2) Ратификација, прихватање, одобрење или приступ пање остварују се депоновањем у ту сврху инструмента код генералног секретара.

(3) Генерални секретар ће обавестити све државе које су потписале ову конвенцију или су јој приступиле, а исто тако и генералног директора Међународне организације рада, о сваком потпису или депоновању било којег инструмента о ратификацији, прихватању, одобрењу или приступању, као и о датуму депоновања.

Члан XIV

Ступање на снагу

(1) Ова конвенција ће ступити на снагу (12) месеци после датума кад је најмање (25) држава, чија трговачка морнарица заједно сачињава најмање (50) посто укупне светске бруто тонаже трговачког бродовља, рачунајући бродове од (100) бруто регистарских тона и више, потпише без резерве у односу на ратификацију, прихватање, одобрење или депонује потребне инструменте о ратификацији, прихватању, одобрењу или приступању, у складу са чланом XIII.

(2) Генерални секретар ће обавестити све државе које су потписале ову конвенцију или су јој приступиле о датуму кад ступа на снагу.

(3) Било који инструмент о ратификацији, прихватању, одобрењу или приступању, који је депонован у току (12) месеци у складу са ставом (1) овог члана, постаће пуноважан на дан ступања на снагу ове конвенције или три месеца после депоновања таквог инструмента, зависно од тога који је датум последњи.

(4) Било који инструмент о ратификацији, прихватању, одобрењу или приступању, који је депонован после датума ступања на снагу Конвенције, постаће пуноважан три месеца од датума његовог депоновања.

(5) После датума за који се сматра да је нека измена Конвенције прихваћена у складу са чланом XII ма који инструмент о ратификацији, прихватању, одобрењу или приступању, који је депонован, односиће се на тако измењену Конвенцију.

Члан XV

Отказивање

(1) Било која страна уговорница може отказати ову конвенцију у било које време после истека пет година од дана ступања ове конвенције на снагу за ту страну уговорницу.

(2) Отказивање треба да се изврши нотом упућеном генералном секретару, који ће упознати све остале стране уговорнице и генералног директора Међународне организације рада о тако примљеној noti и о датуму њеног пријема, као и о датуму када такво отказивање ступи на снагу.

(3) Отказивање ће ступити на снагу дванаест месеци од дана када генерални секретар прими такав отказ или после неког дужег периода који је наведен у обавештењу о отказивању.

Члан XVI

Депоновање и регистрација

(1) Ова конвенција ће се депоновати код генералног секретара, који ће послати оверене веродостојне копије свим државама које су потписале ову конвенцију или су јој приступиле.

(2) Одмах после ступања на снагу ове конвенције генерални секретар ће иен текст доставити генералном секретару Уједињених нација ради регистрација и објављивања, у складу са чланом 102. Повеље Уједињених нација.

Article XVII

Languages

The Convention is established in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. Official translations in the Arabic and German languages shall be prepared and deposited with the signed original.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed the Convention.

For Australia: subject to ratification
Gordon Freesth, (s)

For Belgium: sous réserve de ratification
Robert Vaes, (s)

For China: subject to approval
Shen Chao-chi, (s)

For Denmark: subject to ratification and with reservation is to the application to the Faroe Islands and Greenland
Jens Christensen, (s)

For Finland: subject to ratification
Richard Tötterman, (s)

For France: sous réserve d'approbation ultérieure
G. Marchand, (s)

For the German Democratic Republic: subject to ratification
Karl-Heinz Kern, (s)

For the Federal Republic of Germany: subject to ratification
H. Ruete, (s)
W. Westphal, (s)

For Greece: subject to ratification
E. Lagakos, (s)

For Ireland: subject to ratification
Eamonn Kennedy, (s)

For Liberia: subject to ratification
G. F. W. Cooper, (s)

For Norway: subject to ratification
Frithjof Jacobsen, (s)

For Poland: subject to ratification
J. Vonau, (s)

For Sweden: subject to ratification
Per Eriksson, (s)

For the Government of the Swiss Confederation: sous réserve de la ratification
R. Stettler, (s)

For the Union of Soviet Socialist Republics:
N. Lunkov, (s)

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: subject to ratification
Stanley Clinton Davis, (s)
J. N. Archer, (s)
Malcolm J. Service, (s)

Члан XVII

Језици

Ова конвенција је састављена у једном примерку на кинеском, енглеском, француском, руском и шпанском језику, при чему је сваки текст једнако важећи. Службени превод на арапски и немачки језик биће припремљен и депонован заједно са потписаним оригиналом.

У потврду чега су ниже потписани, који су овлашћени од својих влада, потписали ову конвенцију:

За Аустралију: под резервом ратификације,
Gordon Freesth, с.р.

За Белгију: под резервом ратификације,
Robert Vaes, с.р.

За Кину: под резервом олобрења,
Shen Chao-chi, с.р.

За Данску: под резервом ратификације и са резервом у погледу примене на Фарое Острва и Гренланд,
Jens Christensen, с.р.

За Финску: под резервом ратификације,
Richard Tötterman, с.р.

За Француску: под резервом накнадног олобрења,
G. Marchand, с.р.

За Немачку Демократску Републику: под резервом ратификације,
Karl Heinz Kern, с.р.

За Савезну Републику Немачку: под резервом ратификације,
H. Ruete,
W. Westphal, с.р.

За Грчку: под резервом ратификације,
E. Lagakos, с.р.

За Ирску: под резервом ратификације,
Eamonn Kennedy, с.р.

За Либерију: под резервом ратификације,
G. F. W. Cooper, с.р.

За Норвешку: под резервом ратификације,
Frithjof Jacobsen, с.р.

За Пољску: под резервом ратификације,
J. Vonau, с.р.

За Шведску: под резервом ратификације,
Per Eriksson, с.р.

За Владу Швајцарске Конфедерације: под резервом ратификације,
R. Stettler, с.р.

За Савез Совјетских Социјалистичких Република
N. Lunkov, с.р.

За Уједињено Краљевство Велике Британије и Северне Ирске: под резервом ратификације,
Stanley Clinton Davis, с.р.
J. N. Archer, с.р.
Malcolm J. Service, с.р.

Петак, 30. март 1984.

МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ

Број 3 Страна 103

For the United States of America: subject to ratification
Henry H. Bell, (s)

For Yugoslavia: subject to approval
Živan Berisavljević, (s)

За Сједињене Америчке Државе: под резервом ратификације,
Henry H. Bell, с.р.

За Југославију: под резервом одобрења,
Живан Берисављевић, с.р.

Done at London this seventh day of July, one thousand nine hundred and seventy-eight.

Сачињено у Лондону, седмог дана јула хиљаду девет стотина седамдесет осме године.

Апекс

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Regulation I/1

Definitions

For the purpose of this Convention, unless expressly provided otherwise:

(a) „Regulations” means Regulations contained in the Annex to the Convention;

(b) „Approved” means approved by the Administration;

(c) „Master” means the person having command of a ship;

(d) „Officer” means a member of the crew, other than the master, designated as such by national law or regulations or in the absence of such designation by collective agreement or custom;

(e) „Deck officer” means a qualified officer in the deck department;

(f) „Chief mate,” means the deck officer next in rank to the master and upon whom the command of the ship will fall in event of the incapacity of the master;

(g) „Engineer officer” means a qualified officer in the engine department;

(h) „Chief engineer officer” means the senior engineer officer, responsible for the mechanical propulsion of the ship;

(i) „Second engineer officer” means the engineer officer next in rank to the chief engineer officer and upon whom the responsibility for the mechanical propulsion of the ship will fall in the event of the incapacity of the chief engineer officer;

(j) „Assistant engineer officer” means a person under training to become an engineer officer and designated as such by national law or regulations;

(k) „Radio officer” means a person holding a first class or second class radiotelegraph operator’s certificate or a radio-communication operator’s general certificate for the maritime mobile service issued under the provisions of the Radio Regulations, who is employed in the radiotelegraph station of a ship which is required to have such a station by the International Convention for the Safety of Life at Sea;

(l) „Radiotelephone operator” means a person holding an appropriate certificate issued under the provisions of the Radio Regulations;

(m) „Rating” means a member of the ship’s crew other than the master or an officer;

(n) „Near-coastal voyages” means voyages in the vicinity of a Party as defined by that Party;

(o) „Propulsion power” means the power in kilowatts which appears on the ship’s Certificate of Registry or other official document;*

(p) „Radio duties” include, as appropriate, watchkeeping and technical maintenance and repairs in accordance with the Radio Regulations, the International Convention for the Safety of Life at Sea and, at the discretion of each Administration, the relevant IMCO recommendations;

Прилог

Глава I

ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Пропис I/1

Дефиниције

У сврху ове конвенције, осим ако је изричито другачије одређено:

(а) „прописи” значе прописе који се налазе у прилозима уз ову конвенцију;

(б) „одобрен” значи одобрен од стране администрације;

(ц) „заповедник” значи лице које командује бродом.

(д) „официр” значи члан бродске посаде који није заповедник, именован као такав по националном закону или пропису или, у њиховом недостатку, изабран од колектива или по обичају;

(е) „официр палубе” значи квалификовани официр на палуби;

(ф) „први официр” значи официр најстарији по рангу после заповедника, који преузима команду над бродом у случају онеспособљености заповедника;

(г) „официр строја” значи квалификовани официр у стројарници;

(х) „управитељ строја” значи најстарији стројарски официр, који је одговоран за механички погон брода;

(и) „други официр строја” значи стројарски официр који је други у рангу после управитеља строја и који преузима одговорност за управљање механичким погонном бродом у случају онеспособљености управитеља строја;

(ј) „помоћник официра строја” значи лице које се оспособљава за официра строја у складу са националним законом или прописима;

(к) „поморски радио-телеграфиста” значи лице које има прву или другу класу радио-телеграфисте, са уверењем за радио-телеграфисту или општим уверењем оператора радио-везе за поморску службу у складу са захтевима Правила за радио-саобраћај, који врши дужност у радио-телеграфској станици на броду који мора бити опремљен таквом станицом у складу са захтевима Међународне конвенције о заштити људског живота на мору;

(л) „радио-телефонист” значи лице које поседује уверење које је у складу са захтевима Правила за радио-саобраћај;

(м) „морнар” значи члан бродске посаде који није заповедник или бродски официр;

(н) „приобална пловидба” значи пловидба у близини стране уговорнице, према дефиницији те стране;

(о) „погонска снага” значи снагу у киловатима која се налази у уверењу о упису брода у регистар или у другом службеном документу*);

(п) „радио-служба” укључује, у смислу примене, радио-службу и техничко одржавање и поправке у складу са Правилем за радио-саобраћај и Међународном конвенцијом о заштити људског живота на мору и, ако администрација одлучи, важније препоруке ИМСО-а;

(q) „Oil tanker” means a ship constructed and used for the carriage of petroleum and petroleum products in bulk;

(r) „Chemical tanker” means a ship constructed and used for the carriage in bulk of any liquid chemical listed in the IMCO „Code for the Construction and Equipment of Ships carrying Dangerous Chemicals in Bulk”;

(s) „Liquefied gas tanker” means a ship constructed and used for the carriage in bulk of any liquefied gas listed in the IMCO „Code for the Construction and Equipment of Ships carrying Liquefied Gases in Bulk”.

Regulation 1/2

Content of Certificates and Form of Endorsement

1. Certificates shall be in the official language or languages of the issuing country. If the language used is not English, the text shall include a translation into that language.

2. In respect of radio officers and radiotelephone operators, Administrations may:

(a) include the additional knowledge required by the relevant Regulations of the Annex to the Convention in the examination for the issue of a certificate complying with the Radio Regulations; or

(b) issue a separate certificate indicating that the holder has the additional knowledge required by the Annex to the Convention.

3. The form of certificate endorsement required by Article VI of the Convention shall be as follows:

Form of Endorsement of Certificates

ENDORSEMENT OF CERTIFICATES

(Official Seal)

(Country)

Issued under the provisions of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978

Either* () The Government of (name) certifies
() I, the undersigned certify

that the present Certificate/Certificate No: ____**, is issued to _____ (full name of person), who has been found duly qualified in accordance with the provisions of Regulation _____ of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as _____*** with the following limitations only:

Insert here ()
limitations ()
or „none” as ()
appropriate ()

Date of issue of this endorsement:

(Official Seal)

Signed

(Name and signature of duly authorized official)

Date of birth of the holder of the Certificate:

Signature of the holder of the Certificate:

* It is assumed that the power so appearing on the Certificate of Registry or other official document is the total maximum continuous rated output power of all the ship's main propulsion machinery.

** The one line or the other.

*** Delete as appropriate.

**** Insert Convention grade or class in Certificate.

(q) „танкер за нафту” значи брод који је саграђен и који се користи за превоз нафте и расутих производа нафте;

(r) „танкер за хемикалије” значи брод који је саграђен и који се користи за превоз течних хемикалија набројаних у кодексу ИМСО-а за изградњу и опремање бродове који превозе опасне хемикалије у ратном стању;

(s) „танкер за течне гасове” значи брод који је саграђен и који се користи за преношење у расутом стању било ког течног гаса који је на листи ИМСО „Кодекса о грађењу и опремању бродова који преносе течни гас у расутом стању”.

Прочис 1/2

Садржај уверења и облик овере

1. Сва уверења морају бити писана на службеном језику или језицима земље која их је издала. Ако уногребљени језик није енглески, текст ће садржати и превод на тај језик.

2. У односу на радио-телеграфисте и радио-телефонисте, администрација може:

(а) да у испитни програм укључи знања која захтева одговарајући пропис из овог прилога Конвенцији у сврху издавања уверења у складу са Правилима за радио-саобраћај; или

(б) да изда посебно уверење које ће потврдити да његов власник има допунско знање прописано у овом прилогу уз Конвенцију.

3. Форма потврде уверења, према захтеву из члана VI конвенције, биће следећа:

Форма овере уверења

ОВЕРА УВЕРЕЊА

(Званични печат)

(Земља)

Издато на основу одредаба

Међународне конвенције о стандардима за обуку, издавање уверења и вршење бродске страже помораца, 1978

Или*)

Влада (назив земље) потврђује
Ја, долнопотписани, потврђујем

да је ово уверење бр. _____ **) издато на име _____

(име и презиме лица) за кога је утврђено да има прописне квалификације у складу са одредбама Прописа Међународне конвенције о стандардима за обуку, издавање уверења и бродску стражу помораца, 1978, као _____ (***) само уз следећа ограничења:

Унети овде
ограничење
или „нема” у
зависности од случаја

Датум издавања ове потврде

(Званичан печат)

Потпис

Датум рођења имаоца уверења

Потпис имаоца уверења

* Снага која се тако приказује у бродским уверењима у упису и регистар или другом службеном документу има је она снага која представља укупну максималну снагу коју трајно производе бродски погонски стројеви.

** Једно или друго

*** Прецизно, по потреби

**** У истој степени или класи уверења према Конвенцији

Regulation I/3

Principles Governing Near-Coastal Voyages

1. Any Party defining near-coastal voyages for the purpose of the Convention shall not impose training, experience or certification requirements on the seafarers serving on board the ships entitled to fly the flag of another Party and engaged on such voyages in a manner resulting in more stringent requirements for such seafarers than for seafarers serving on board ships entitled to fly its own flag. In no case shall any such Party impose requirements in respect of seafarers serving on board ships entitled to fly the flag of another Party in excess of those of the Convention in respect of ships not engaged on near-coastal voyages.

2. With respect to ships entitled to fly the flag of a Party regularly engaged on near-coastal voyages off the coast of another Party, the Party whose flag the ship is entitled to fly shall prescribe training, experience and certification requirements for seafarers serving on such ships at least equal to those of the Party off whose coast the ship is engaged, provided that they do not exceed the requirements of the Convention in respect of ships not engaged on near-coastal voyages. A ship which extends its voyage beyond what is defined as a near-coastal voyage by a Party and enters waters not covered by that definition shall fulfil the requirements of the Convention without relaxation under this Regulation.

3. A Party may afford a ship which is entitled to fly its flag the benefits of the near-coastal voyages provisions of the Convention when it is regularly engaged off the coast of a non-Party on near-coastal voyages as defined by the Party.

4. Nothing in this Regulation shall in any way limit the jurisdiction of any State, whether or not a Party to the Convention.

Regulation I/4

Control Procedures

1. Control exercised by a duly authorized control officer under Article X shall be limited to the following:

(a) verification in accordance with Article X(1) that all seafarers serving on board who are required to be certificated by the Convention hold a valid certificate or a valid dispensation;

(b) assessment of the ability of the seafarers of the ship to maintain watchkeeping standards as required by the Convention if there are grounds for believing that such standards are not being maintained because, while in the port of a Party or in the approaches to that Port, the following have occurred:

- (i) the ship has been involved in a collision, grounding or stranding; or
- (ii) there has been a discharge of substances from the ship when underway, at anchor or at berth which is illegal under international conventions; or
- (iii) the ship has been manoeuvred in an erratic or unsafe manner or navigational course markers of traffic separation schemes have not been followed.

2. The control officer shall provide written information to the master of the ship and the appropriate representative of the flag State according to Article X ii, a result of control action taken in accordance with paragraph 1, any of the following deficiencies are revealed:

- (a) failure of seafarers, required to hold a certificate, to have an appropriate valid certificate of valid dispensation;
- (b) failure of navigational or engineering watch arrangements to conform to the requirements specified for the ship by the flag State;

Пропис I/3

Принципи који се односе на приобалну пловидбу

1. Страна уговорница, приликом дефинисања приобалне пловидбе за погрее ове конвенције, неће постављати захтеве у вези са обуком, искуством или уверењем за поморце који служе на бродовима који имају право да плове под заставом друге стране уговорнице и који у таквом својству плове, на начин који би подразумевао строже услове за такве поморце од услова за поморце на бродовима који имају право да плове под заставом те стране уговорнице. Ни у ком случају страна уговорница неће постављати услове у односу на поморце који служе на бродовима који имају право да плове под заставом друге стране уговорнице који су строжи од услова из Конвенције који се односе на бродове који не учествују у приобалној пловидби.

2. Што се тиче бродова који имају право да плове под заставом стране уговорнице, а који редовно учествују у приобалној пловидби, близу обала неке друге стране уговорнице, страна уговорница под чијом заставом брод плови прописује услове у вези са обуком, искуством и уверењем за поморце који служе на таквим бродовима, а који су бар једнаки условима које прописује страна уговорница у близини чијих обала брод плови, под условом да нису строжи од захтева из Конвенције који се односе на бродове који нису у приобалној пловидби. Брод који продужи путовање ван онога што је страна уговорница дефинисала као приобалну пловидбу и зађе у воде које нису обухваћене том дефиницијом мора да испуњава захтеве из Конвенције, уз стриктно поштовање овог прописа.

3. Страна уговорница под чијом заставом брод има право да плови може одобрити том броду предност из одредби Конвенције које се односе на приобалну пловидбу ако тај брод редовно плови у близини обале земље која није страна уговорница, обављајући приобалну пловидбу према дефиницији те стране уговорнице.

4. Ништа из овог прописа ни на који начин неће ограничити јурисдикцију било које државе без обзира на то да ли је или није страна уговорница.

Пропис I/4

Контролни поступци

1. Контрола коју врши прописно овлашћено контролно лице према члану X биће ограничена на следеће:

(a) потврђивање да, у складу са чланом X (1), сви поморци који служе на броду, а који морају имати уверење према Конвенцији, имају правоснажно уверење или правоснажну дозволу;

(b) процена способности поморца на броду да задовоље стандарде за вршење бродске страже према Конвенцији ако постоје основе за сумњу да ти стандарди нису задовољени зато што је у луци стране уговорнице или током приближавања тој луци дошло до следећег:

- (i) судара или насукавања брода; или
- (ii) несудара супстанци са брода у току пловидбе, док је брод усидрен или док је на везу, што је незаконито по међународним конвенцијама;
- (iii) ако се бродом маневрише на непажљив и небезбедан начин или ако се не поступа по навигационим знацима за обележавање курса или саобраћајним шемама.

2. Овлашћено контролно лице доставиће писмена обавештења заповеднику брода и одговарајућем представнику државе под чијом заставом брод плови у складу са чланом X ако је као резултат контроле предузете у складу са параграфом 1 утврђен било који од следећих недостатака:

- (a) да поморац који је дужан да има уверење нема одговарајуће пуноважно уверење или пуноважну дозволу;
- (b) неуредивање услова, које је за брод навела држава под чијом заставом плови, приликом вршења надубне и стројарске страже;

(c) absence in a watch of a person qualified to operate equipment essential to safe navigation or the prevention of pollution;

(d) inability of the master to provide rested persons for the first watch at the commencement of a voyage and subsequent relieving watches.

3. Failures to correct the deficiencies referred to in paragraph 2(a) – to the extent that they relate to the certificates of the master, chief engineer officer and officers in charge of navigational and engineering watches and, where relevant, the radio officer – and in paragraph 2(b), shall be the only grounds under Article X on which a Party may detain a ship.

CHAPTER II

MASTER – DECK DEPARTMENT

Regulation II/1

Basic Principles to be Observed in Keeping a Navigational Watch

1. Parties shall direct the attention of shipowners, ship operators, masters and watchkeeping personnel to the following principles which shall be observed to ensure that a safe navigational watch is maintained at all times.

2. The master of every ship is bound to ensure that watchkeeping arrangements are adequate for maintaining a safe navigational watch. Under the master's general direction, the officers of the watch are responsible for navigating the ship safely during their periods of duty when they will be particularly concerned with avoiding collision and stranding.

3. The basic principles, including but not limited to the following, shall be taken into account on all ships.

4. Watch arrangements

(a) The composition of the watch shall at all times be adequate and appropriate to the prevailing circumstances and conditions and shall take into account the need for maintaining a proper look-out.

(b) When deciding the composition of the watch on the bridge which may include appropriate deck ratings, the following factors, inter alia, shall be taken into account:

- (i) at no time shall the bridge be left unattended;
- (ii) weather conditions, visibility and whether there is daylight or darkness;
- (iii) proximity of navigational hazards which may make it necessary for the officer in charge of the watch to carry out additional navigational duties;

(iv) use and operational condition of navigational aids such as radar or electronic position-indicating devices and any other equipment affecting the safe navigation of the ship;

(v) whether the ship is fitted with automatic steering;

(vi) any unusual demands on the navigational watch that may arise as a result of special operational circumstances.

5. Fitness for duty

The watch system shall be such that the efficiency of watchkeeping officers and watchkeeping ratings is not impaired by fatigue. Duties shall be so organized that the first watch at the commencement of a voyage and the subsequent relieving watches are sufficiently rested and otherwise fit for duty.

(ii) одсуство лица која су квалификована за руковање опремом од суштинског значаја за безбедну пловидбу или спречавање загађивања, при вршењу страже;

(d) немогућност заповедника да обезбеди одморна лица за прву стражу на почетку путовања и наредне страже за замену.

3. Једина основа према члану X по којој страна уговорница може задржати брод јесте неотклањање недостатака поменутих у параграфу 2 (a) – у мери у којој се односе на уверење заповедника, управитеља строја и официра задужених за палубну и стројарску стражу и, где је то потребно, на поморског радио-телеграфисту – и у параграфу 2 (b).

Глава II

ЗАПОВЕДНИК – ПАЛУБНИ ОДЕЉАК

Пропис II/1

Основни принципи за вршење палубне страже у војњи

1. Стране уговорнице треба да усмере пажњу бродовласника, бродских послужилаца, заповедника и лица која врше палубну стражу на следеће принципе који се морају спроводити да би се обезбедило да се увек безбедно врши палубна стража у војњи.

2. Заповедник сваког брода је обавезан да обезбеди да распоред страже буде одговарајући за вршење сигурне палубне страже у војњи. Под његовим општим руководством официри палубне страже су одговорни за сигурну пловидбу брода у току трајања њихове страже, када ће посебну бригу посветити избегавању судара и насукивања.

3. Основни принципи, који укључују али се не ограничавају на следеће, морају се примењивати на све бродове.

4. Вршење палубне страже

(a) Састав палубне страже, укључујући потребу за одговарајућим осматрањем, мора бити у свако време довољан и мора да одговара превладавајућим околностима и условима.

(b) Када се одлучује о саставу палубне страже на мосту, која може обухватити и одговарајуће морнаре на палуби, мора се водити рачуна, поред осталих, и о следећим питањима:

- (i) ни у једном моменту командни мост не сме бити без страже;
- (ii) временским приликама, стању видљивости, као и о томе да ли је дан или ноћ;
- (iii) близини навигацијских опасности које могу приморати официра палубне страже да извршава допунске навигацијске дужности;

(iv) употреби и исправности навигацијских средстава као што су радар или електронска средства за одређивање позиције брода, као и осталих помагала која доприносе сигурној пловидби брода;

(v) да ли је брод опремљен аутоматским кормилом;

(vi) осталим допунским захтевима палубне страже који могу искренути као последица специјалних радних околности.

5. Способност за вршење дужности

Начин вршења палубне страже мора бити такав да способност официра палубне страже и чланова посаде која врши палубну стражу не ослаби услед замора. Према томе, служба мора бити тако организована да прва смена страже на почетку војње и следеће, које их смењују, буду довољно одморне и на сваки други начин припремљене за службу, када је преузимају.

6. Navigation

(a) The intended voyage shall be planned in advance taking into consideration all pertinent information and any course laid down shall be checked before the voyage commences.

(b) During the watch the course steered, position and speed shall be checked at sufficiently frequent intervals, using any available navigational aids necessary, to ensure that the ship follows the planned course.

(c) The officer of the watch shall have full knowledge of the location and operation of all safety and navigational equipment on board the ship and shall be aware and take account of the operating limitations of such equipment.

(d) The officer in charge of a navigational watch shall not be assigned or undertake any duties which would interfere with the safe navigation of the ship.

7. Navigational equipment

(a) The officer of the watch shall make the most effective use of all navigational equipment at his disposal.

(b) When using radar, the officer of the watch shall bear in mind the necessity to comply at all times with the provisions on the use of radar contained in the applicable regulations for preventing collisions at sea.

(c) In cases of need the officer of the watch shall not hesitate to use the helm, engines and sound signalling apparatus.

8. Navigational duties and responsibilities

(a) The officer in charge of the watch shall:

(i) keep his watch on the bridge which he shall in no circumstances leave until properly relieved;

(ii) continue to be responsible for the safe navigation of the ship, despite the presence of the master on the bridge, until the master informs him specifically that he has assumed that responsibility and this is mutually understood;

(iii) notify the master when in any doubt as to what action to take in the interest of safety;

(iv) not hand over the watch to the relieving officer if he has reason to believe that the latter is obviously not capable of carrying out his duties effectively, in which case he shall notify the master accordingly.

(b) On taking over the watch the relieving officer shall satisfy himself as to the ship's estimated or true position and confirm its intended track, course and speed and shall note any dangers to navigation expected to be encountered during his watch.

(c) A proper record shall be kept of the movements and activities during the watch relating to the navigation of the ship.

9. Look-out

In addition to maintaining a proper look-out for the purpose of fully appraising the situation and the risk of collision, stranding and other dangers to navigation, the duties of the look-out shall include the detection of ships of aircraft in distress, shipwrecked persons, wrecks and debris. In maintaining a look-out the following shall be observed:

(a) the look-out must be able to give full attention to the keeping of a proper look-out and no other duties shall be undertaken or assigned which could interfere with that task;

(b) the duties of the look-out and helmsman are separate and the helmsman shall not be considered to be the look-out while steering, except in small ships where an unobstructed all-round view is provided at the steering position and there is no impairment of night vision or other impediment to the keeping of a proper look-out. The officer in charge of the watch may be the sole look-out in daylight provided that on each such occasion:

6. Пловидба

(a) Намеравана вођња мора бити унапред планирана, вођени рачуна о свим важним информацијама, а сваки уртани курс мора бити преконтролисав пре почетка вођње.

(b) У току страже морају се довољно често контролисати курс у коме се вози, позиција и брзина брода, употребљавајући сва расположива навигацијска средства и помагала како би се уверили да брод пловни планираним курсем.

(c) Официр палубне страже мора бити у потпуности упознат са положајем и радом целокупне безбедносне и навигационе опреме на броду и бити свестан и узимати у обзир функционална ограничења те опреме.

(d) Официр задужен за палубну стражу не сме бити одређен на неку другу дужност која би ометала безбедну пловидбу брода.

7. Навигациона опрема

(a) Официр палубне страже ће на најефикаснији начин користити сву расположиву навигациону опрему.

(b) При коришћењу радара, официр палубне страже ће имати на уму неопходност да се увек придржава одредаба о коришћењу радара садржаних у правоснажним прописима о спречавању судара на мору.

(c) У случају потребе, официр палубне страже неће се двоумити већ ће употребити уређаје за кормиларење, строј и звучне сигнале.

8. Навигационе дужности и одговорности

(a) Официр палубне страже ће:

(i) вршити стражу на мосту коју неће ни под којим условима напустити, без одговарајуће замене;

(ii) и даље остати одговоран за безбедну пловидбу брода, упркос присуству заповедника на мосту и све док га заповедник не обавести да он преузима одговорност и док обојица то не приме к знању;

(iii) обавестити заповедника кад год је у недоумици како да поступи, имајући у виду безбедност;

(iv) неће предати стражу замени ако постоји сумња да замена очигледно није у стању да ефикасно извршава своје дужности, у ком случају ће обавестити заповедника о томе.

(b) Приликом преузимања страже замена ће проверити проценени или стварни положај брода, потврдити предвиђену путању, курс и брзину и констатирати било коју опасност за пловидбу за коју очекује да се може појавити за време његове страже.

(c) Вођиће се тачна евиденција о радњама и поступцима за време страже које се односе на пловидбу брода.

9. Осматрање

Поред сталног одговарајућег осматрања у циљу потпуне процене ситуације и опасности од судара, насукавања и осталих навигацијских опасности, дужност осматрача мора да укључи откривање бродова и авиона који се налазе у опасности, бродоломника, водртина и делова потонулих бродова. При вршењу осматрања треба имати у виду следеће:

(a) осматрач мора бити у стању да поклони пуну пажњу томе задатку и никакве дужности неће бити преузете ни му се смеју додељивати које ће га ометати у обављању задатка;

(b) дужности осматрача и кормилара су одвојене и кормилар се не сме сматрати као осматрач док је заузет кормиларењем, осим на малим бродовима где је са кормиларског места могуће несметано кружно осматрање и где друге сметње не спречавају видик по ноћи, тако да се може вршити прописно осматрање. Официр страже може сам да врши осматрање по дану под условом да се у свим таквим случајевима:

(i) the situation has been carefully assessed and it has been established without doubt that it is safe to do so; (ii) full account has been taken of all relevant factors including, but not limited to:

- state of weather
- visibility
- traffic density
- proximity of danger to navigation
- the attention necessary when navigating in or near traffic separation schemes;

(iii) assistance is immediately available to be summoned to the bridge when any change in the situation so requires.

10. Navigation with pilot embarked

Despite the duties and obligations of a pilot, his presence on board does not relieve the master or officer in charge of the watch from their duties and obligations for the safety of the ship. The master and the pilot shall exchange information regarding navigation procedures, local conditions and the ship's characteristics. The master and officer of the watch shall cooperate closely with the pilot and maintain an accurate check of the ship's position and movement.

11. Protection of the marine environment

The master and officer in charge of the watch shall be aware of the serious effects of operational or accidental pollution of the marine environment and shall take all possible precautions to prevent such pollution, particularly within the framework of relevant international and port regulations.

Regulation II/2

Mandatory Minimum Requirements for Certification of Masters and Chief Mates of Ships of 200 Gross Register Tons or More

Master and chief mate of ships of 1 600 gross register tons or more

1. Every master and chief mate of a sea-going ship of 1 600 gross register tons or more shall hold an appropriate certificate.

2. Every candidate for certification shall:

- (a) satisfy the Administration as to medical fitness, particularly regarding eyesight and hearing;
- (b) meet the requirement for certification as an officer in charge of a navigational watch on ships of 200 gross register tons or more and have approved sea-going service in that capacity:

(i) for certification as chief mate, not less than 18 months; however, this period may be reduced to not less than 12 months if the Administration requires special training which it considers to be equivalent to at least six months' service as officer in charge of a navigational watch;

(ii) for certification as master, not less than 36 months; however, this period may be reduced to not less than 24 months if not less than 12 months of such sea-going service has been served as chief mate, or if the Administration requires special training which it considers to be equivalent to such service;

(c) have passed appropriate examination to the satisfaction of the Administration. Such examination shall include the material set out in the Appendix to this Regulation, except that the Administration may vary these examination requirements for masters and chief mates of ships of limited size engaged on near-coastal voyages, as it considers necessary, bearing in mind the effect on the safety of all ships which may be operating in the same waters.

(i) после најљиве процене ситуације, у сваком посебном случају, установи да се без сумње може тако радити, а да се обезбеди потребна сигурност;

(ii) мора покрити иуна пажња свим важним факторима, који укључују али се не ограничавају на:

- стање времена;
- услове видљивости;
- густоћу саобраћаја;
- близину навигацијских опасности;
- потребну пажњу кад се плови унутар или близу шема раздвојене пловидбе;

(iii) на располагању налази помоћ која се може одмах позвати на мост кад год промена ситуације то захтева.

10. Пловидба са укрцаним пилотом

Независно од дужности и обавеза пилота, његово присуство на броду не ослобађа заповедника и официра палубне страже од њихових дужности и обавеза у односу на сигурност брода. Заповедник и пилот морају да измењују информације које се тичу пловидбених поступака, локалних услова и карактеристика брода. Заповедник и официр палубне страже морају тесно сарађивати са пилотом и стално проверавати положај и кретање брода.

11. Заштита морске средине

Заповедник и официр страже морају бити свесни озбиљних последица од намерног или случајног загађивања мора и морају да предузму све могуће мере опреза да спрече такво загађивање, посебно у склопу постојећих међународних и дечких прописа о заштити мора.

Пропис II/2

Минимални захтеви за издавање уверења за дужност заповедника и првог официра на бродовима од 200 или више бруто регистарских тона

Заповедник и први официр на бродовима од 1 600 или више бруто регистарских тона

1. Сваки заповедник и први официр брода од 1 600 или више бруто регистарских тона мора имати одговарајуће уверење.

2. Сваки кандидат који жели да добије уверење мора:

- (a) да задовољи захтеве администрације у погледу здравственог стања, нарочито вида и слуха,
- (b) да испуњава услове за добијање уверења које треба да има официр палубне страже у војњи на бродовима од 200 бруто регистарских тона или више и да има признато укрцање на бродовима у том својству, и то:

(i) за првог официра – најмање 18 месеци, међутим, овај период се може смањити на најмање 12 месеци ако администрација захтева посебну обуку коју сматра еквивалентном служби од најмање 6 месеци у својству официра палубне страже;

(ii) за заповедника – најмање 36 месеци, међутим, овај период се може смањити на најмање 24 месеца ако је најмање 12 месеци службе проведено у својству првог официра или ако администрација захтева посебну обуку коју сматра еквивалентном таквој служби;

(c) да са успехом положи одговарајући испит који прописе администрација. Такав испит мора да обухвати материјале који су приложени као додатак уз овај пропис, осим што администрација може, ако сматра за потребно, да измени поменуте услове за испите који су прописани за заповеднике и прве официре бродова ограничене величине који су намењени за пловидбу у одређеним обалским водама, водећи рачуна о последицама на сигурност свих бродова који могу да плове у тим водама.

Петак, 30. март 1984.

МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ

Број 3 - Страна 109

Master and chief mate of ships of between 200 and 1 600 gross register tons

Заповедник и први официр на бродовима између 200 и 1 600 бруто регистарских тона

3. Every master and chief mate of a sea-going ship of between 200 and 1 600 gross register tons shall hold an appropriate certificate.

3. Сваки заповедник и први официр брода носивости између 200 и 1 600 бруто регистарских тона мора да има одговарајуће уверење.

4. Every candidate for certification shall:

4. Сваки кандидат који жели да добије уверење мора:

(a) satisfy the Administration as to medical fitness, particularly regarding eyesight and hearing;

(a) да задовољи захтеве администрације у погледу здравственог стања, нарочито вида и слуха;

(b) (i) for certification as chief mate, meet the requirements of an officer in charge of a navigational watch on ships of 200 gross register tons or more;

(b) (i) код уверења за првог официра да испуњава услове које треба да има официр палубне страже у вођњи на бродовима од 200 бруто регистарских тона или више;

(ii) for certification as master, meet the requirements of an officer in charge of a navigational watch on ships of 200 gross register tons or more and have approved sea-going service in that capacity of not less than 36 months; however, this period may be reduced to not less than 24 months if not less than 12 months of such sea-going service has been served as chief mate, or if the Administration requires special training which it considers to be equivalent to such service;

(ii) код уверења за заповедника, да испуњава услове које треба да има официр палубне страже на бродовима од 200 бруто регистарских тона или више и да има признато укрцање у том својству од најмање 36 месеци.

(c) have passed appropriate examination to the satisfaction of the Administration. Such examination shall include the material set out in the Appendix, except that the Administration may vary these examination requirements for masters and chief mates of ships engaged on nearcoastal voyages, as it considers appropriate, to exclude such material as is not applicable to the waters or ships concerned, bearing in mind the effect on the safety of all ships which may be operating in the same waters.

Међутим, овај период се може смањити на најмање 24 месеца ако је најмање 12 месеци служио на броду било у својству првог официра или ако администрација захтева посебну обуку коју сматра еквивалентном таквој служби;

(c) да се успехом положи одговарајући испит који провисте администрација. Такав испит мора да обухвати материјале који су приложени као додатак, осим што администрација може, ако сматра да је то погодније, да измени поменуте услове за испите за заповеднике и прве официре на бродовима који плове у одређеним обалским водама и да избаци материјале који нису применљиви за поменуте бродове и воде, водећи при том рачуна о могућим последицама на сигурност свих бродова који могу да плове у тим водама.

General

Општа одредба

5. The level of knowledge required under the different headings of the Appendix may be varied according to whether the certificate is being issued at master or chief mate level, and according to whether the certificate or certificates is applicable to ships of 1 600 gross register tons or more, or to ships of between 200 and 1 600 gross register tons.

5. Ниво знања које је прописано различитим тачкама Додатка може да буде различит зависно од тога да ли се уверење издаје за звање заповедника или за звање првог официра и да ли се издаје за бродове од 1 600 или више бруто регистарских тона, или за бродове између 200 и 1 600 бруто регистарских тона.

Appendix to Regulation II/2

Додатак уз Пропис II/2

Minimum Knowledge Required for Certification of Masters and Chief Mates of Ships of 200 Gross Register Tons or More

Минимум знања која се траже за издавање уверења за заповеднике и прве официре бродова од 200 или више бруто регистарских тона

1. The syllabus given below is compiled for examination of candidates for certification as master or chief mate of ships of 200 gross register tons or more. It is intended to expand and extend in depth the subjects contained in Regulation II/4 „Mandatory Minimum Requirements for Certification of Officers in Charge of a Navigational Watch on Ships of 200 Gross Register Tons or More“. Bearing in mind that a master has ultimate responsibility for the safety of the ship, its passengers, crew and cargo, and that a chief mate shall be in a position to assume that responsibility at any time, examination in these subjects shall be designed to test their ability to assimilate all available information that affects the safety of the ship.

1. Програм који се даје предвиђен је за полагање испита кандидата за стицање уверења за заповедника и/или првог официра на бродовима од 200 или више бруто регистарских тона. Његова је намера да побољша и продуби предмете који су набројани у Пропису II/4 - „Минимални захтеви за издавање уверења за дужност официра палубне страже у вођњи на бродовима од 200 или више бруто регистарских тона“. Имајући у виду да је заповедник потпуно одговоран за сигурност брода, његових путника, посаде и терета и да први официр може доћи у ситуацију да преузме на себе те одговорности у било које време, испити из ових предмета ће бити намењени да провере њихове могућности у усвајању свих могућих података који утичу на сигурност брода.

2. Navigation and position determination

2. Пловидба и одређивање позиције (a) Пловидба и планирање вођење у свим условима пловидбе:

(a) Voyage planning and navigation for all conditions:

(i) прихватљивим начином утврђивања пута кол океанских вођњи;

(i) by acceptable methods of plotting ocean tracks;

(ii) у ограниченим водама;

(ii) within restricted waters;

(iii) у леду;

(iii) in ice;

(iv) in restricted visibility;

(iv) у условима смањене видљивости;

(v) in traffic separation schemes;

(v) у системима раздвојене пловидбе;

(vi) in areas of extensive tidal effects.

(vi) у подручјима где су изразите појаве плиме и осеке.

(b) Position determination:

(b) Одређивање позиције брода.

(i) by celestial observations, including the use of sun, stars, moon and planets;

(i) астрономским путем, коришћењем осматрања сунца, звезда, месеца и планета;

(ii) by terrestrial observations, including the ability to use bearings from landmarks and aids to navigation such as lighthouses, beacons and buoys in conjunction with appropriate charts, notices to mariners and other publications to assess the accuracy of the resulting position fix;

(iii) using all modern ship electronic navigational aids to the satisfaction of the Administration, with specific knowledge of their operating principles, limitations, sources of error, detection of misrepresentation of information and methods of correction to obtain accurate position fixing.

3. Watchkeeping

(a) Demonstrate thorough knowledge of content, application and intent of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, including those Annexes concerned with safe navigation.

(b) Demonstrate knowledge of Regulation II/1 - „Basic Principles to be Observed in Keeping a Navigational Watch”.

4. Radar equipment

Demonstrate in conjunction with the use of radar simulator or, when not available, manoeuvring board, knowledge of the fundamentals of radar and ability in the operation and use of radar, and in the interpretation and analysis of information obtained from this equipment, including:

- (a) factors affecting performance and accuracy;
- (b) setting up and maintaining displays;
- (c) detection of misrepresentation of information, false echoes, sea return, etc;
- (d) range and bearing;
- (e) identification of critical echoes;
- (f) course and speed of other ships;
- (g) time and distance of closest approach of crossing, meeting or overtaking ships;
- (h) detecting course and speed changes of other ships;
- (i) effect of changes in own ship's course or speed or both;
- (j) application of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea.

5. Compasses - magnetic and gyro

Ability to determine and correct the errors of the magnetic and gyro-compasses and knowledge of the means for correcting such errors.

6. Meteorology and oceanography

- (a) Demonstrate the ability to understand and interpret a synoptic chart and to forecast area weather, taking into account local weather conditions.
- (b) Knowledge of the characteristics of various weather systems, including tropical revolving storms and avoidance of storm centres and the dangerous quadrants.
- (c) Knowledge of ocean current systems.
- (d) Ability to use all appropriate navigational publications on tides and currents, including those in the English language.

7. Ship manoeuvring and handling

Manoeuvring and handling of a ship in all conditions, including the following:

- (a) manoeuvres when approaching pilot vessels or stations with due regard to weather, tide, headreach and stopping distances;
- (b) handling a ship in rivers, estuaries, etc., having regard to the effects of current, wind and restricted water on the response to the helm;

(ii) терестричким осматрањем, укључујући знање за употребу смерова на обалске објекте за навигацију као што су светионици, радио-пловни и пловаче, користећи одговарајуће поморске карте, огласе за поморце и остале публикације ради процене тачности одређене позиције брода;

(iii) употребом свих савремених бродских електронских средстава за навигацију према захтевима администрације, са специфичним познавањем њихових функционалних принципа ограничења, извора грешака, откривања неисправности, метода корекције ради добијања тачне позиције.

3. Бродска стража

(a) Показивање потпуног знања у погледу садржаја, примене и намене Међународних правила за избегавање судара на мору, укључујући и оне прилоге који се тичу сигурне пловидбе.

(b) Показивање познавања Прописа II/1 - „Основни принципи који се морају спроводити приликом вршења дужности палубне страже у војњи”.

4. Радарска опрема

Показивање, уз коришћење радарског симулатора или, кад то није могуће, маневарске табле, знања из основа радарске технике и способности за руковање и употребу радара, као и у тумачењу и анализи радарских информација које се добијају помоћу ове опреме, тј.:

- (a) фактори који утичу на показивање и тачност;
- (b) подешавање и послуживање показивача;
- (c) откривање грешака у раду, лажних жека, рефлекције мора итд.;
- (d) удаљеност и смер;
- (e) идентификација опасних жека;
- (f) курс и брзина другог брода;
- (g) време и минималне даљине приликом пресецања курса, сусрета или пресвизања другог брода;
- (h) откривање промене курса и брзине другог брода;
- (i) последице промене властитог курса и/или брзине или и једног и другог;
- (j) примена Међународних правила о избегавању судара на мору.

5. Магнетски компаси и жироскомпаси

Способност да се утврде и исправе грешке магнетских компаса и жироскомпаса и познавање начина исправљања таквих грешака.

6. Метеорологија и океанографија

- (a) Показивање способности да се разуме и тумачи синоптичка карта и да се даје прогноза времена, рачунајући и на локалне временске услове.
- (b) Познавање особина различитих климатских система, укључујући и тропске циклоне, и избегавање средишта циклона и опасних квадраната.
- (c) Познавање система океанских струја.
- (d) Способност за употребу и коришћење свих одговарајућих навигацијских публикација у вези са морским менама (плима и осека) и струјама, укључујући и публикације на енглеском језику.

7. Маневрисање и управљање бродом

Маневрисање и управљање бродом у свим условима, укључујући и следеће:

- (a) маневрисање код приближавања пилотским бродовима или станицама, узимајући у обзир временске услове, морске мене, инерцију и зауставни пут;
- (b) управљање бродом у рекама, ушћима река и сл. с обзиром на деловање струје, ветра и теснаца на осетљивост брода на кормицу;

(c) manoeuvring in shallow water, including the reduction in keel clearance due to the effect of squat¹, rolling and pitching;

(d) interaction between passing ships and between own ship and nearby banks (canal effect);

(e) berthing and unberthing under various conditions of wind and tide with and without tugs;

(f) choice of anchorage; anchoring with one or two anchors in limited anchorages and factors involved in determining the length of anchor cable to be used;

(g) dragging; clearing fouled anchors;

(h) dry-docking, both with and without damage;

(i) management and handling of ships in heavy weather, including assisting a ship or aircraft in distress, towing operations, means of keeping an unmanageable ship out of a sea trough, lessening drift and use of oil;

(j) precautions in manoeuvring for launching boats or liferafts in bad weather;

(k) methods of taking on board survivors from lifeboats or liferafts;

(l) ability to determine the manoeuvring and engine characteristics of major types of ships with special reference to stopping distances and turning circles at various draughts and speeds;

(m) the importance of navigating at reduced speed to avoid damage caused by own ship's bow or stern wave;

(n) practical measures to be taken when navigating in ice or conditions of ice accumulation on board;

(o) the use of, and manoeuvring in, traffic separation schemes.

8. Ship stability², construction and damage control

(a) Understanding fundamental principles of ship construction and the theories and factors affecting trim and stability and measures necessary to preserve safe trim and stability.

(b) Knowledge of the effect on trim and stability of a ship in the event of damage to and consequent flooding of a compartment and counter measures to be taken.

(c) Demonstrate use of stability, trim and stress tables, diagrams and stress calculating equipment, including knowledge of loading cargoes and ballasting in order to keep hull stresses within acceptable limits.

(d) General knowledge of the principal structural members of a ship and the proper names of the various parts.

(e) Knowledge of IMCO recommendations concerning ship stability.

9. Ship power plants

a) Operating principles of marine power plants.

(b) Ships' auxiliary machinery.

(c) General knowledge of marine engineering terms.

10. Cargo handling and stowage

(a) The stowage and securing of cargoes on board ships, including cargo gear.

(ц) маневрисање у плитким водама, укључујући и смањење слободне воде испод брода услед ефекта „squat“¹, ватања и посрцања;

(д) узајамно дејство мимондازهћих бродова и између самог брода и суседних обала, тј. „Каналски ефект“;

(е) пристајање и испловљење са веза у различитим условима ветра и морских мена, са реморкером и без реморкера;

(ф) избор сидришта, маневар сидрења уз употребу једног и два сидра на ограниченом простору сидришта и фактори који утичу на избор дужине испуста сидреног ланца;

(г) орање сидра, испирање сидара;

(х) доковање у сувом доку неоштећеног и оштећеног брода;

(и) вођење и управљање брода у тешким временским условима, укључујући пружање помоћи бродовима и авионима који се налазе у опасности, оперативје тегљења, средства за одржавање брода неспособног за маневар изван дејства великих таласа, смањивање заноса, употреба ула за смиривање мора;

(ј) мере опреза приликом маневрисања за спуштање чамаца и сплави за спасавање у условима лошег времена;

(к) начини пресузимања на брод бродоломца из чамаца за спасавање или сплави за спасавање;

(л) познавање мансарских и погонских карактеристика главних типова бродова, нарочито зауставни пут и круг окрета код различитих газова и брзине;

(м) важност пловидбе смањеном брзином, с циљем да се избегне оштећење властитог брода услед сопствених крмних и прамачних таласа;

(н) практичне мере које се предузимају при пловидби у леду или у условима стварања леда на броду;

(о) коришћење и маневрисање у системима раздвојене пловидбе.

8. Бродски стабилитет,² конструкција и спречавање кварова

(а) Разумевање принципа бродске конструкције и основних теорија и фактора који утичу на нагиб и стабилитет и мера погрешних за очување безбедног нагиба и стабилности.

(б) Познавање утицаја на нагиб и стабилитет брода у случају његовог оштећења и наплављивања просторија као и мере које треба предузети.

(ц) Практична употреба таблица стабилитета, оптерећења, дијаграма и прорачун оптерећења опреме, укључујући познавање распоређивања терета и баласта да би се притисак на корито одржао у прихватљивим оквирима.

(д) Опште познавање главних конструкција делова брода и њихових прописних назива.

(е) Познавање препорука IMCO-а које се тичу бродског стабилитета.

9. Бродски погонски систем

(а) Принципи функционисања бродских погонских система.

(б) Бродски помоћни стројеви.

(ц) Опште познавање поморских стројарских термина.

10. Руковање и слагање терета

(а) Слагање и обезбеђење терета укривног на броду, укључујући и опрему за крцање терета.

¹ Squat: the decrease in clearance beneath a ship which occurs when the ship moves through the water and is caused both by bodily sinkage and by change of trim. The effect is accentuated in shallow water and is reduced with a reduction in ship's speed.

² Masters and chief mates serving on small ships shall be fully acquainted with the basic stability requirements of such ships.

¹ Squat: смањење слободне воде испод брода до кој долази услед кретања брода кроз воду, и проузроковано је како пронадањем трупа брода тако и променом трима. Овај ефекат се појачава у плиткој води, а смањује се са смањењем брзине кретања брода.

² Зповедник и први официр на мањем броду морају у потпуности познавати основне захтеве који се траже за стабилитет таквог брода.

(b) Loading and discharging operations, with special regard to loading and discharging of heavy weights.

(c) International regulations, and recommendations relating to the carriage of cargoes, in particular the International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG).

(d) Carriage of dangerous goods; precautions to be taken during loading and discharging operations and the care of dangerous goods during a voyage.

(e) Working knowledge of contents and application of current relevant tanker safety guides.

(f) Working knowledge of commonly used cargo piping and pumping arrangements.

(g) Terms and definitions used to describe properties of common oil cargoes, such as crude oil, middle distillates, naphtha.

(h) Pollution regulations; ballasting, tank cleaning and gas freeing operations.

(i) Load-on-top procedures.

11. Fire prevention and fire-fighting appliances

(a) Organization of fire drills.

(b) Classes and chemistry of fire.

(c) Fire-fighting systems.

(d) Attendance at an approved fire-fighting course.

(e) Knowledge of regulations concerning fire-fighting equipment.

12. Emergency procedures

(a) Precautions when beaching a ship.

(b) Action to be taken prior to, and after, grounding.

(c) Floating a grounded ship, without assistance.

(d) Action to be taken following a collision.

(e) Temporary plugging of leaks.

(f) Measures for the protection and safety of passengers and crew in emergencies.

(g) Limiting damage and salvaging the ship following a fire or explosion.

(h) Abandoning ship.

(i) Emergency steering, rigging and use of jury steering and the means of rigging a jury rudder, where practicable.

(j) Rescuing persons from a ship in distress or from a wreck.

(k) Man-overboard procedures.

13. Medical care

A thorough knowledge of the use of the contents of the following publications:

(a) International Medical Guide for Ships or equivalent national publications;

(b) Medical section of the International Code of Signals;

(c) Medical First Aid Guide for Use in Accidents Involving Dangerous Goods.

14. Maritime law

(a) A knowledge of international maritime law as embodied in international agreements and conventions as they affect the specific obligations and responsibilities of the master, particularly those concerning safety and the protection of the marine environment. Regard shall be paid especially to the following subjects:

(i) certificates and other documents required to be carried on board ships by international conventions, how they may be obtained and the period of their legal validity;

(ii) responsibilities under the relevant requirements of the International Convention on Load Lines;

(b) Укрине и искрине операције са посебним освртом на укрцавање и искрцавање тешких терета.

(c) Међународна правила и препоруке за превоз терета, нарочито Међународни кодекс о опасним поморским теретима (IMDG).

(d) Превоз опасних терета, мере опреза које се морају предузети приликом укрцавања и искрцавања опасних терета и надзор над опасним теретом за време пловидбе.

(e) Практично познавање садржаја и примена правила за сигурност танкера.

(f) Практично познавање уживља за крцање терета и система бродских сисалки који су обично у употреби.

(g) Термини и дефиниције које се употребљавају за опис особина нафтних терета који се често превозе, тј. синова нафта, средњи дестилати, нафта.

(h) Проциси о загађивању, баластирање, чишћење – испирање танкова и избацивање гасова.

(i) Поступци приликом укрцавања и слагања терета на горње делове брода.

11. Средства за спречавање пожара и борбу против пожара

(a) Организација противпожарних вежби.

(b) Врсте и хемијске особине пожара игл.

(c) Противпожарни системи.

(d) Похађање одобрених противпожарних курсева.

(e) Познавање прописа за руковање справама за гашење пожара.

12. Поступци у ванредним околностима

(a) Мере опреза приликом пристајања на обалу.

(b) Радње које се предузимају пре и после насукивања.

(c) Одсукавање насуканог брода уз помоћ и без помоћи.

(d) Радње које се предузимају после судара.

(e) Привремено зачепљавање пролора.

(f) Мере опреза које се предузимају у циљу заштите путника и посаде у ванредним околностима.

(g) Отклањање оштећења и спасавање брода који је претрпео експлозију или пожар.

(h) Напуштање брода.

(i) Корминарење у нужди, опремање и употреба помоћног кормила и средства за спајање помоћног руда кормила, где је то изводљиво.

(j) Спасавање лица са брода који је претрпео улес или бродоломна.

(k) Поступци у случају пада у море.

13. Здравствена заштита

Потпуно познавање употребе садржаја:

(a) Међународног санитетског упутства за бродове, или сличних националних упутстава;

(b) Санитетског одељка Међународног сигналног кодекса;

(c) Упутства за пружање прве помоћи у случају улеса, која укључују опасне материје.

14. Поморско право

(a) Познавање међународног поморског права које је саставни део међународних уговора и конвенција које имају утицаја на специфичне обавезе и одговорности запловника, нарочито оне које се односе на сигурност и на заштиту мора. Посебну пажњу треба посветити:

(i) уверењима и осталим документима које брод мора да поседује према међународним конвенцијама, на који начин се добијају и време њиховог правног важења;

(ii) одговорности према важећим захтевима Међународне конвенције о теретним линијама;

(iii) responsibilities under the relevant requirements of the international convention for the Safety of Life at Sea;
(iv) responsibilities under international conventions for the prevention of pollution from ships;
(v) maritime declarations of health; the requirements of the International Health Regulations;
(vi) responsibilities under the Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea;
(vii) responsibilities under other international instruments affecting the safety of the ship, passengers, crew and cargo.

(b) The extent of knowledge of national maritime legislation is left to the discretion of the Administration but shall include national arrangements for implementing international agreements and conventions.

15. Personnel management and training responsibilities

A knowledge of personnel management, organization and training aboard ships.

16. Communications

(a) Ability to transmit and receive messages by morse light and to use the International Code of Signals; where the Administration has examined candidates in these subjects at the lower levels of certification, they may the option of not re-examining in these subjects for certification as master.

(b) Knowledge of procedures used in radiotelephone communications and ability to use radiotelephones, in particular with respect to distress, urgency, safety and navigational messages.

(c) A knowledge of the procedures for emergency distress signals by radiotelegraphy as prescribed in the Radio Regulations.

17. Life – saving

A thorough knowledge of life – saving appliance regulations (International Convention for the Safety of life at Sea), organization of abandon ship drills, lifeboats, liferafts and other life-saving equipment.

18. Search and rescue

A thorough knowledge of the IMCO Merchant Ship Search and Rescue Manual (Mersar).

19. Methods for demonstration of proficiency

(a) Navigation

Demonstrate the use of sextant, pelorus, azimuth mirror and ability to plot position, course, bearing.

(b) International Regulations for Preventing Collisions at Sea

(i) use of small models displaying proper signals or lights, or navigation light simulator;

(ii) manoeuvring board or radar simulator.

(c) Radar

(i) radar simulator; or

(ii) manoeuvring boards.

(d) Fire-Fighting

Attendance at an approved fire-fighting course.

(e) Communications

Visual and vocal practical test.

(f) Life-saving

Launching and handling of lifeboats and other life-saving appliances, including the donning of life-jackets.

(iii) одговорности према важелим захтевима Међународне конвенције о сигурности људског живота на мору;

(iv) одговорности према Међународним конвенцијама о спречавању загађења мора са бродова;

(v) поморској декларацији о здрављу, одредбама Међународних здравствених прописа;

(vi) одговорности према Конвенцији о Међународним правилима о избегавању судара на мору;

(vii) одговорности према осталим међународним инструментима који се односе на сигурност бродова, путника, посаде и терета.

(б) Одговарајуће знање из националног поморског законодавства прописује администрација, али се морају обухватити национални поступци за спровођење међународних споразума и конвенција.

15. Одговорност за руковођење људством и за њихову обуку

Знање о руковођењу људством, организацији и обуци лица укључених на броду

16. Веза (комуникације)

(а) Способност предаје и пријема порука Морзеовом светлосном сигнализацијом и употребе Међународног сигналног кодекса; тамо где је администрација испитала кандидате из ових предмета приликом стицања уверења нижег степена, они могу бити изузети из поновног полагања ових предмета или стицања уверења за заповедника.

(б) Познавање поступака који се примењују и способност за употребу радио-телефоније, нарочито у вези са порукама о удесима, хитним случајевима, безбедности и пловидби.

(в) Познавање поступака за давање сигнала о удесима помоћу радио-телеграфа, на начин који је описан у Правилима за радио-саобраћај.

17. Спасавање живота

Детаљније познавање прописа о употреби средстава за спасавање (Међународна конвенција о сигурности људског живота на мору), организације вежби напуштања брода, опреме за спасавање – чамци за спасавање, силасови за спасавање и остала опрема и средства за спасавање.

18. Тражење и спасавање

Добро познавање одредби Правила за тражење и спасавање трговачких бродова, које је издао ИМКО (MERSAR)

19. Методи приказивања практичних знања

(а) Навигација

Приказивање коришћења секстанта, смерне плоче, огледала за смерање, знања уртавања позиције, курса, смерова.

(б) Међународна правила за избегавање судара на мору:

(i) коришћење малих модела са приказивањем прописаних сигнала или светала или коришћење симулатора за навигациона светла;

(ii) табела за маневрисање или радарски симулатор.

(ц) Радар:

(i) радарски симулатор, или

(ii) табле за маневрисање.

(д) Борба против пожара

Похађање одобреног противпожарног курса.

(е) Веза (комуникације)

Визуелни и усмени практични тест

(ф) Спасавање живота

Слуштање и руковање чамцима за спасавање и осталим опремом за спасавање, укључујући и навлачење појасева за спасавање.

Regulation II/3

Пропис II/3

Mandatory Minimum Requirements for Certification of Officers in Charge of a Navigational Watch and of Masters of Ships of Less than 200 Gross Register Tons

Минимални захтеви за издавање уверења за вршење дужности официра палубне страже и заповедника у војњи на бродовима мањим од 200 бруто регистарских тона

1. Ships not engaged on near-coastal voyages

(a) Every master serving on a sea going ship of less than 200 gross register tons not engaged on near-coastal voyages shall hold a certificate recognized by the Administration for service as master of ships of between 200 and 1 600 gross register tons.

(b) Every officer in charge of a navigational watch serving on a sea going ship of less than 200 gross register tons not engaged on near-coastal voyages shall hold an appropriate certificate for ships of 200 gross register tons or more.

2. Ships engaged on near coastal voyages

(a) Master

(i) Every master serving in a sea-going ship of less than 200 gross register tons engaged on near-coastal voyages shall hold an appropriate certificate.

(ii) Every candidate for certification shall:

(1) be not less than 20 years of age;

(2) have approved sea-going service of not less than 12 months as officer in charge of a navigational watch;

(3) satisfy the Administration that he possesses adequate knowledge appropriate to his duties on the ships concerned which shall include the subjects contained in the Appendix to this Regulation.

(b) Officer in charge of a navigational watch

(i) Every officer in charge of a navigational watch on a seagoing ship of less than 200 gross register tons engaged on near coastal voyages shall hold an appropriate certificate.

(ii) Every candidate for certification shall:

(1) be not less than 18 years of age;

(2) satisfy the Administration as to medical fitness, particularly regarding eyesight and hearing;

(3) satisfy the Administration that he has: successfully undergone special training, including an adequate period of appropriate sea-going service as required by the Administration; or - completed approved sea going service in the deck department of not less than three years;

(4) satisfy the Administration that he possesses adequate knowledge appropriate to his duties on the ships concerned, which shall include the subjects contained in the Appendix.

3. Training

Training to achieve the necessary knowledge and practical experience shall be based on Regulation II/1 - „Basic Principles to be Observed in Keeping a Navigational Watch“ and relevant international regulations and recommendations.

4. Exemptions

The Administration, if it considers that a ship's size and the conditions of its voyage are such as to render the application of the full requirements of this Regulation and its Appendix unreasonable or impracticable, may to that extent exempt the master and the officer in charge of a navigational watch on such a ship or class of ships from some of the requirements, bearing in mind the safety of all ships which may be operating in the same waters.

1. Бродови који не плове у обалским водама

(a) Сваки заповедник који врши дужност на поморским бродовима мањим од 200 бруто регистарских тона, који плови изван обалских вода, мора имати одговарајуће уверење признато од администрације за служење у својству заповедника бродова између 200 и 1600 бруто регистарских тона.

(b) Сваки официр који врши дужности официра палубне страже у војњи на поморском броду мањем од 200 бруто регистарских тона који плови изван обалских вода дужан је да има одговарајуће уверење за бродове од 200 или више бруто регистарских тона.

2. Бродови који плове у обалским водама

(a) Заповедник

(i) Сваки заповедник поморског брода мањег од 200 бруто регистарских тона, који плови у обалским водама, мора да има одговарајуће уверење.

(ii) Сваки кандидат за стицање уверења треба:

(1) да није млађи од 20 година;

(2) да има укрцања најмање 12 месеци на дужностима официра палубне страже;

(3) да пружи доказ администрацији да поседује одговарајуће знање за сигурно вршење својих дужности на односним бродовима, које ће укључити предмете садржане у додатку овом пропису.

(b) Официр на дужности палубне страже у војњи

(i) Сваки официр који врши дужност официра палубне страже у војњи на поморском броду мањем од 200 бруто регистарских тона, који плови обалским водама, дужан је да има одговарајуће уверење.

(ii) Сваки кандидат за стицање уверења треба:

(1) да није млађи од 18 година;

(2) да испуни захтеве администрације у погледу здравственог стања, а нарочито вида и слуха;

(3) да испуни захтеве администрације да је: - са успехом завршио специјалну обуку, укључујући и одговарајући период укрцања на броду према захтевима администрације, или

да је био на укрцању у палубном одељку најмање три године;

(4) да поседује одговарајуће знање, које захтева администрација, према његовим дужностима на поменути бродовима, у које су укључени предмети поменути у додатку.

3. Обука

Обука за стицање потребног знања и практичног искуства мора да се заснива на Пропису II/1 „Основни принципи којих се треба придржавати при вршењу дужности страже у војњи“ и релевантним међународним прописима и препорукама.

4. Изузећа

Администрација може, ако сматра да су величина брода и услови његове пловидбе такви да би примена свих захтева овог прописа и његовог додатка била немогућа или непрактична, да ослободи заповедника и официра на дужности официра палубне страже на том броду или врсти бродова неких захтева, водећи рачуна о сигурности свих бродова који би могли да плове у тим водама.

Appendix to Regulation II/3

Minimum Knowledge Required for Certification of Officers in Charge of a Navigational Watch and of Masters of Ships of Less than 200 Gross Register Tons

1. (a) Knowledge of the following:
 - (i) coastal navigation and, to the extent required, celestial navigation;
 - (ii) International Regulations for Preventing Collisions at Sea;
 - (iii) International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG);
 - (iv) magnetic compass;
 - (v) radiotelephony and visual signalling;
 - (vi) fire prevention and fire-fighting appliances;
 - (vii) life-saving;
 - (viii) emergency procedures;
 - (ix) ship manoeuvring;
 - (x) ship stability;
 - (xi) meteorology;
 - (xii) small ship power plants;
 - (xiii) first aid;
 - (xiv) search and rescue;
 - (xv) prevention of pollution of the marine environment.
 - (b) In addition to the requirements of sub-paragraph (a), sufficient knowledge to operate safely all navigational aids and equipment fitted aboard the ships concerned.
 - (c) The level of knowledge to be required in the subjects specified in sub-paragraphs (a) and (b) shall be sufficient for the officer of the watch to carry out his duties safely.
2. Every master serving on a sea-going ship of less than 200 gross register tons shall, in addition to the requirements of paragraph 1 above, satisfy the Administration that he possesses the knowledge to carry out all the duties of such a master safely.

Regulation II/4

Mandatory Minimum Requirements for Certification of Officers in Charge of a Navigational Watch on Ships of 200 Gross Register Tons or More

1. Every officer in charge of a navigational watch serving on a sea-going ship of 200 gross register tons or more shall hold an appropriate certificate.
 2. Every candidate for certification shall:
 - (a) be not less than 18 years of age;
 - (b) satisfy the Administration as to medical fitness, particularly regarding eyesight and hearing;
 - (c) have approved sea-going service in the deck department of not less than three years which shall include at least six months of bridge watchkeeping duties under the supervision of a qualified officer; however, an Administration may allow the substitution of a period of special training for not more than two years of this approved sea-going service, provided the Administration is satisfied that such training is at least equivalent in value to the period of seagoing service it replaces;
 - (d) satisfy the Administration by passing an appropriate examination that he possesses adequate theoretical and practical knowledge appropriate to his duties.
3. Certificates for service without restriction
- For issue of certificates for service without restriction as to area of operation, the examination shall test the adequacy of the candidate's theoretical and practical knowledge in the subjects shown in the Appendix to this Regulation.

Додатак уз Правило II/3

Минимално знање потребно за добијање уверења за вршење дужности официра палубне страже и заповедника на бродовима мањим од 200 бруто регистарских тона

1. (a) Потребно је знање о следећем:
 - (i) обалској навигацији и, у потребном обиму, астрономској навигацији;
 - (ii) Међународним прописима за спречавање судара на мору;
 - (iii) Међународном поморском кодексу за превоз опасних материјала (IMDG);
 - (iv) магнетском компасу;
 - (v) радио-телефонији и визуелној сигнализацији;
 - (vi) опреми за спречавање и гашење пожара;
 - (vii) спасавању живота;
 - (viii) поступцима у ванредним околностима;
 - (ix) маневрисању бродом;
 - (x) бродском стабилитету;
 - (xi) метеорологији;
 - (xii) погонском систему на малим бродовима;
 - (xiii) првој помоћи;
 - (xiv) тражењу и спасавању;
 - (xv) спречавању загађивања морске средине.
 - (b) Поред захтева из потпараграфа (a), потребно је довољно знања о безбедном руковању свим навигационим помагалима и опремом који се налазе на односном броду.
 - (c) Ниво знања који се тражи из предмета наведених у потпараграфима (a) и (b) мора бити задовољавајући за безбедно вршење дужности официра палубне страже.
2. Сваки заповедник који служи на броду мањем од 200 бруто регистарских тона мора, поред захтева из параграфа (1), пружити доказе администрацији да поседује знање потребно за безбедно вршење свих дужности заповедника.

Пропис II/4

Минимални захтеви за издавање уверења за дужност официра палубне страже у војњи на бродовима од 200 или више бруто регистарских тона

1. Сваки официр који врши дужност официра палубне страже у војњи на поморском броду од 200 или више бруто регистарских тона мора да има одговарајуће уверење.
2. Да би задовољно захтеве за издавање одговарајућег уверења кандидат мора да испуни следеће услове:
 - (a) да није млађи од 18 година;
 - (b) да испуњава захтеве администрације у погледу здравственог стања, а нарочито вида и слуха;
 - (c) да је био на укрцању на броду у палубном одељку најмање три године. У ово време укрцања мора да има најмање шест месеци службе у палубној стражи на мосту под руководством квалификованог официра; међутим, администрација може дозволити да се неким периодом специјалне обуке замени највише две године такве службе на броду, под условом да се администрација увери да је та обука бар једнака по вредности периоду службе на броду који замењује;
 - (d) да полагањем одговарајућег испита пружи доказ администрацији да поседује одговарајуће теоретско и практично знање зависно од његове дужности.

3. Уверења за службу без ограничења

За издавање уверења за вршење дужности без ограничења што се тиче подручја рада, испити ће проверити потребна теоретска и практична знања кандидата из предмета који су дати у додатку овом пропису.

4. Restricted certificates

For issue of restricted certificates for service on near-coastal voyages, the Administration may omit the following subjects from those shown in the Appendix, bearing in mind the effect of the safety of all ships which may be operating in the same waters:

- (a) celestial navigation;
- (b) electronic systems of position fixing and navigation for waters not covered by such systems.

5. Level of knowledge

(a) The level of knowledge to be required in the subjects shown in the Appendix shall be sufficient for the officer of the watch to carry out his watchkeeping duties safely. In determining the appropriate level of knowledge the Administration shall take into account the remarks under each subject in the Appendix.

(b) Training to achieve the necessary theoretical knowledge and practical experience shall be based on Regulation II/1 - „Basic Principles to be Observed in Keeping a Navigational Watch” and relevant international regulations and recommendations.

Appendix to Regulation II/4

Minimum Knowledge Required for Certification of Officers in Charge of a Navigational Watch on Ships of 200 Gross Register Tons or More

1. Celestial navigation

Ability to use celestial bodies to determine the ship's position and compass errors.

2. Terrestrial and coastal navigation

Ability to determine the ship's position by the use of:

- (i) landmarks;
 - (ii) aids to navigation, including lighthouses, beacons and buoys;
 - (iii) dead reckoning, taking into account winds, tides, currents and speed by propeller revolutions per minute and by log.
- (b) Thorough knowledge of and ability to use navigational charts and publications, such as sailing directions, tide tables, notices to mariners, radio navigational warnings and ships' routeing information.

3. Radar navigation

Knowledge of the fundamentals of radar and ability in the operation and use of radar and ability to interpret and analyse information obtained by use of radar including the following:

- (a) factors affecting performance and accuracy;
- (b) setting up and maintaining displays;
- (c) detection of misrepresentation of information, false echoes, sea return, etc.;
- (d) range and bearing;
- (e) identification of critical echoes;
- (f) course and speed of other ships;
- (g) time and distance of closest approach of crossing, meeting or overtaking ships;
- (h) detecting course and speed changes of other ships;
- (i) effect of changes in own ship's course or speed or both;
- (j) application of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea.

4. Уверења са ограничењима

За издавање уверења за службу са ограничењем у обалским водама, администрација може да избаци следеће предмете од оних који су дати у додатку, водећи рачуна о последицама у односу на сигурност свих бродова који би могли да плове у том подручју:

- (a) астрономску навигацију;
- (b) електронски систем за одређивање позиција и пловидба у водама које нису обухваћене тим системима.

5. Ниво знања

(a) Ниво знања који се тражи из предмета датих у додатку мора бити довољан за безбедно вршење дужности официра палубне страже. У одређивању потребног нивоа знања администрација мора узети у обзир примедбе које се дају уз сваки предмет у додатку.

(b) Обука која има за циљ постизање потребног теоретског знања и практичног искуства мора да се заснива на Пропису II/1 - „Основни принципи којих се треба држати у вршењу палубне страже у војњи” и одговарајућим међународним прописима и препорукама.

Додатак уз Пропис II/4

Минимум знања које се тражи за стицање уверења за официра палубне страже у војњи на бродовима од 200 или више бруто регистарских тона

1. Астрономска навигација

Способност за коришћење небеских тела за одређивање позиције брода и за контролу девијације компаса

2. Терестричка и обалска навигација

(a) Способност одређивања бродске позиције у употреби:

- (i) објеката на обали;
- (ii) навигацијских објеката, укључујући светионике, радио-фарове и обичне плутаче и пловке;
- (iii) збројене навигације, водећи рачуна о ветру, морским менама, струји, брзини брода одређеној помоћу броја обртаја пропелера у минути и помоћу брзиномера.

(b) Добро познавање и употреба поморских карата и навигацијских публикација, тј. упутстава за пловидбу, таблица племе и осеке, обавештења за поморце и радио-навигацијских упозорења и информација о пловидбеним рутама бродова.

3. Радарска навигација

Знања из основа радарске технике, познавање и способност руковања радаром, способност тумачења и анализе радарских информација, укључујући следеће:

- (a) факторе који утичу на показивање и тачност;
- (b) подешавање и послуживање показивача;
- (c) откривање грешака у раду, лажних јeka, рефлексија од мора итд.;
- (d) удаљеност и смер;
- (e) идентификацију опасних јeka;
- (f) курс и брзину другог брода;
- (g) време и минимум даљине приликом пресецања курса, сусрета или престајања другог брода;
- (h) откривање промене курса и брзине другог брода;
- (i) последице промене властитог курса и/или брзине;
- (j) примену међународних правила за спречавање судара на мору.

4. Watchkeeping

(a) Demonstrate thorough knowledge of content, application and intent of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, including those Annexes concerned with safe navigation.

b) Demonstrate knowledge of content of Regulation II/1 – „Basic Principles to be Observed in Keeping a Navigational Watch”.

5. Electronic systems of position fixing and navigation

Ability to determine the ship's position by the use of electronic navigational aids to the satisfaction of the Administration.

6. Radio direction-finders and echo-sounders

Ability to operate the equipment and apply the information correctly.

7. Meteorology

Knowledge of shipborne meteorological instruments and their application. Knowledge of the characteristics of various weather systems, reporting procedures and recording systems and the ability to apply the meteorological information available.

8. Compasses – magnetic and gyro

Knowledge of the principles of magnetic and gyro-compasses, an understanding of the systems under the control of the master gyro and a knowledge of the operation and care of the main types of gyrocompasses.

9. Automatic pilot

Knowledge of automatic pilot systems and procedures.

10. Radiotelephony and visual signalling

(a) Ability to transmit and receive messages by morse light.

(b) Ability to use the International Code of Signals.

(c) Knowledge of procedures used in radiotelephone communications and ability to use radiotelephones, in particular with respect to distress, urgency, safety and navigational messages.

11. Fire prevention and fire-fighting appliances

(a) Ability to organize fire drills.

(b) Knowledge of classes and chemistry of fire.

(c) Knowledge of fire-fighting systems.

(d) Attendance at an approved fire-fighting course.

12. Life-saving

Ability to organize abandon ship drills and knowledge of the operation of lifeboats, liferafts, buoyant apparatus and similar life-saving appliances along with their equipment, including portable radio apparatus and emergency position-indicating radio beacons (EPIRBs). Knowledge of survival at sea techniques.

13. Emergency procedures

Knowledge of the items listed in the appropriate Appendix of the current edition of the ILO/IMCO „Document for Guidance”.

4. Бродски стража

(a) Потпуно познавање садржаја, примене и намене Међународних правила за спречавање судара на мору, укључујући и додатке који се односе на безбедну пловидбу.

(b) Потпуно познавање садржине Прописа II/1 – „Основни принципи којих се треба придржавати код вршења напубне страже”.

5. Електронски систем за одређивање позиције брода и за пловидбу

Способност за одређивање бродске позиције употребом електронских помагала за навигацију, према захтевима администрације

6. Радио-гониометри и дубиномери на јеку

Способност за руковање опремом и правилно коришћење података

7. Метеорологија

Познавање бродских метеоролошких инструмената и њихове примене. Познавање особина различитих климатских система, поступка обавештавања и система за бележење података и способност за примену расположивих метеоролошких података

8. Компаси – магнетски и жирокомпаси

Познавање принципа магнетског компаса и жирокомписа, укључујући грешке и корекције. У односу на жирокомпасе, познавање система показивања од матице и познавање функционисања и одржавања главних типова жирокомписа.

9. Аутоматски пилот

Познавање система и поступака аутоматског пилота

10. Радио-телефонија и визуелна сигнализација

(a) Способност предаје и пријема порука Морзевом светлосном сигнализацијом

(b) Способност употребе Међународног сигналног кодекса

(c) Познавање поступка код употребе и способност за употребу радио-телефона, посебно у вези са порукама о удесима, ванредним околностима, безбедношћу и пловидбом.

11. Средства за спречавање и борбу против пожара

(a) Способност организовања противпожарних вежби

(b) Познавање врста и хемијских особина пожара

(c) Познавање противпожарних система

(d) Похађање одобреног противпожарног курса

12. Спасивање живота

Способност организовања вежби за напуштање брода и знање руковања чамцима за спасавање, сплавима за спасавање, плутајућим апаратима и сличним средствима за спасавање и опремом, укључујући преносне радио-станице и радио-плутаче за давање података о позицији у ванредним околностима (EPIRBs). Знање о спасавању на мору.

13. Поступци у ванредним околностима

Познавање материје дате у одговарајућем Додатку текућег издања ILO/IMCO „Document for Guidance”.

14. Ship manoeuvring and handling

Knowledge of:

- (a) the effects of various deadweights, draughts, trim, speed and under keel clearance on turning circles and stopping distances;
- (b) effects of wind and current on ship handling;
- (c) manoeuvres for the rescue of man-overboard;
- (d) squat, shallow water and similar effects;
- (e) proper procedures for anchoring and mooring.

15. Ship stability

- (a) Working knowledge and application of stability, trim and stress tables, diagrams and stress calculating equipment.
- (b) Understanding of fundamental actions to be taken in the event of partial loss of intact buoyancy.

16. English language

Adequate knowledge of the English language enabling the officer to use charts and other nautical publications, to understand meteorological information and messages concerning ship's safety and operation and to express himself clearly in his communications with other ships or coast stations. Ability to understand and use the IMCO Standard Marine Navigational Vocabulary.

17. Ship construction

General knowledge of the principal structural members of a ship and the proper names of the various parts.

18. Cargo handling and stowage

Knowledge of safe handling and stowage of cargoes and the effect of these factors on the safety of the ship.

19. Medical aid

Practical application of medical guides and advice by radio, including the ability to take effective action based on such knowledge in the case of accidents or illnesses that are likely to occur on board ship.

20. Search and rescue

Knowledge of the IMCO Merchant Ship Search and Rescue Manual (MERSAR).

21. Prevention of pollution of the marine environment

Knowledge of the precautions to be observed to prevent pollution of the marine environment.

Regulation II/5

Mandatory Minimum Requirements to Ensure the Continued Proficiency and Up-Dating of Knowledge for Masters and Deck Officers

1. Every master and every deck officer holding a certificate who is serving at sea or intends to return to sea after a period ashore shall, in order to continue to qualify for sea-going

14. Маневрисање и управљање бродом

Познавање

- (a) утицаја различитих депласмана, газова, нагиба, брзина и односа између газа и стварне дубине на круг окрета и зауставни пут брода;
- (b) утицаја ветра и струје на управљање бродом;
- (c) маневара за спасавање човека у мору;
- (d) ефекат плитког мора, повећања крменог трима услед плитког мора, тзв. ефекта „squat” и сличних ефеката;
- (e) прописних поступака приликом обарања сидра и сидрења.

15. Бродски стабилитет

- (a) Практично знање у примени таблица, дијаграма и рачунара за стабилитет, трим и оптерећење
- (b) Познавање основних поступака који се предузимају у случају губитка дела пловности

16. Енглески језик

Одговарајуће познавање енглеског језика које омогућава официру практично коришћење карата и осталих нautичких публикација, да разуме метеоролошке информације и обавештења која се односе на безбедност брода и његово функционисање и да се јасно изражава у општењу са другим бродовима и обалским станицама. Способност да разуме и користи IMCO стандардни речник поморске пловнице.

17. Бродска конструкција

Општа знања о основним конструкционим деловима брода и познавање тачних назива различитих делова

18. Руковање и слагање терета

Знања из руковања и слагања терета и утицаја ових фактора на безбедност брода

19. Санитетска помоћ

Практична примена савета који су дати у упутству за санитетску помоћ и добијених путем радија, укључујући и способност за предузимање ефикасних радњи које се заснивају на саветима у случају удеса или болести до којих може доћи на броду.

20. Тражење и спасавање

Знање из Правила за тражење и спасавање трговачких бродова, издање IMCO (MERSAR).

21. Спречавање загађивања мора

Познавање мера опреза које се морају примењивати да би се спречило загађивање мора

Пропис II/5

Минимални захтеви за обезбеђење сталне оспособљености и обнављање знања заповедника и палубних официра

1. Сваки заповедник и сваки палубни официр који поседује уверење, који је укrcан на броду или жели да се врати на брод после одређеног периода искрцања, мора, у ци-

service, be required at regular intervals not exceeding five years to satisfy the Administration as to:

- (a) medical fitness, particularly regarding eyesight and hearing; and
- (b) professional competence:
 - (i) by approved sea-going service as master or deck officer of at least one year during the preceding five years; or
 - (ii) by virtue of having performed functions relating to the duties appropriate to the grade of certificate held which are considered to be at least equivalent to the sea-going service required in paragraph 1(b)(i); or
 - (iii) by one of the following:
 - passing an approved test; or
 - successfully completing an approved course or courses; or
 - having completed approved sea-going service as a deck officer for a period of not less than three months in a supernumerary capacity immediately prior to taking up the rank to which he is entitled by virtue of his certificate.

2. The Administration shall, in consultation with those concerned, formulate or promote the formulation of a structure of refresher and up-dating courses, either voluntary or mandatory, as appropriate, for masters and deck officers who are serving at sea, especially for re-entrants to sea-going service. The Administration shall ensure that arrangements are made to enable all persons concerned to attend such courses as appropriate to their experience and duties. Such courses shall be approved by the Administration and include changes in marine technology and relevant international regulations and recommendations concerning the safety of life at sea and the protection of the marine environment.

3. Every master and deck officer shall, for continuing sea-going service on board ships for which special training requirements have been internationally agreed upon, successfully complete an approved relevant training.

4. The Administration shall ensure that the texts of recent changes in international regulations concerning the safety of life at sea and the protection of the marine environment are made available to ships under its jurisdiction.

Regulation II/6

Mandatory Minimum Requirements for Ratings Forming Part of a Navigational Watch

1. The minimum requirements for a rating forming part of a navigational watch on a sea-going ship of 200 gross register tons or more are set out in paragraph 2. These requirements are not those for certification of able seamen*, nor, except for ships of limited size, are they minimum requirements for a rating who is to be the sole rating of a navigational watch. Administrations may require additional training and qualifications for a rating who is to be the sole rating of a navigational watch.

2. Every rating forming part of a navigational watch on a sea going ship of 200 gross register tons or more shall:

- (a) be not less than 16 years of age;
- (b) satisfy the Administration as to medical fitness, particularly regarding eyesight and hearing;
- (c) satisfy the Administration that he has:
 - (i) completed approved sea-going service, including not less than six months' sea experience associated, in particular, with navigational watchkeeping duties; or
 - (ii) successfully undergone special training, either presea or aboard ship, including an adequate period of sea-going service as required by the Administration which shall be not less than two months;
 - (d) have experience or training which includes:
 - (i) basic principles of fire fighting, first aid, personal survival techniques, health hazards and personal safety;

љу непрекидног оспособљавања за бродску дужност, у редовним временским периодима који нису дужи од пет година, да испуни услове које прописује администрација у погледу:

- (a) здравственог стања, нарочито вида и слуха;
- (b) стручне оспособљености;
- (i) на основу признатог вршења дужности заповедника или палубног официра у трајању од најмање годину дана у претходних пет година, или
- (ii) на основу вршења задатака везаних за дужности које се предвиђају за степен уверења које има, а које се сматрају еквивалентним вршењу дужности која се захтева у параграфу 1 (б) (i), iii
- (iii) на основу једног од следећих услова:
 - полагања званичног теста, или
 - успешног завршавања званичног курса или курсева, или
 - вршења признате дужности палубног официра у трајању од најмање три месеца у својству резервног официра, непосредно пре добијања звања на које има право на основу свог уверења.

2. Администрација је дужна, у договору са свим заинтересованим странама, да формулише или да подржи формулисање одговарајућих курсева за освежавање и осавремењавање знања, који би били добровољни или обавезни, зависно од случаја, за заповеднике и палубне официре, а нарочито за лица која се поново укрцавају. Администрација може обезбедити да се кроз припреме омогући свим лицима којих се то тиче да присуствују таквим курсевима зависно од њиховог ранијег искуства и дужности које врше. Ове курсеве треба да одобри администрација и треба настојати да обухвате промене у поморској технологији, као и у односу на међународне прописе и препоруке који се тичу безбедности живота на мору и заштите мора.

3. Сваки заповедник и палубни официр мора, да би наставио поморску службу на бродовима за коју се тражи посебна обука која је услађена на међународном новцу, да успешно заврши званичну обуку.

4. Администрација ће обезбедити да се текстови нових измена у међународним прописима који се односе на животе на мору и заштиту морске средине, ставе на располагање бродовима под њеном јурисдикцијом.

Провис II/6

Минимални захтеви које треба да испуне морнари који улазе у састав палубне страже

1. Минимални захтеви које треба да испуне морнари који улазе у састав палубне страже у возњи на поморским бродовима од 200 и више бруто регистарских тона дати су у параграфу 2. Ови захтеви нису они који се траже за звање бродовође*, нити су то, осим за бродове ограничене величине, минимални захтеви за морнаре који самостално врше палубну стражу у возњи. Администрације могу захтевати допунску обуку и квалификације за морнара који самостално врши палубну стражу.

2. Сваки морнар који улази у састав палубне страже у возњи на поморском броду од 200 или више бруто регистарских тона треба да испуни следеће услове:

- (a) да није млађи од 16 година;
- (b) да испуни захтеве администрације у погледу здравственог стања, нарочито вида и слуха;
- (c) да испуни захтеве администрације да је:
 - (i) био одговарајуће време на укрцању, од чега најмање шест месеци искуства посебно у служби палубне страже у возњи, или
 - (ii) са успехом завршио специјалну обуку, на копну пре укрцања или на броду и да има најмање два месеца укрцања које ће прописати администрација;
 - (d) да има искуство или обуку укључујући:
 - (i) основне принципе борбе против пожара, прву помоћ, техничке самопомоћи, опасности по здравље и сигурности лица;

(ii) ability to understand orders and make himself understood by the officer of the watch in matters relevant to his duties;

(iii) ability to steer and comply with helm orders, together with sufficient knowledge of magnetic and gyro compasses for performance of these duties;

(iv) ability to keep a proper look-out by sight and hearing and report the approximate bearing of a sound signal, light or other object in degrees or points;

(v) familiarity with the change-over from automatic pilot to hand steering and vice versa;

(vi) knowledge of the use of appropriate internal communication and alarm systems;

(vii) knowledge of pyrotechnic distress signals;

(viii) knowledge of his emergency duties;

(ix) knowledge of shipboard terms and definitions appropriate to his duties.

3. The experience, service or training required by paragraphs 2(c) and (d) may be acquired through performance of duties associated with navigational watchkeeping, but only if such duties are carried out under the direct supervision of the master, officer in charge of the navigational watch or a qualified rating.

4. Administrations shall ensure that an authorized document is issued to every seafarer who by experience or training is qualified in accordance with this Regulation to serve as a rating forming part of a navigational watch, or that his existing document is duly endorsed.

5. A seafarer may be considered by the Administration to have met the requirements of this Regulation if he has served in a relevant capacity in the deck department for a period of not less than one year within the last five years preceding the entry into force of the Convention for that Administration.

Regulation II/7

Basic Principles to be Observed in Keeping a Watch in Port

1. On any ship safely moored or safely at anchor under normal circumstances in port, the master shall arrange for an appropriate and effective watch to be maintained for the purpose of safety.

2. In organizing the watches note shall be taken of the provisions of the „Recommendation on Principles and Operational Guidance for Deck Officers in Charge of a Watch in Port” and the „Recommendation on Principles and Operational Guidance for Engineer Officers in Charge of an Engineering Watch in Port” adopted by the International Conference on Training and Certification of Seafarers, 1978.

Regulation II/8

Mandatory Minimum Requirements for a Watch in Port on Ships Carrying Hazardous Cargo

1. The master of every ship carrying cargo in bulk that is hazardous – whether it is, or may be, explosive, flammable, toxic, health-threatening or environment polluting – shall ensure that a safe deck watch and a safe engineering watch are maintained by the ready availability on board of a duly qualified officer or officers, and ratings where appropriate, even when the ship is safely moored or safely at anchor in port.

2. The master of every ship carrying hazardous cargo other than in bulk – whether it is, or may be, explosive, flammable, toxic, health-threatening or environment polluting – shall in organizing safe watchkeeping arrangements take full account of the nature, quantity, packing and stowage of the hazardous cargo and of any special conditions on board, afloat and ashore.

(ii) способности да схвати наређења и да њега разуме официр палубне страже у вези с питањима која се односе на његове дужности;

(iii) способност кормиларења према командама за кормило од стране официра палубне страже, као и познавања магнетских и жирокомаса у мери која је потребна за вршење дужности кормилара;

(iv) способност да врши прописано осматрање, визуелно и слушањем, и да јавља приближне смерове звучних сигнала, светала или других објеката у степенима или процентуалним поенима;

(v) познавање преласка са аутоматског кормиларења на ручно и обратно;

(vi) знање да употреби одговарајуће системе међународних веза (комуникација) и за узбуђивање;

(vii) познавање пиротехничких сигнала у ванредним околностима;

(viii) познавање властитих дужности у случају опасности и улеса;

(ix) познавање поморске терминологије и дефиниција које су у вези са његовим дужностима.

3. Искуство, вршење дужности или обука, како се тражи у параграфу 2(ц) и (д), могу се постићи вршењем дужности везаних за палубну стражу у војњи, али само под условом да су те дужности вршене под непосредним руковођењем заповедника, официра палубне страже у војњи или квалификованих морнара.

4. Администрација ће обезбедити издавање званичног документа сваком поморцу који је на основу искуства или обуке и у складу са овим прописом квалификован да служи као морнар који улази у састав палубне страже, или прописно оверавање документа који он већ поседује.

5. Администрација ће сматрати да је поморан задовољно захтев из овог прописа ако је служио у одговарајућем својству на палуби најмање годину дана у периоду од пет година које су непосредно претходиле ступању на снагу Конвенције за ту администрацију.

Пропис II/7

Основни принципи којих се треба придржавати код вршења страже у луци

1. На сваком броду који је безбедно привезан или усидрен под нормалним околностима у луци, заповедник ће организовати вршење одговарајуће и ефикасне страже ради заштите безбедности.

2. При организовању страже водиће се рачуна о одредбама „Препоруке о принципима и оперативним упутствима за палубне официре задужене за стражу у луци” и „Препорукама о принципима и оперативним упутствима за стројарске официре задужене за стројарску стражу у луци”, које је усвојила Међународна конференција о обуци и издавању уверења поморцима, 1978.

Пропис II/8

Минимални захтеви за вршење страже у луци на бродовима који преносе опасан терет

1. Заповедник сваког брода који превози опасан расути терет – без обзира на то да ли је или може бити експлозиван, запаљив, отрован, штетан за здравље или загађивач средине обезбедиће вршење безбедне палубне и стројарске страже на тај начин што ће увек на броду бити на располагању прописно квалификовани официр или официри и, зависно од случаја, морнари чак и када је брод безбедно привезан или усидрен у луци.

2. Заповедник сваког брода који превози опасан терет који није у расутом стању – без обзира на то да ли је или може бити експлозиван, запаљив, отрован, опасан за здравље или загађивач средине – приликом организовања безбедне страже, узмеће у обзир у пуној мери, врсту, количину, лаковање и слагање опасног терета и све посебне околности на броду, на мору и на обали.

3. In organizing the watches full account shall be taken of the „Recommendation on Principles and Operational Guidance for Deck Officers in Charge of a Watch in Port” and the „Recommendation on Principles and Operational Guidance for Engineer Officers in Charge of an Engineering Watch in Port” adopted by the International Conference on Training and Certification of Seafarers, 1978.

3. При организовању страже узете се у обзир „Препорука о принципима и оперативним унутствима за надуване официре задужене за стражу у луци” и „Препорука о принципима и оперативним унутствима за стројарске официре задужене за стројарску стражу у луци” које је усвојила Међународна конференција о обуци и излавању учесника у морнарицама 1978.

Chapter III

ENGINE DEPARTMENT

Regulation III/1

Basic Principles to be Observed in Keeping an Engineering Watch

1. Parties shall direct the attention of shipowners, ship operators, masters, chief engineer officers and watchkeeping personnel to the following principles which shall be observed to ensure that a safe engineering watch is maintained at all times.

2. The term „watch” is used in this Regulation to mean either a group of personnel composing the watch or a period of responsibility for an engineer officer during which his physical presence in the machinery space may or may not be required.

3. The basic principles, including but not limited to the following, shall be taken into account on all ships.

4. General

(a) The chief engineer officer of every ship is bound, in consultation with the master, to ensure that watchkeeping arrangements are adequate to maintain a safe watch. When deciding the composition of the watch, which may include appropriate engine room ratings, the following criteria, inter alia, shall be taken into account:

(i) type of ship;

(ii) type and condition of the machinery;

(iii) special modes of operation dictated by conditions such as weather, ice, contaminated water, shallow water, emergency conditions, damage containment or pollution abatement;

(iv) qualifications and experience of the watch;

(v) safety of life, ship, cargo and port, and protection of the environment;

(vi) observance of international, national and local regulations;

(vii) maintaining the normal operations of the ship.

(b) Under the direction of the chief engineer officer, the engineer officer in charge of the watch shall be responsible for the inspection, operation and testing, as required, of all machinery and equipment under his responsibility. The engineer officer in charge of a watch is the chief engineer officer's representative and his primary responsibility, at all times, shall be the safe and efficient operation and up-keep of machinery affecting the safety of the ship.

(c) The chief engineer officer shall, in consultation with the master, determine in advance the needs of the intended voyage, taking into consideration the requirements for fuel, water, lubricants, chemicals, expendable and other spare parts, tools, supplies and any other requirements.

5. Operation

(a) The engineer officer in charge of the watch shall ensure that the established watchkeeping arrangements are maintained. Under his general direction engine room ratings, if forming part of the watch, shall be required to assist in the safe and efficient operation of the propulsion machinery and the auxiliary equipment.

* Reference is made to ILO Certification of Able Seamen Convention, 1946 or any successive convention.

Глава III

СТРОЈАРСКИ ОДЕЉАК

Пропис III/1

Основни принципи којих се треба придржавати при вршењу стројарске страже

1. Стране уговорнице треба да узмере пажњу бродовласника, бродских оператора, заповедника, управитеља строја и лица која врше стројарску стражу на следеће принципе који се морају спроводити да би се обезбедило да се сигурно врши служба стројарске страже у свако време.

2. Израз „стража” је употребљен у Пропису у смислу „група лица која сачињава стражу” или „период одговорности” стројарског официра у току ког његова физичка присутност може али не мора бити обавезна у стројарском простору.

3. Основни принципи, који укључују али се не ограничавају на следеће, морају се примењивати на све бродове:

4. Опште одредбе

(a) Управитељ строја на сваком броду је обавезан, у договору са заповедником, да обезбеди да се сви стројарски уређаји који служе за вршење стројарске страже одржавају у стању потребном за безбедно вршење страже. Код одлучивања о саставу стројарске страже, која може да укључи одговарајуће морнаре стројарске специјалности, треба имати на уму, поред осталог, следеће:

(i) тип брода;

(ii) тип и стање стројева;

(iii) специјалне начине поступања и назване временским приликама, ледом, загађеном водом, плитким водама, негодима, оштећењем посуда или смањивањем запаливља;

(iv) сачињавају стражу;

(v) сигурност живота, брода, терета, луке и заштитну околине;

(vi) придржавање међународних, националних и локалних прописа;

(vii) одржавање нормалног функционисања брода.

(b) Под руководством управитеља строја, стројарски официр страже је одговоран за контролу, рад и испитивање, према прописима, свих стројева и опреме која се налази под његовом одговорношћу. Стројарски официр задужен за стражу заступа управитеља строја и његова основна одговорност у свако доба је безбедан и ефикасан рад машина које утичу на безбедност брода.

(c) Потребе за намеравању вожњу управитељ строја је дужан да планира унапред, у консултацији са заповедником, водећи рачуна о потребама за горивом, водом, мазивима, хемијским материјалима, потрошним и осталим материјалима, резервним деловима, алатом, залихама и свим другим потребама.

5. Функционисање

(a) Стројарски официр задужен за стражу обезбедиће да се распоред страже спроводи. Под његовим оперативним руководством, морнари строја, ако улазе у састав страже, морају помагати на одржавању безбедног и ефикасног рада погонских машина и помоћне опреме.

* Мисли се на ИЛО Конвенцију о звању бродовође (Able Seaman) од 1946. године или било коју напредну конвенцију.

(b) At the commencement of the engineering watch, the current operational parameters and condition of all machinery shall be verified. Any machinery not functioning properly, expected to malfunction or requiring special service, shall be noted along with any action already taken. Plans shall be made for any further action if required.

(c) The engineer officer in charge of the watch shall ensure that the main propulsion plant and auxiliary systems are kept under constant surveillance, inspections are made of the machinery and steering gear spaces at suitable intervals and appropriate action is taken to remedy any malfunction discovered.

(d) When the machinery spaces are in the manned condition, the engineer officer in charge of the watch shall at all times be readily capable of operating the propulsion equipment in response to needs for changes in direction or speed. When the machinery spaces are in the periodic unmanned condition, the designated duty engineer officer in charge of the watch shall be immediately available and on call to attend the machinery spaces.

(e) All bridge orders shall be promptly executed. Changes in direction or speed of the main propulsion unit shall be recorded, except where an Administration determines that the size or characteristics of a particular ship make such recording impracticable. The engineer officer in charge of the watch shall ensure that the main propulsion unit controls, when in the manual mode of operation, are continuously attended under standby or manoeuvring conditions.

(f) The engineer officer in charge of the watch shall not be assigned or undertake any duties which would interfere with his supervisory duty in respect of the main propulsion system and its ancillary equipment and he shall ensure that the main propulsion system and auxiliary equipment are kept under constant surveillance until he is properly relieved.

(g) Due attention shall be paid to the maintenance and support of all machinery, including mechanical, electrical, hydraulic and pneumatic systems, their control apparatus and associated safety equipment, all accommodation service systems equipment and the recording of stores and spare gear usage.

(h) The chief engineer officer shall ensure that the engineer officer in charge of the watch is informed of all preventive maintenance, damage control, or repair operations to be performed during the watch. The engineer officer in charge of the watch shall be responsible for the isolation, by-passing and adjustment of all machinery under his responsibility that is to be worked on, and shall record all work carried out.

(i) Before going off duty, the engineer officer in charge of the watch shall ensure that all events related to the main and auxiliary machinery are suitably recorded.

(j) To avoid any danger to the safety of the ship and its crew, the engineer officer in charge of the watch shall notify the bridge immediately in the event of fire, impending actions in machinery spaces that may cause reduction in ship's speed, imminent steering failure, stoppage of the ship's propulsion system or any alteration in the generation of electric power, or similar threat to safety. This notification, where possible, shall be accomplished before changes are made in order to afford the bridge the maximum available time to take whatever actions are possible to avoid a potential marine casualty.

(k) When the engine room is put in a standby condition, the engineer officer in charge of the watch shall ensure that all machinery and equipment which may be used during manoeuvring is in a state of immediate readiness and that an adequate reserve of power is available for steering gear and other requirements.

6. Watch requirements

(a) Every member of the watch shall be familiar with his assigned watchkeeping duties. In addition, every member shall have with respect to that ship:

(б) На почетку сваке стројарске страже треба да се провере сви потребни оперативни параметри и стање свих стројева у погону. Ако било који строј не функционише исправно, или се очекује неки квар или захтева посебно сервисирање, то се мора забележити уз радње у циљу њихове оправке. Наредне мере, ако се покаже као потребно, морају се планирати.

(ц) Стројарски официр задужен за стражу мора обезбедити стални надзор над погонским машинама и помоћним системима и кормиларским уређајима у одговарајућим интервалима, као и одговарајуће акције за исправљање откривених недостатака.

(д) Кад су радници у стројарници у пуном броју, официр стројарске страже мора бити увек у стању да управља погонском опремом у случају промена смера или брзине. Када радници у стројарницама нису у пуном броју, одређени дежуран стројарски официр задужен за стражу мора бити на располагању тако да се одмах одазове у случају да буде позван у стројарницу.

(е) Све команде са командног моста морају се извршавати без одлагања. Промене у смеру и брзини главног бродског погона морају се забележити, осим у случајевима када администрација утврди да је то неизводљиво због величине или карактеристика одређеног брода. Официр стројарске страже ће обезбедити да се јединице главног бродског погона, када се њима ручно управља, стално опслужују у условима приправности или маневрисања.

(ф) Стројарски официр, док се налази на стражи, не сме да преузме било какве обавезе или дужности које би могле да ометају његов надзор над главним бродским погоном и помоћном опремом и треба да обезбеди да главни погонски систем и помоћна опрема буду под сталним надзором све до званичне замене.

(г) Дужна пажња ће се посветити одржавању свих машина укључујући и механичке, електричне, хидрауличне и пневматске системе, инструменте за њихову контролу, пратећу сигурносну опрему, опрему која служи за потребе посаде и пуника и резервну опрему.

(х) Управитељ строја ће обезбедити да официр стројарске страже буде обавештен о свим активностима превентивног одржавања, контроле оштећења и оправке које треба предузети за време страже. Официр стројарске страже је одговоран за изоловање, премонтажавање или прилагођавање свих машина које треба извршити, и треба да забележи све предузете радње.

(и) Пре напуштања дужности, официр стројарске страже ће обезбедити да све активности везане за главни погон и помоћне погоне буду на одговарајући начин забележене.

(ј) Да би се избегло све што угрожава безбедност брода и његове посаде, официр стројарске страже ће одмах обавестити мост у случају пожара, потребе да се у јединицама бродског погона изврше интервенције које могу да поведу до смањења брзине брода, сумње у квар кормиларског уређаја, престанка рада бродског погонског система или било какве промене у производњи електричне струје или сличних опасности. Где је то могуће, ово обавештење ће се дати пре извршених измена како би се мосту обезбедило довољно времена за предузимање свих могућих акција ради избегавања потенцијалне несреће.

(к) Кад се стројарница стави у стање приправности, официр стројарске страже ће обезбедити да све машине и опрема који се могу користити за време маневрисања буду у стању непосредне приправности и обезбедити одговарајуће резерве енергије за рад кормиларског уређаја и друге потребе.

6. Вршење страже

(а) Сва лица у саставу страже морају бити упознати са дужностима које су за њих одређене. Поред тога, сва лица у саставу страже морају познавати, у односу на тај брод:

(i) knowledge of the use of appropriate internal communication systems;
(ii) knowledge of escape routes from machinery spaces;
(iii) knowledge of engine room alarm systems and the ability to distinguish between the various alarms with special reference to the CO₂ alarm;
(iv) knowledge of the positions and use of the fire fighting equipment in the machinery space.

(b) The composition of an underway watch shall, at all times, be adequate to ensure the safe operation of all machinery affecting the operation of the ship, in either automated or manual mode and be appropriate to the prevailing circumstances and conditions. To achieve this, the following, inter alia, shall be taken into account:

(i) adequate supervision, at all times, of machinery affecting the safe operation of the ship;
(ii) condition and reliability of any remotely operated propulsion and steering equipment and their controls, control location and the procedures involved in placing them in a manual mode of operation in the event of breakdown or emergency;

(iii) location and operation of fixed fire detection, fire extinction or fire containment devices and apparatus;

(iv) use and operational condition of auxiliary, standby and emergency equipment affecting the safe navigation, mooring or docking operations of the ship;

(v) steps and procedures necessary to maintain the condition of machinery installations in order to ensure their efficient operation during all modes of ship operation;

(vi) any other demands on the watch which may arise as a result of special operating circumstances.

(c) At an unsheltered anchorage the chief engineer officer shall consult with the master whether or not to maintain an underway watch.

7. Fitness for duty

The watch system shall be such that the efficiency of the watch is not impaired by fatigue. Duties shall be so organized by the chief engineer officer that the first watch at the commencement of a voyage and the subsequent relieving watches are sufficiently rested and otherwise fit for duty.

8. Protection of the marine environment

All engineer officers and engine room ratings shall be aware of the serious effects of operational or accidental pollution of the marine environment and shall take all possible precautions to prevent such pollution, particularly within the framework of relevant international and port regulations.

Regulation III/2

Mandatory Minimum Requirements for Certification of Chief Engineer Officers and Second Engineer Officers of Ships Powered by Main Propulsion Machinery of 3 000 kW Propulsion Power or More

1. Every chief engineer officer and second engineer officer of a sea-going ship powered by main propulsion machinery of 3 000 kW propulsion power or more shall hold an appropriate certificate.

2. Every candidate for certification shall:

(a) satisfy the Administration as to medical fitness, including eyesight and hearing;

(b) meet the requirements for certification as an engineer officer in charge of a watch; and

(i) for certification as second engineer officer, have not less than 12 months' approved sea-going service as assistant engineer officer or engineer officer;

(i) употребу odgovarajućih sistema interne komunikacije;

(ii) путеве евакуације из стројарнице;

(iii) алармне системе у стројарници, и морају бити у стању да разликују различите врсте узбуна, посебно CO₂ узбуну;

(iv) смештај и употребу опреме за гашење пожара у стројарници.

(b) Састав страже мора, у свако доба, да буде такав да обезбеди сигурно функционисање свих стројева који су потребни за функционисање брода, у систему аутоматског или ручног послуживања, као и да буде прилагођен околностима и условима рада. Да би се све то постигло потребно је водити рачуна, између осталог, о следећем:

(i) о odgovarajućoj контроли, у свако доба, стројева који утичу на безбедно функционисање брода;

(ii) стању и поузданости било ког строја за погон или кормиларског уређаја са даљинским управљањем цехових команди и контролном положају и поступцима за њихово пребацивање на ручно послуживање у случају квара или нужде;

(iii) положају и раду уређаја и апарата за отарнавање пожара, гашење пожара или сузбијање војара;

(iv) употреби и функционисању помоћних стројева, опреме за стање приправности и ванредно стање које утиче на безбедну пловилбу, пристајање или доковање брода;

(v) коришћењем и поступцима који су потребни за одржавање стројарских инсталација у стању које обезбеђује њихово ефикасно функционисање у свим начинима коришћења брода;

(vi) осталим питањима која могу искрнати услед специјалних услова рада.

(c) На незаштитеном sidришту управитељ строја мора да се консултује са заповедником да ли је потребно да се врши стража као за време војне.

7. Способност за дужност

Начин вршења стројарске страже мора бити такав да способност лица која су укључена у ту стражу не сме да ослаби услед замора. Према томе, управитељ строја је дужан да тако организује службу да прва смена на почетку војне и следећа смена буду потпуно одморне и на други начин припремљене за службу.

8. Заштита морске средине

Сви стројарски официри и морнари стројарске специјалности морају бити свесни озбиљних последица од загађења мора и предузети све оправдане мере опреза да би се спречило такво загађивање, нарочито у оквирима постојећих међународних и дечких прописа.

Прочле III/2

Минимални захтеви за издавање уверења за дужност управитеља и другог официра строја на бродовима са главним погонским стројевима чија је снага 3000 kW или више

1. Сваки управитељ или други официр строја на поморском броду чија је снага погонских стројева 3000 kW или више, мора да има odgovarajuće уверење.

2. Сваки кандидат за стицање уверења мора:

(a) да задовољи захтеве администрације у погледу здравственог стања, укључујући вид и слух;

(b) да испуни услове за добијање уверења за официра стројарске страже и:

(i) за звање другог официра строја – да има најмање 12 месеци признаог учешћа као асистент или стројарски официр;

(ii) for certification as chief engineer officer, have not less than 36 months' approved sea-going service of which not less than 12 months shall be served as an engineer officer in a position of responsibility while qualified to serve as second engineer officer;

(c) have attended an approved practical fire-fighting course;

(d) have passed appropriate examination to the satisfaction of the Administration. Such examination shall include the material set out in the Appendix to this Regulation, except that the Administration may vary these examination requirements for officers of ships with limited propulsion power that are engaged on near-coastal voyages, as it considers necessary, bearing in mind the effect on the safety of all ships which may be operating in the same waters.

3. Training to achieve the necessary theoretical knowledge and practical experience shall take into account relevant international regulations and recommendations.

4. The level of knowledge required under the different paragraphs of the Appendix may be varied according to whether the certificate is being issued at chief engineer officer or second engineer officer level.

Appendix to Regulation III/2

Minimum Knowledge Required for Certification of Chief Engineer Officers and Second Engineer Officers of Ships Powered by Main Propulsion Machinery of 3 000 kW Propulsion Power or More

1. The syllabus given below is compiled for examination of candidates for certification as chief engineer officer or second engineer officer of ships powered by main propulsion machinery of 3 000 kW propulsion power or more. Bearing in mind that a second engineer officer shall be in a position to assume the responsibilities of a chief engineer officer at any time, examination in these subjects shall be designed to test the candidate's ability to assimilate all available information that affects the safe operation of the ship's machinery.

2. With respect to paragraph 4(a) below, the Administration may omit knowledge requirements for types of propulsion machinery other than those machinery installations for which the certificate to be awarded shall be valid. A certificate awarded on such a basis shall not be valid for any category of machinery installation which has been omitted until the engineer officer proves to be competent in these items to the satisfaction of the Administration. Any such limitation shall be stated in the certificate.

3. Every candidate shall possess theoretical knowledge in the following subjects:

- (a) thermodynamics and heat transmission;
- (b) mechanics and hydromechanics;
- (c) operational principles of ships' power installations (diesel, steam and gas turbine) and refrigeration;
- (d) physical and chemical properties of fuels and lubricants;
- (e) technology of materials;
- (f) chemistry and physics of fire and extinguishing agents;
- (g) marine electrotechnology, electronics and electrical equipment;
- (h) fundamentals of automation, instrumentation and control systems;
- (i) naval architecture and ship construction, including damage control.

4. Every candidate shall possess adequate practical knowledge in at least the following subjects:

- (a) operation and maintenance of:
 - (i) marine diesel engines;
 - (ii) marine steam propulsion plant;
 - (iii) marine gas turbines;
- (b) operation and maintenance of auxiliary machinery, including pumping and piping systems, auxiliary boiler plant and steering gear systems;

(ii) за звање управитеља строја – да има најмање 36 месеци признатог укрцања на броду, од чега најмање 12 месеци на дужности стројарског официра на одговорном положају а са квалификацијом за другог официра строја;

(c) да је похађао одобрен курс борбе против пожара;

(d) да је са успехом положио одговарајући испит према захтевима администрације. Такав испит мора да укључи материјал који се даје у волатку уз овај пропис, с тим што администрација може да измени испитне услове за официре укрцане на бродове са ограниченом погонском снагом који плове у одређеним обалским водама ако сматра да је то потребно имајући на уму безбедност свих бродова који плове у наведеним водама.

3. Школовање за стицање потребног теоретског знања и практичног искуства мора да се заснива на одговарајућим међународним прописима и препорукама.

4. Ниво знања потребан према разним параграфима додатка може се разликовати у зависности од тога да ли се уверење издаје за управитеља строја или другог официра строја.

Додатак уз пропис III/2

Минимум знања које се тражи за звање управитеља и другог официра строја на бродовима са главним стројевима чија је снага 3000 kW или више

1. Програм који се даје састављен је за полагање испита кандидата за звање управитеља и другог официра строја на бродовима са главним стројевима чија је снага 3000 kW или више. С обзиром на то да ће други официр строја бити у ситуацији да преузме одговорности управитеља строја у свако доба, испити из тих предмета треба да покажу способности кандидата да усвоји све расположиве информације које имају утицаја на безбедно функционисање стројева на броду.

2. У вези са параграфом 4. (a) у доњем тексту, администрација може да изостави захтеве у погледу познавања типова погонских стројева који не спадају у оне стројеве за које ће издато уверење бити пуноважно. Овако добијено уверење неће важити за било коју изостављену категорију стројева све док стројарски официр не докаже да је способан и за те стројеве на начин који одреди администрација. Уверење мора садржати сва таква ограничења.

3. Сваки кандидат мора да поседује теоретско знање из следећих предмета:

- (a) термодинамика и топлотна трансмисија;
- (b) механика и хидромеханика;
- (c) принципи функционисања бродских погонских инсталација (дизел, парне и гасне турбине) и хладњаци;
- (d) физичке и хемијске особине горива и мазива;
- (e) технологија материјала;
- (f) хемијске и физичке особине пожара и материјала за гашење пожара;
- (g) поморска електротехнологија, електроника и електрични уређаји;
- (h) основе из аутоматизације, инструментаријума и система за управљање;
- (i) поморска бродоградња и конструкције бродова, укључујући и борбу против кварова.

4. Сваки кандидат мора да поседује одговарајуће практично знање бар из следећих предмета:

- (a) функционисање и руковање:
 - (i) бродских дизел-мотора;
 - (ii) бродског парног погона;
 - (iii) бродских гасних турбина;
- (b) функционисање и одржавање бродских стројева, укључујући дренажни систем (сисалке и цевоводи) и опрему помоћног котла и кормиларске уређаје;

- (c) operation, testing and maintenance of electrical and control equipment;
 - (d) operation and maintenance of cargo handling equipment and deck machinery;
 - (e) detection of machinery malfunction, location of faults and action to prevent damage;
 - (f) organization of safe maintenance and repair procedures;
 - (g) methods of, and aids for, fire prevention, detection and extinction;
 - (h) methods and aids to prevent pollution of the environment by ships;
 - (i) regulations to be observed to prevent pollution of the marine environment;
 - (j) effects of marine pollution on the environment;
 - (k) first aid related to injuries which might be expected in machinery spaces and use of first aid equipment;
- (l) functions and use of life-saving appliances;
- (m) methods of damage control;
- (n) safe working practices.

5. Every candidate shall possess a knowledge of international maritime law embodied in international agreements and conventions as they affect the specific obligations and responsibilities of the engine department, particularly those concerning safety and the protection of the marine environment. The extent of knowledge of national maritime legislation is left to the discretion of the Administration but shall include national arrangements for implementing international agreements and conventions.

6. Every candidate shall possess a knowledge of personnel management, organization and training aboard ships.

Regulation III/3

Mandatory Minimum Requirements for Certification of Chief Engineer Officers and Second Engineer Officers of Ships Powered by Main Propulsion Machinery between 750 kW and 3 000 kW Propulsion Power

1. Every chief engineer officer and second engineer officer of a sea-going ship powered by main propulsion machinery of between 750 and 3 000 kW propulsion power shall hold an appropriate certificate.

2. Every candidate for certification shall:

- (a) satisfy the Administration as to medical fitness, including eyesight and hearing;
- (b) meet the requirements for certification as an engineer officer in charge of a watch; and
- (i) for certification as second engineer officer, have not less than 12 months' approved sea-going service as assistant engineer officer or engineer officer;
- (ii) for certification as chief engineer officer, have not less than 24 months' approved sea-going service of which not less than 12 months shall be served while qualified to serve as second engineer officer;
- (c) have attended an approved practical fire-fighting course;
- (d) have passed appropriate examination to the satisfaction of the Administration. Such examination shall include the material set out in the Appendix to this Regulation, except that the Administration may vary the requirements for examination and sea-going service for officers of ships engaged on near-coastal voyages, bearing in mind the types of automatic and remotely operated controls with which such ships are fitted and the effect on the safety of all ships which may be operating in the same waters.

3. Training achieve the necessary theoretical knowledge and practical experience shall take into account relevant international regulations and recommendations.

- (п) функционисање, испитивање и одржавање електричне и контролне опреме;
- (д) функционисање и одржавање опреме за рад са теретом и палубних механизма;
- (е) откривање кварова у механизмима, локација грешака и поступци за спречавање оштећења;
- (ф) организација поступака безбедног одржавања и ремонта;
- (г) методи и средства за спречавање пожара, откривање и гашење;
- (х) методи и средства за спречавање загађивања околне средине са бродова;
- (и) прописи које треба поштовати ради спречавања загађивања мора;
- (ј) утицаји загађења мора на околину;
- (к) знање прве помоћи у вези са повредама које се могу очекивати у strojарском простору и употреба опреме за пружање прве помоћи;
- (л) функција и употреба средстава за спасавање живота;
- (м) методи борбе против оштећења;
- (н) мере сигурности на раду.

5. Сваки кандидат мора да поседује знање из међународног поморског права укључено у међународне споразуме и конвенције које утичу на посебне обавезе и одговорности strojарског одељка, посебно оних који се тичу сигурности и заштите морске средине. Обим познавања националног законодавства је препуштен администрацији, али мора да обухвати националне инструменте за спровођење међународних споразума и конвенција.

6. Сваки кандидат мора да поседује знање о руковођењу особљем, организацији и обуци на броду.

Пропис III/3

Минимални захтеви за издавање уверења за дужности управитеља и другог официра строја на бродовима са главним погонским стројевима чија је снага између 750 kW и 3000 kW

1. Сваки управитељ или други официр строја на поморском броду чија је снага погонских стројева између 750 kW и 3000 kW, мора имати одговарајуће уверење.

2. Сваки кандидат за стицање уверења мора:

- (а) да задовољи захтеве администрације у погледу здравственог стања, укључујући вид и слух;
- (б) да испуни услове за добијање уверења за strojарског официра задуженог за стражу и:
- (i) за звање другог официра строја – да има најмање 12 месеци признатог укрцања као асистент или strojарски официр;
- (ii) за звање управитеља строја – да има најмање 24 месеца признатог укрцања, од чега најмање 12 месеци на дужности уз квалификацију за другог официра строја;
- (ц) да је завршио одобрен практичан курс борбе против пожара;
- (д) да је са успехом положио одговарајући испит према захтевима администрације. Такав испит мора да укључи материјал који се даје у додатку уз овај пропис, с тим што администрација може да измени услове за испите за официре укрцања на бродове који плове у одређеним обалским водама, имајући на уму врсте аутоматских и даљинских команди којима је брод опремљен и утицај на безбедност свих бродова који плове у тим водама.

3. Школовање за стицање потребног теоретског знања и практичног искуства мора да се заснива на прихваћеним међународним прописима и препорукама.

4. The level of knowledge required under the different paragraphs of the Appendix may be varied according to whether the certificate is being issued at chief engineer officer or second engineer officer level.

5. Every engineer officer who is qualified to serve as second engineer officer of ships powered by main propulsion machinery of 3 000 kW propulsion power or more, may serve as chief engineer officer of ships powered by main propulsion machinery of less than 3 000 kW propulsion power provided that not less than 12 months' approved sea-going service shall have been served as an engineer officer in a position of responsibility.

Appendix to Regulation III/3

Minimum Knowledge Required for Certification of Chief Engineer Officers and Second Engineer Officers of Ships Powered by Main Propulsion Machinery of between 750 kW and 3 000 kW Propulsion Power

1. The syllabus given below is compiled for examination of candidates for certification as chief engineer officer or second engineer officer of ships powered by main propulsion machinery of between 750 kW and 3000 kW propulsion power. Bearing in mind that a second engineer officer shall be in a position to assume the responsibilities of the chief engineer officer at any time, examination in these subjects shall be designed to test the candidate's ability to assimilate all available information that affects the safe operation of the ship's machinery.

2. With respect of paragraphs 3(d) and 4(a) below, the Administration may omit knowledge requirements for types of propulsion machinery other than those machinery installations for which the certificate to be awarded shall be valid. A certificate awarded on such a basis shall not be valid for any category of machinery installation which has been omitted until the engineer officer proves to be competent in these items to the satisfaction of the Administration. Any such limitation shall be stated in the certificate.

3. Every candidate shall possess sufficient elementary theoretical knowledge to understand the basic principles involved in the following subjects:

- (a) combustion processes;
- (b) heat transmission;
- (c) mechanics and hydromechanics;
- (d) (i) marine diesel engines;
- (ii) marine steam propulsion plant;
- (iii) marine gas turbines;
- (e) steering gear systems;
- (f) properties of fuels and lubricants;
- (g) properties of materials;
- (h) fire extinguishing agents;
- (i) marine electrical equipment;
- (j) automation instrumentation and control systems;

(k) ship construction, including damage control;

(l) auxiliary systems.

4. Every candidate shall possess adequate practical knowledge, in at least the following subjects:

- (a) operation and maintenance of:
 - (i) marine diesel engines;
 - (ii) marine steam propulsion plant;
 - (iii) marine gas turbines;
- (b) operation and maintenance of auxiliary machinery systems, including steering gear systems;
- (c) operation, testing and maintenance of electrical and control equipment;
- (d) operation and maintenance of cargo handling equipment and deck machinery;
- (e) detection of machinery malfunction, location of faults and action to prevent damage;

(f) organization of safe maintenance and repair procedures;

(g) methods of, and aids for, fire prevention, detection and extinction;

4. Ниво знања које се тражи на основу различитих параграфа додатка може се разликовати у зависности од тога да ли се уверење издаје за звање управитеља строја или другог инжењера строја.

5. Сваки стројарски официр који је оспособљен за дужност другог официра строја на бродовима са главним погонским стројевима чија је снага 3000 kW или више може да служи као управитељ строја на бродовима са главним погонским стројевима чија је снага мања од 3000 kW, под условом да је провео на укривању најмање 12 месеци као стројарски официр на одговорној дужности.

Додатак уз Пропис III/3

Минимум знања које се тражи за звање управитеља или другог официра строја на бродовима са главним погонским стројевима чија је снага између 750 kW и 3000 kW

1. Програм који се даје састављен је за полагање испита кандидата за звање управитеља и другог официра строја на бродовима са главним погонским стројевима чија је снага између 750 kW и 3000 kW погонске снаге. С обзиром на то да ће други официр строја бити у ситуацији да преузме одговорности управитеља строја у свако доба, испити из тих предмета треба да покажу способности кандидата да усвоји све потребне информације које имају утицај на безбедност стројева на броду.

2. У вези са параграфима 3 (д) и 4 (а), у доњем тексту администрација може да изостави захтеве у погледу знања из погонских стројева који не спадају у оне стројеве за које ће издати уверење бити пуноважно. Овако добијена уверења неће важити ни за једну изостављену категорију уграђених стројева све док стројарски официр не докаже да је оспособљен и за те стројеве према захтевима администрације. Уверење мора садржати сва таква ограничења.

3. Сваки кандидат мора да поседује довољно основног теоретског знања да може разумети основне принципе дате у следећим предметима:

- (a) процеси сагоревања;
- (b) топлотна трансмисија;
- (c) механика и хидромеханика;
- (d) (i) бродски дизел мотори;
- (ii) бродски парни погонски системи;
- (iii) бродске гасне турбине;
- (e) кормиларски системи;
- (f) особине горива и мазива;
- (g) особине материјала;
- (h) средства за гашење пожара;
- (i) бродска електрична опрема;
- (j) аутоматизација, инструментаријум и системи за управљање;

(k) бродска конструкција, укључујући борбу против оштећења;

(l) помоћни системи.

4. Сваки кандидат мора да поседује одговарајуће практично знање бар из следећих предмета:

- (a) функционисање и одржавање:
 - (i) бродских дизел-мотора;
 - (ii) бродских парних погонских система;
 - (iii) бродских гасних турбина;
- (b) функционисање и одржавање бродских помоћних система, укључујући кормиларски систем;
- (c) функционисање, испитивање и одржавање електричне и контролне опреме;
- (d) функционисање и одржавање опреме за рад са теретом и палубних механизма;
- (e) откривање кварова у механизмима, локација грешака и поступци за спречавање оштећења;

(f) организација безбедног одржавања и ремонта;

(g) методи и средства за спречавање пожара, откривање и гашење пожара;

(h) regulations to be observed regarding pollution of the marine environment and methods and aids to prevent such pollution;

(i) first aid related to injuries which might be expected in machinery spaces and use of first aid equipment;

(j) functions and use of life-saving appliances;

(k) methods of damage control with specific reference to action to be taken in the event of flooding of sea water into the engine room;

(l) safe working practices.

5. Every candidate shall possess a knowledge of international maritime law as embodied in international agreements and conventions as they affect the specific obligations and responsibilities of the engine department, particularly those concerning safety and the protection of the marine environment. The extent of knowledge of national maritime legislation is left to the discretion of the Administration but shall include national arrangements for implementing international agreements and conventions.

6. Every candidate shall possess a knowledge of personal management, organization and training aboard ships.

Regulation III/4

Mandatory Minimum Requirements for Certification of Engineer Officers in Charge of a Watch in a Traditionally Manned Engine Room or Designated Duty Engineer Officers in a Periodically Unmanned Engine Room

1. Every engineer officer in charge of a watch in a traditionally manned engine room or the designated duty engineer officer in a periodically unmanned engine room on a sea-going ship powered by main propulsion machinery of 750 kW propulsion power or more shall hold an appropriate certificate.

2. Every candidate for certification shall:

- (a) be not less than 18 years of age;
- (b) satisfy the Administration as to medical fitness, including eyesight and hearing;
- (c) have not less than a total of three years approved education or training, relevant to the duties of a marine engineer;

(d) have completed an adequate period of sea-going service which may have been included within the period of three years stated in sub-paragraph (c);

(e) satisfy the Administration that he has the theoretical and practical knowledge of the operation and maintenance of marine machinery appropriate to the duties of an engineer officer;

(f) have attended an approved practical fire-fighting course;

(g) have knowledge of safe working practices.

The Administration may vary the requirement of sub-paragraphs (c) and (d) for engineer officers of ships powered by main propulsion machinery of less than 3 000 kW propulsion power engaged on nearcoastal voyages, bearing in mind the effect on the safety of all ships which may be operating in the same waters.

3. Every candidate shall have knowledge of the operation and maintenance of main and auxiliary machinery, which shall include knowledge of relevant regulatory requirements and also knowledge of at least the following specific items:

- (a) Watchkeeping routines
 - (i) duties associated with taking over and accepting a watch;
 - (ii) routine duties undertaken during a watch;
 - (iii) maintenance of the machinery space log book and the significance of readings taken;
 - (iv) duties associated with handing over a watch.
- (b) Main and auxiliary machinery
 - (i) assisting in the preparation of main machinery and preparation of auxiliary machinery for operation;

(x) propisi koje treba poštovati u vezi sa sprečavaњem загађења морске средине, метода и средстава за спречавање таквог загађења;

(y) знање прве помоћи у вези са повредама које се могу очекивати у стројарском простору и употреба опреме за пружање прве помоћи;

(z) функција и употреба средстава за спасавање живог;

(k) методи борбе против оштећења са нарочитим освртом на поступке које треба предузети у случају продора морске воде у стројарски простор;

(l) мере сигурности при раду.

5. Сваки кандидат мора да поседује знање из међународног поморског права укљученог у међународне спорове и конвенције које утичу на специфичне обавезе и одговорности стројарског одељка, посебно оних који се тичу сигурности и заштите морске средине. Обим познавања националног законодавства је препуштен администрацији, али мора да обухвати националне споразуме и инструменте за спровођење међународних споразума и конвенција.

6. Сваки кандидат мора да поседује знање из руковођења особљем, организације и обуке на броду.

Проглис III/4

Минимални захтеви за давање овлашћења за дужност официра страже у строју на класичном погонском комплексу или за одређеног стројара у стројарници која је повремено без послужилаца

1. Сваки стројарски официр на дужности официра стројарске страже у строју на класичном погонском комплексу или за одређеног стројара у стројарници која је повремено без послужилаца, на поморском броду са главним погонским стројевима чија је снага 750 kW или више, мора да има одговарајуће уверење.

2. Сваки кандидат мора да испуни следеће основне услове:

- (a) да није млађи од 18 година;
- (b) да задовољн захтеве администрације у погледу здравственог стања, укључујући вид и слух;
- (c) да има најмање три године признате школе и – или обуку која одговара дужностима морнаричког стројарског официра;
- (d) да има одговарајући период учешћа, које може да буде укључено у период од три године наведен у потпараграфу (ц);
- (e) да докаже, према захтеву администрације, теоретско и практично знање о функционисању и руковању бродских стројева, за одговарајуће дужности стројарских официра;

(f) да је завршио признати практичан курс за борбу против пожара;

(g) да поседује знање о мерама безбедности на раду. Администрација може да одступи од услова из потпараграфа (ц) и (d) за стројарске официре на бродовима са главним погонским стројевима чија је снага мања од 3000 kW, а који плове у приобалним водама, имајући у виду утицај на безбедност свих бродова који плове у тим водама.

3. Сваки кандидат мора да познаје функционисање и руковање главним и помоћним стројевима, укључујући познавање захтева за подешавање, као и знање бар о следећим специфичним питањима:

- (a) Вршење страже:
 - (i) радње које су везане за смену и пријем страже;
 - (ii) редовне дужности које се врше за време страже;
 - (iii) попуњавање дневника страже за погонски комплекс и схватање важности прибелешки у дневнику;
 - (iv) радње које су везане за прелају дужности;
- (b) Главни и помоћни стројеви:
 - (i) помагање у припремању главних и помоћних стројева за рад;

(ii) operation of steam boilers, including combustion system;
(iii) methods of checking water level in steam boilers and action necessary of water level is abnormal;
(iv) location of common faults of machinery and plant in engine and boiler rooms and action necessary to prevent damage.

(c) Pumping systems

(i) routine pumping operations;
(ii) operation of bilge, ballast and cargo pumping systems.

(d) Generating plant

Preparing, starting, coupling and changing over alternators or generators.

(e) Safety and emergency procedures

(i) safety precautions to be observed during a watch and immediate actions to be taken in the event of a fire or accident, with particular reference to oil systems;

(ii) safe isolation of electrical and other types of plant and equipment required before personnel are permitted to work on such plant and equipment.

(f) Anti pollution procedures

The precautions to be observed to prevent pollution of the environment by oil, cargo residue, sewage, smoke or other pollutants. The use of pollution prevention equipment, including oily water separators, sludge tank systems and sewage disposal plant.

(g) First aid

Basic first aid related to injuries which might be expected in machinery spaces.

4. Where steam boilers do not form part of a ship's machinery, the Administration may omit the knowledge requirements of paragraphs 3(b)(ii) and (iii). A certificate awarded on such a basis shall not be valid for service on ships in which steam boilers form part of a ship's machinery until the engineer officer proves to be competent in the omitted items to the satisfaction of the Administration. Any such limitations shall be stated in the certificate.

5. The training to achieve the necessary theoretical knowledge and practical experience shall take into account relevant international regulations and recommendations.

Regulation III/5

Mandatory Minimum Requirements to Ensure the Continued Proficiency and Up-Dating of Knowledge for Engineer Officers

1. Every engineer officer holding a certificate who is serving at sea or intends to return to sea after a period ashore shall, in order to continue to qualify for sea-going service in the rank appropriate to his certificate, be required at regular intervals not exceeding five years to satisfy the Administration as to:

(a) medical fitness, including eyesight and hearing; and

(b) professional competence:

(i) by approved service as an engineer officer or at least one year during the preceding five years; or

(ii) by virtue of having performed functions relating to the duties appropriate to the grade of certificate held which is considered to be at least equivalent to the sea-going service required in paragraph 1 (b)(i); or

(iii) by one of the following:

– passing an approved test; or
– successfully completing an approved course of courses;

or

– having completed approved sea-going service as an engineer officer for a period of not less than three months in a supernumerary capacity, or in a lower rank than that for which

(ii) руковање парним котлом, укључујући и систем за сагоревање;

(iii) важни провере нивоа воде у парним котловима и радње које су потребне ако је ниво воде ненормалан;

(iv) проналажење нормалних грешака у стројевима и опреми стројарнице и радње за спречавање оштећења.

(c) Систем сисалјки:

(i) редовно послуживање сисалјки;

(ii) функционисање каљужних и баластних система и система сисалјки за прекрпавање терета;

(d) Електрогенераторска станица

Припрема, покретање, укључивање и замена алтернатора или генератора.

(e) Мере сигурности и поступци у ванредним околностима:

(i) мере сигурности којих се треба придржавати за време вршења страже и моментални поступци у случају избијања пожара или несреће, с посебним освртом на систем за подмазивање;

(ii) изолација и обезбеђење сигурности рада на електричним и другим врстама погона и уређаја, које треба извршити пре дозволе липима да раде на њима.

(f) Мере против загађивања

Мере које се морају предузимати ради спречавања загађивања околине нафтом, остацима терета, канализацијом, димом и осталим загађивачима. Употреба средстава за спречавање загађења, нпр. уљних сепаратора, система за прихватање остатака и тилога из танкова и средстава за уклањање канализационих отпадака.

(g) Прва помоћ

Основе прве помоћи код повреда које се могу очекивати у стројарници.

4. Ако парни котлови не сачињавају део бродског погоноског комплекса, знање из предмета из параграфа 3 (б) (ii) и (iii) администрација може да избаци. Овако издато овлашћење неће важити за било коју другу категорију бродова на којима парни котлови сачињавају део бродског погоноског комплекса све док стројарски официр не докаже да је способан да рукује и тим изостављеним системима, на начин који одреди администрација. Свако издато уверење мора да садржи поменути ограничења.

5. Обука за стицање потребног теоретског знања и практичног искуства мора да се заснива на међународним прописима и препорукама.

Пропис III/5

Минимални захтеви за обезбеђење сталне оспособљености и обнављање знања стројарских официра

1. Сваки стројарски официр који поседује уверење, који се налази на укрцању или намерава да се укрца после одређеног периода боравка на копну, мора, у циљу даљег усавршавања за вршење дужности на броду и звању које одговара његовом уверењу, у редовним временским размацама који нису дужи од пет година, на захтев администрације, да испуни захтеве:

(a) у погледу здравственог стања, укључујући вид и слух;

(б) у погледу стручне оспособљености:

(i) да има признато укрцање као стројарски официр најмање две године у току последњих пет година, или

(ii) на основу обављања дужности за које му одговара уверење које се сматра бар еквивалентним поморској служби која се тражи у параграфу 1 (б) (i), или

(iii) на основу једног од следећих услова:

– да је положио одобрен тест, или

– да је са успехом завршио одобрен курс (курсове),

или

– да је био на признатом укрцању као стројарски официр најмање три месеца у резервном својству или на дужности вишој од дужности за коју има уверење, непосредно пре

he holds the certificate, immediately prior to taking up the rank to which he is entitled by virtue of his certificate.

2. The course or courses referred to in paragraph 1 (b)(iii) shall include, in particular, changes in the relevant international regulations and recommendations concerning the safety of life at sea and the protection of the marine environment.

3. The Administration shall ensure that the texts of recent changes in international regulations concerning the safety of life at sea and the protection of the marine environment are made available to ships under its jurisdiction.

Regulation III/6

Mandatory Minimum Requirements for Ratings Forming Part of an Engine Room Watch

1. The minimum requirements for a rating if forming part of an engine room watch shall be as set out in paragraph 2. These requirements are not for:

- (a) a rating nominated as the assistant to the engineer officer in charge of the watch;*
 - (b) a rating who is under training;
 - (c) a rating whose duties while on watch are of an unskilled nature.

2. Every rating forming part of an engine room watch shall:

- (a) be not less than 16 years of age;
- (b) satisfy the Administration as to medical fitness, including eyesight and hearing;
- (c) satisfy the Administration as to:
 - (i) experience or training regarding fire-fighting, basic first aid, personal survival techniques, health hazards and personal safety;
 - (ii) ability to understand orders, and make himself understood in matters relevant to his duties;
 - (d) satisfy the Administration that he has:
 - (i) shore experience relevant to his sea-going duties supplemented by an adequate period of sea-going service as required by the Administration; or
 - (ii) undergone special training either pre-sea or on board ship, including an adequate period of seagoing service as required by the Administration; or
 - (iii) approved sea-going service of at least six months.

3. Every such rating shall have knowledge of:

- (a) engine room watchkeeping procedures and the ability to carry out a watch routine appropriate to his duties;
- (b) safe working practices as related to engine room operations;
- (c) terms used in machinery spaces and names of machinery and equipment relative to his duties;
- (d) basic environmental protection procedures.

4. Every rating required to keep a boiler watch shall have knowledge of the safe operation of boilers, and shall have the ability to maintain the correct water levels and steam pressures.

5. Every rating forming part of an engine room watch shall be familiar with his watchkeeping duties in the machinery spaces on the ship on which he is to serve. In particular, with respect to that ship the rating shall have:

- (a) knowledge of the use of appropriate internal communication systems;
- (b) knowledge of escape routes from machinery spaces;
- (c) knowledge of engine room alarm systems and ability to distinguish between the various alarms with special reference to fire-extinguishing gas alarms;
- (d) familiarity with the location and use of fire-fighting equipment in the machinery spaces.

* Reference is made to Resolution 9 – „Recommendation on Minimum Requirements for a Rating nominated as the Assistant to the Engineer Officer in Charge of the Watch” adopted by the International Conference on Training and Certification of Seafarers, 1978.

редно пре преузимања дужности на коју има право према свом уверењу.

2. Курсе или курсеви који се помињу у параграфу 1 (б) (iii) морају да обухвате, нарочито, промене у одговарајућим међународним прописима и препорукама који се тичу сигурности живота на мору и заштите мора.

3. Администрација ће обезбедити да се бродовима који се налазе под њеном јурисдикцијом ставе на располагање одговарајуће публикације које садрже најновије измене међународних прописа који се тичу сигурности живота на мору и заштите мора.

Пропис III/6

Минимални захтеви које треба да испуне морнари који улазе у састав страже у строју

1. Минимални захтеви који се траже за морнаре који су одређени да уђу у састав страже у строју биће изнети у параграфу 2. Ови захтеви не важе за:

- (a) морнара постављеног за помоћника стројарског официра страже*);
 - (б) морнара који је на обуци,
 - (ц) морнара који на стражи обавља дужности некавалификованог радника.

2. Сваки морнар који улази у састав стројарске страже мора:

- (a) да има најмање 16 година;
- (б) да испуњава захтеве администрације у погледу здравственог стања, укључујући вид и слух;
- (ц) да задовољи захтеве администрације у погледу:
 - (i) тичног искуства или обуке у борби против пожара, основа прве помоћи, самопомоћи, очувања здравља и личне сигурности;
 - (ii) способности да разумс наредбе и да њега разумеју у вези с питањима везаним за његову дужност;
 - (d) да испуни захтеве администрације, тј. да има:
 - (i) искуство на копну које је од значаја за дужности на мору, уз одговарајући период поморске службе у складу са захтевима администрације, или
 - (ii) специјалну обуку, било пре укрцавања било на броду, укључујући и одговарајући период поморске службе у складу са захтевима администрације, или
 - (iii) одобрену поморску службу од најмање 6 месеци.

3. Сваки такав морнар мора да поседује знање:

- (a) редовних дужности о вршењу страже у стројарници и способност да врши редовне дужности за време страже;
- (б) знање мера сигурности при раловима који се извршавају у стројарници;
- (c) техничких термина који се употребљавају у стројарници и назив свих машина и опреме од значаја за његове дужности;
- (d) основних поступака за заштиту средине.

4. Сваки морнар који треба да врши дужност страже на котловним постројењима мора да познаје безбедно руковање бојлерима и да буде способан да одржава исправан ниво воде и притиска паре.

5. Сваки морнар који улази у састав стројарске страже мора да се упозна са дужностима у стројарници на броду на који ће се укрцати. Посебно у односу на тај брод морнари морају да:

- (a) познају употребу одговарајућег система унутрашњих вези;
- (б) познају начин и путеве за излазак из стројарнице у случају пужде;
- (c) познају стројарски систем за узбуњивање и да су способни да разликују различите системе за узбуну, нарочито оне за гашење пожара изазваног гасом;
- (d) познају распоред и употребу противпожарне опреме у стројарници.

* Искла се на Резолуцију 9. „Препорука о минималним захтевима за морнара који је постављен за помоћника стројарског официра страже”, коју је усвојила Међународна конференција за обуку и издавање уверења поморца, 1978.

6. A seafarer may be considered by the Administration to have met the requirements of this Regulation if he has served in a relevant capacity in the engine department for a period of not less than one year within the last five years preceding the entry into force of the Convention for that Administration.

Chapter IV

RADIO DEPARTMENT

RADIO WATCHKEEPING AND MAINTENANCE

Explanatory note:

Mandatory provisions relating to radio watchkeeping are set forth in the Radio Regulations, and the safety radio watchkeeping and maintenance provisions are set forth in the International Convention for the Safety of Life at Sea and in the Radio Regulations, as these two sets of Regulations may be amended and are in force. Attention is also directed to the relevant resolutions adopted by the International Conference on Training and Certification of Seafarers, 1978.

Regulation IV/1

Mandatory Minimum Requirements for Certification of Radio Officers

1. Every radio officer in charge of, or performing, radio duties in a ship shall hold an appropriate certificate or certificates issued or recognized by the Administration under the provisions of the Radio Regulations, and have adequate qualifying service.

2. In addition, radio officer shall:

- (a) be not less than 18 years of age;
- (b) satisfy the Administration as to medical fitness, particularly regarding eyesight, hearing and speech;
- (c) meet the requirements of the Appendix to this Regulation.

3. Every candidate for a certificate shall be required to pass an examination or examinations to the satisfaction of the Administration concerned.

4. The level of knowledge required for certification shall be sufficient for the radio officer to carry out his radio duties safely and efficiently. In determining the appropriate level of knowledge and the training necessary to achieve that knowledge and practical ability, the Administration shall take into account the requirements of the Radio Regulations and the Appendix to this Regulation. Administrations shall also take into account the relevant resolutions adopted by the International Conference on Training and Certification of Seafarers, 1978, and relevant IMCO recommendations.

Appendix to Regulation IV/1

Minimum additional knowledge and training requirements for radio officers

In addition to satisfying the requirements for the issue of a certificate in compliance with the Radio Regulations, radio officers shall have knowledge and training, including practical training, in the following:

- (a) the provision of radio services in emergencies, including:
 - (i) abandon ship;
 - (ii) fire aboard ship;
 - (iii) partial or full breakdown of the radio station;

6. Администрација ће сматрати да је поморац испунио захтеве из овог прописа ако је служио на одговарајућој функцији у strojарници најмање годину дана у периоду од пет година пре ступања на снагу ове конвенције за ту администрацију.

Глава IV

РАДИО-ОДЕЉАК

РАДИО-СЛУШАЊЕ И ОДРЖАВАЊЕ РАДИО-ВЕЗА

Објашњење

Захтеви који се односе на радио-службу (стражу) уопште, налазе се у Правилу за радио-саобраћај, а сигурност на радио-служба и захтеви који се односе на одржавање дати су у Конвенцији о заштити људског живота на мору и Правилима за радио-саобраћај, јер су ова два прописа на снази и могу се исправљати и допуњавати. Пажња се такође посвећује релевантним резолуцијама које је усвојила Међународна конференција за обуку и издавање уверења помораца, 1978.

Пропис IV/1

Минимални захтеви за издавање уверења за дужност бродског радио-телеграфисте

1. Сваки радио-телеграфиста који је постављен или врши дужности радио-телеграфисте на броду мора да поседује одговарајуће уверење или уверења која му је издала или је признала администрација према одредбама Правила за радио-саобраћај и да има одговарајућу стручну праксу.

2. Осим реченог, радио-телеграфиста мора:

- (a) да није млађи од 18 година;
- (b) да задовоља захтеве администрације у погледу здравственог стања, нарочито вида, слуха и говора;
- (c) да испуњава захтеве из додатка уз овај пропис.

3. Кандидат за уверење мора да положи испит или испите које пропише администрација.

4. Ниво знања које се тражи за добијање уверења мора бити довољан да омогући радио-телеграфисти да сигурно и ефикасно врши своје радио-телеграфске дужности. У одређивању одговарајућег нивоа знања и обуке која је потребна за стицање тог знања и практичне способности администрација ће водити рачуна о захтевима Правила за радио-саобраћај и додатка уз овај пропис. Администрација ће такође узети у обзир релевантне резолуције које је усвојила Међународна конференција за обуку и издавање уверења, 1978, и релевантне ИМСО препоруке.

Додатак уз Пропис IV/1

Минимум допунског знања и захтеви за обуку радио-телеграфисте

У допуну захтева у погледу знања и обучености за издавање уверења у складу са Правилима о радио-саобраћају, радио-телеграфиста ће имати знање и обуку, укључујући и практичну обуку из следећег:

- (a) вршење радио-службе у ванредним околностима, укључујући:
 - (i) ситуацију напуштања брода;
 - (ii) случајеве избијања пожара на броду;
 - (iii) делимичну или потпуну онеспособљеност радио-станице;

(b) the operation of lifeboats, liferafts, buoyant apparatus and their equipment, with special reference to portable and fixed lifeboat radio apparatus and emergency position-indicating radio beacons;

(c) survival at sea;

(d) first aid;

(e) fire prevention and fire-fighting with particular reference to the radio installation;

(f) preventive measures for the safety of ship and personnel in connexion with hazards related to radio equipment, including electrical, radiation, chemical and mechanical hazards;

(g) the use of the IMCO Merchant Ship Search and Rescue Manual (MERSAR) with particular reference to radio-communications;

(h) ship position-reporting systems and procedures;

(i) the use of the International Code of Signals and the IMCO Standard Marine Navigational Vocabulary;

(j) radio medical systems and procedures.

Regulation IV/2

Mandatory Minimum Requirements to Ensure the Continued Proficiency and Updating of Knowledge for Radio Officers

1. Every radio officer holding a certificate or certificates issued or recognized by the Administration shall, in order to continue to qualify for sea-going service, be required to satisfy the Administration as to the following:

(a) medical fitness, particularly regarding eyesight, hearing and speech, at regular intervals not exceeding five years; and

(b) professional competence:

(i) by approved radiocommunications service as a radio officer with no single interruption of service exceeding five years;

(ii) following such interruption, by passing an approved test or successfully completing an approved training course or courses at sea or ashore, which shall include elements that are of direct relevance to the safety of life at sea and modern radiocommunication equipment and may also include radionavigation equipment.

2. When new modes, equipment or practices are being introduced aboard ships entitled to fly its flag, the Administration may require radio officers to pass an approved test or successfully complete an appropriate training course or courses, at sea or ashore, with particular reference to safety duties.

3. Every radio officer shall, to continue to qualify for sea-going service on board particular types of ships for which special training requirements have been internationally agreed upon, successfully complete approved relevant training or examinations which shall take into account relevant international regulations and recommendations.

4. The Administration shall ensure that the texts of recent changes in international regulations relating to radiocommunications and relevant to the safety of life at sea, are available to ships under its jurisdiction.

5. Administrations are encouraged, in consultation with those concerned, to formulate or promote the formulation of a structure of refresher and updating courses, either voluntary or mandatory, as appropriate, at sea or ashore, for radio officers who are serving at sea and especially for re-entrants to sea-going service. The course or courses shall include elements that are of direct relevance to radio duties and include changes in marine radiocommunication technology and relevant international regulations and recommendations* concerning the safety of life at sea.

* Including any IMCO recommendations concerning the development of the maritime distress system.

(б) руковање чамцем за спасавање, сплавима за спасавање, плутајућим направама и опремом, а нарочито руковање преносним или фиксним чамченим радио-апаратима и радио-плутачама за давање података о позицији у нужди;

(ц) опстанак на мору;

(д) прва помоћ;

(е) мере за спречавање и борбу против пожара, посебно у односу на радио-уређаје;

(ф) мере предострожности у циљу заштите брода и лица од радио-опасности (тј. електричних удара, радијације, хемијских и механичких);

(г) коришћење упутства за тражење и спасавање трговачких бродова које је издао IMCO (MERSAR), нарочито у односу на радио-саобраћај;

(х) бродски систем и поступци за давање позиције брода;

(и) Међународни сигнални кодекс и IMCO стандардни поморско-навигацијски речник;

(ј) радио-медицински системи и поступци.

Пропис IV/2

Минимални захтеви за обезбеђење сталне оспособљености и обављање звања радио-телеграфиста

1. Сваки радио-телеграфиста који поседује уверење или уверења које је издала или признала администрација мора, у циљу наставка обучавања за службу на броду, да задовољи следсте захтеве администрације:

(а) да је здрав, укључујући вид, слух и говор, што ће се проверавати у редовним интервалима (не дужи од пет година);

(б) да је професионално оспособљен;

(и) да има признату службу на радио-везама као радио-телеграфиста, без прекида службе дужег од пет година;

(ii) да после таквог прекида има положен званични тест или тестове или успешно завршен званични курс или курсеве на мору или на обали, који ће укључити питања која се непосредно тичу сигурности живота на мору и савремене радио-опреме, а могу да обухвате и радио-навигацијску опрему.

2. Кад се увече нова опрема или поступци на бродовима који имају право да плове под њеном заставом, администрација може да захтева да радио-телеграфист положи званичан тест или да са успехом заврши одговарајући курс или курсеве за обуку, на мору или на копну, са посебним нагласком на његове дужности у погледу сигурности.

3. Сви радио-телеграфисти морају, ради настављања вршења дужности на бродовима посебних типова и намена, за чију су специјалну обуку захтеви и препоруке прихваћени на међународном нивоу, да заврше одговарајуће курсеве који ће узети у обзир релевантне међународне прописе и препоруке.

4. Администрација мора да обезбеди да бродови под њеном јурисдикцијом буду снабдени публикацијама које садрже најновије измене у међународним прописима који се односе на радио-саобраћај и који се тичу сигурности живота на мору.

5. Администрацијама се саветује да, уз консултацију са другим заинтересованим странама учесницима, формулишу или унапређују формулисање програма курсева за обнављање и осавремењавање знања, који би били обавезни или на добровољној бази, зависно од случаја, на копну или на мору, за укључене радио-телеграфисте, а посебно за оне који желе да се поново укључе. Курс или курсеве морају да обухвате питања која се непосредно тичу радиодужности и морају да обухвате промене у морнаричкој технологији радио-комуникација и важнијим прописима и препорукама*) које се односе на питања сигурности људског живота на мору.

*) Укључујући било коју IMCO препоруку у вези са развојем поморских система за јављање о несигурности - опасностима.

Regulation IV/3

Mandatory Minimum Requirements for Certification of Radiotelephone Operators

1. Every radiotelephone operator in charge of, or performing, radio duties in a ship shall hold an appropriate certificate or certificate or certificates issued or recognized by the Administration under the provisions of the Radio Regulations.

2. In addition, such radiotelephone operator of a ship which is required to have a radiotelephone station by the International Convention for the Safety of Life at Sea, shall:

- (a) be not less than 18 years of age;
- (b) satisfy the Administration as to medical fitness, particularly regarding eyesight, hearing and speech;
- (c) meet the requirements of the Appendix to this Regulation.

3. Every candidate for a certificate shall be required to pass an examination or examinations to the satisfaction of the Administration concerned.

4. The level of knowledge required for certification shall be sufficient for the radiotelephone operator to carry out his radio duties safely and efficiently. In determining the appropriate level of knowledge and the training necessary to achieve that knowledge and practical ability, the Administration shall take into account the requirements of the Radio Regulations and the Appendix to this Regulation. Administrations shall also take into account the relevant resolutions adopted by the International Conference on Training and Certification of Seafarers, 1978, and relevant IMCO recommendations.

Appendix to regulation IV/3

Minimum additional knowledge and training requirements for radiotelephone operators

In addition to satisfying the requirements for the issue of a certificate in compliance with the Radio Regulations, radiotelephone operators shall have knowledge and training, including practical training, in the following:

- (a) the provision of radio services in emergencies, including:
 - (i) abandon ship;
 - (ii) fire aboard ship;
 - (iii) partial or full breakdown of the radio station;
- (b) the operation of lifeboats, liferafts, buoyant apparatus and for equipment, with special reference to portable and fixed lifeboat radio apparatus and emergency position-indicating radio beacons;
- (c) survival at sea;
- (d) first aid;
- (e) fire prevention and fire-fighting with particular reference to the radio installation;
- (f) preventive measures for the safety of ship and personnel in connexion with hazards related to radio equipment, including electrical, radiation, chemical and mechanical hazards;
- (g) the use of the IMCO Merchant Ship Search and Rescue Manual (MERSAR) with particular reference to radio-communications;
- (h) ship position-reporting systems and procedures;
- (i) the use of the international Code of Signals and the IMCO Standard Marine Navigational Vocabulary;
- (j) radio medical systems and procedures.

Пропис IV/3

Минимални захтеви за давање овлашћења за радио-послужиоца

1. Сваки радио-послужилац који је задужен за одржавање или врши дужност на одржавању радио-веза на броду мора да поседује одговарајуће уверење или уверења, издате или признате од администрације, у складу са Правилима о радио-саобраћају.

2. Осим тога, радио-послужилац на броду за који је предвиђена радио-станица према Међународној конвенцији о сигурности живота на мору, мора:

- (a) да нема мање од 18 година;
- (b) да задовољи захтеве администрације у погледу здравственог стања, укључујући вид, слух и говор;
- (c) да задовољава услове из додатка уз овај пропис.

3. Кандидат за уверење мора да положи одговарајући испит или испите које пропише администрација.

4. Ниво знања које се тражи за добијање уверења мора бити довољан да омогући радио-послужиоцу да сигурно и ефикасно врши своје дужности одржавања радио-саобраћаја. У одређивању одговарајућег нивоа знања и обуке која је потребна за стицање тог знања и практичних способности администрација мора водити рачуна о захтевима Правила за радио-саобраћај и додатка уз овај пропис. Администрација ће такође узети у обзир релевантне резолуције које је усвојила Међународна конференција за обуку и издавање уверења помораца и релевантне IMCO препоруке.

Додатак уз Пропис IV/3

Минимум допунског знања и захтеви за обученошћу радио-послужиоца

У попуну захтева у погледу знања и обучености за издавање уверења у складу са Правилима о радио-саобраћају, радио-послужиоци ће имати знање и обуку, укључујући практичну обуку, из:

- (a) прописа радио-службе у нужди, као што су:
 - (i) ситуација напуштања брода;
 - (ii) случајеви избијања пожара на броду;
 - (iii) делимична или потпуна оспособљеност радио-станица;
- (b) руковање чамцем за спасавање, сплавима за спасавање, плутајућим направама и опремом, а нарочито руковање преносним или фиксним чамчаним радио-апаратима и радио-плутачама за давање података о позицији у нужди;
- (c) спасавање на мору;
- (d) прве помоћи;
- (e) спречавање и борбе против пожара, посебно у односу на пожар код радио-уређаја;
- (f) мера предострожности у циљу заштите брода и лица од радио-опасности (тј. електричних удара, радијације, хемијских и механичких);
- (g) упутства за тражење и спасавање трговачких бродова које је издао IMCO (MERSAR), нарочито у односу на радио-саобраћај;
- (h) бродских система и поступака за давање позиције брода;
- (i) Међународног сигналног кодекса и IMCO стандардног поморско-навигацијског речника;
- (j) радио-медицинских система и поступака.

Chapter V

SPECIAL REQUIREMENTS FOR TANKERS

Regulation V/1

Mandatory Minimum Requirements for the Training and Qualifications of Masters, Officers and Ratings of Oil Tankers

1. Officers and ratings who are to have specific duties, and responsibilities related to those duties, in connexion with cargo and cargo equipment on chemical tankers and who have not served on board on chemical tanker as part of the regular complement, before carrying out such duties shall have completed an appropriate shore-based fire-fighting course; and

(a) an appropriate period of supervised shipboard service in order to acquire adequate knowledge of safe operational practices; or

(b) an approved chemical tanker familiarization course which includes basic safety and pollution prevention precautions and procedures, layouts of different types of chemical tankers, types of cargo, their hazards and their handling equipment, general operational sequence and chemical tanker terminology.

2. Masters, chief engineer officers, chief mates, second engineer officers and, if other than the foregoing, any person with the immediate responsibility for loading, discharging and care in transit or handling of cargo, in addition to the provisions of paragraph 1, shall have:

(a) relevant experience appropriate to their duties on oil tankers; and

(b) completed a specialized training programme appropriate to their duties, including chemical tanker safety, fire safety measures and systems, pollution prevention and control, operational practice and obligations under applicable laws and regulations.

3. Within two years after the entry into force of the Convention for a Party, a seafarer may be considered to have met the requirements of paragraph 2(b) if he has served in a relevant capacity on board oil tankers for a period of not less than one year within the preceding five years.

Regulation V/2

Mandatory Minimum Requirements for the Training and Qualifications of Masters, Officers and Ratings of Chemical Tankers

1. Officers and ratings who are to have specific duties, and responsibilities related to those duties, in connexion with cargo and cargo equipment on liquefied gas tankers and who have not served on board a liquefied gas tanker as part of the regular complement, before carrying out such duties shall have completed an appropriate shore-based fire-fighting course; and

(a) an appropriate period of supervised shipboard service in order to acquire adequate knowledge of safe operational practices; or

(b) an approved chemical tanker familiarization course which includes basic safety and pollution prevention precautions and procedures, layouts of different types of chemical tankers, types of cargo, their hazards and their handling equipment, general operational sequence and chemical tanker terminology.

2. Masters, chief engineer officers, chief mates, second engineer officers and, if other than the foregoing, any person with the immediate responsibility for loading, discharging and care in transit or handling of cargo, in addition to the provisions of paragraph 1, shall have:

(a) relevant experience appropriate to their duties on chemical tankers, and

Глава V

ПОСЕБНИ ЗАХТЕВИ ЗА ТАНКЕРЕ

Пропис V/1

Минимални захтеви за обуку и квалификације заповедника, официра и морнара на танкерима који превозе нафту

1. Официри и морнари који ће имати посебне дужности и одговорности у вези са теретом и опремом за терет на танкерима који превозе нафту и који нису служили на танкерима који превозе нафту у циљу редовног оспособљавања, морају имати, пре ступања на такве дужности, завршен одговарајући противпожарни курс на копну и:

(а) одређени период службе на броду под надзором, у циљу стицања одговарајућег знања о безбедним оперативним поступцима, или

(б) званични курс упознавања са карактеристикама танкера за нафту који обухвата основне мере предострожности и поступке везане за безбедност и сузбијање загађивања, нацрта различитих врста танкера за нафту, врсте терета, опасности које они изазивају, опрему за руковање тим теретима, општи редослед операције и терминологију везану за танкере за нафту.

2. Заповедници, управитељи строја, први официри, други официри строја и сва друга лица која су непосредно одговорна за утовар, истовар и бригу о преносу или руковању теретом, поред одредби из параграфа 1. морају имати:

(а) одговарајуће искуство у вези са својим обавезама на танкерима за нафту;

(б) завршен специјализовани програм обуке који одговара њиховим дужностима, укључујући безбедност танкера за нафту, противпожарне мере и системе, спречавање и сузбијање загађивања, оперативне поступке и обавезе на основу закона и прописа који су на снази.

3. У року од две године од ступања на снагу Конвенције за одређену страну уговорницу, може се сматрати да је поморац испунио захтеве из параграфа 2 (б) ако је служио у одговарајућем својству на танкерима за нафту најмање годину дана у претходних пет година.

Пропис V/2

Минимални захтеви за обуку и квалификације заповедника официра и морнара на танкерима који превозе хемијске супстанце

1. Официри и морнари који ће имати посебне дужности и одговорности у вези са теретом и опремом за терет на танкерима који превозе хемијске супстанце и који нису служили на танкерима за хемијске супстанце у циљу редовног оспособљавања, пре преузимања таквих дужности морају имати завршен одговарајући противпожарни курс на копну и:

(а) одређени период службе на броду под надзором, у циљу стицања одговарајућег знања о безбедним оперативним поступцима, или

(б) званични курс упознавања са карактеристикама танкера за хемијске супстанце који укључује основне мере предострожности и поступке везане за безбедност и сузбијање загађивања, нацрте различитих врста танкера за хемијске супстанце, врсте терета, опасности које они изазивају, опрему за руковање тим теретима, општи редослед операција и терминологију везану за танкере за хемијске супстанце.

2. Заповедници, управитељи строја, први официри, други официри строја и сва друга лица која су непосредно одговорна за утовар, истовар и бригу о преносу или руковању теретом, поред одредби из параграфа 1. морају имати:

(а) одговарајуће искуство у вези са својим обавезама на танкерима за хемијске супстанце;

(b) completed a specialized training programme appropriate to their duties including chemical tanker safety, fire safety measures and systems, pollution prevention and control, operational practice and obligations under applicable laws and regulations.

3. Within two years after the entry into force of the Convention for a Party, a seafarer may be considered to have met the requirements of paragraph 2(b) if he has served in a relevant capacity on board chemical tankers for a period of not less than one year within the preceding five years.

Regulation V/3

Mandatory Minimum Requirements for the Training and Qualifications of Masters, Officers and Ratings of Liquefied Gas Tankers

1. Officers and ratings who are to have specific duties, and responsibilities related to those duties, in connexion with cargo and cargo equipment on liquefied gas tankers and who have not served on board a liquefied gas tanker as part of the regular complement, before carrying out such duties shall have completed an appropriate shore-based fire-fighting course; and

(a) an appropriate period of supervised shipboard service in order to acquire adequate knowledge of safe operational practices; or

(b) an approved liquefied gas tanker familiarization course which includes basic safety and pollution prevention precautions and procedures, layouts of different types of liquefied gas tankers, types of cargo, their hazards and their handling equipment, general operational sequence and liquefied gas tanker terminology.

2. Masters, chief engineer officers, chief mates, second engineer officers and, if other than the foregoing, any person with the immediate responsibility for loading, discharging and care in transit or handling of cargo, in addition to the provisions of paragraph 1, shall have:

(a) relevant experience appropriate to their duties on liquefied gas tankers; and

(b) completed a specialized training programme appropriate to their duties including liquefied gas tanker safety, fire safety measures and systems, pollution prevention and control, operational practice and obligations under applicable laws and regulations.

3. Within two years after the entry into force of the Convention for a Party, a seafarer may be considered to have met the requirements of paragraph 2(b) if he has served in a relevant capacity on board liquefied gas tankers for a period of not less than one year within the preceding five years.

Chapter VI

PROFICIENCY IN SURVIVAL CRAFT

Regulation VI/1

Mandatory Minimum Requirements for the Issue of Certificates of Proficiency in Survival Craft

Every seafarer to be issued with a certificate of proficiency in survival craft shall:

(a) be not less than 17 1/2 years of age;

(b) satisfy the Administration as to medical fitness;

(c) have approved sea-going service of not less than 12 months or have attended an approved training course and have approved sea-going service of not less than nine months;

(б) завршен специјализовани програм обуке који одговара њиховим дужностима, укључујући безбедност танкера за хемијске супстанце, противпожарне мере и системе, спречавање и сузбијање загађивања, оперативне поступке и обавезе на основу закона и прописа који су на снази.

3. У року од две године од ступања на снагу Конвенције за одређену страну уговорницу, може се сматрати да је поморац испунио захтеве из параграфа 2 (б) ако је служио у одговарајућем својству на танкерима за хемијске супстанце најмање годину дана у претходних пет година.

Пропис V/3

Минимални захтеви за обуку и квалификације заповедника, официра и морнара на танкерима који превозе течни гас

1. Официри и морнари који ће имати посебне дужности и одговорности у вези са теретом и опремом за терет на танкерима за течни гас а који нису служили на танкерима за течни гас у циљу редовног оспособљавања, пре преузимања таквих дужности морају имати завршен одговарајући противпожарни курс на копну и:

(а) одређен период службе на броду под надзором, у циљу стицања одговарајућег знања о безбедним оперативним поступцима, или

(б) звични курс упознавања са карактеристикама танкера за течни гас који укључује основне мере предострожности и поступке везане за безбедност и сузбијање загађивања, нацрте различитих врста танкера за течни гас, врсте терета и опасности које они изазивају, опрему за руковање тим теретом, општи редослед операција и терминологију везану за танкере за течни гас.

2. Заповедници, управитељи строја, први официри, други официри и сва друга лица која су непосредно одговорна за утовар, истовар и бригу о преношењу и руковању теретом, поред одредби из параграфа 1. морају имати:

(а) одговарајуће искуство у вези са својим обавезама на танкерима за течни гас;

(б) завршен специјализовани програм обуке који одговара његовим дужностима укључујући безбедност танкера за течни гас, противпожарне мере и системе, спречавање и сузбијање загађивања, оперативне поступке и обавезе на основу закона и прописа који су на снази.

3. У року од две године од ступања на снагу Конвенције за одређену страну уговорницу, може се сматрати да је поморац испунио захтеве из параграфа 2 (б) ако је служио у одговарајућем својству на танкерима за течни гас најмање годину дана у претходних пет година.

Глава VI

ОСПОСОБЉЕНОСТ ЗА УПРАВЉАЊЕ ЧАМЦЕМ ЗА СПАСАВАЊЕ

Пропис VI/1

Минимални захтеви за издавање уверења о оспособљености за управљање чамцем за спасавање

1. Сваки поморац који ће добити уверење о оспособљености за руковање чамцем за спасавање треба да испуни следеће захтеве:

(а) да нема мање од седамнаест и по година;

(б) да задовољи захтеве администрације у погледу здравственог стања;

(ц) да има најмање 12 месеци признатог укрцања или да је завршио признати курс за обуку и да има најмање девет месеци признатог укрцања на поморском броду;

(d) satisfy the Administration by examination or by continuous assessment during an approved training course that he possesses knowledge of the contents of the Appendix to this Regulation;

(e) demonstrate to the satisfaction of the Administration by examination or by continuous assessment during an approved training course that he possesses the ability to:

(i) don a life-jacket correctly; safely jump from a height into the water; board a survival craft from the water while wearing a life-jacket;

(ii) right an inverted liferaft while wearing a life-jacket;

(iii) interpret the markings on survival craft with respect to the number of persons they are permitted to carry;

(iv) make the correct commands required for launching and boarding the survival craft, clearing the ship and handing and disembarking from the survival craft;

(v) prepare and launch survival craft safely into the water and clear the ship's side quickly;

(vi) deal with injured persons both during and after abandonment;

(vii) row and steer, erect a mast, set the sails, manage a boat under sail and steer a boat by compass;

(viii) use signalling equipment, including pyrotechnics;

(ix) use portable radio equipment for survival craft.

Appendix To Regulation VI/1

Minimum knowledge required for the issue of certificates of proficiency in survival craft

1. Types of emergency situations which may occur, such as collisions, fire, foundering.

2. Principles of survival including:

(a) value of training and drills;

(b) need to be ready for any emergency;

(c) actions to be taken when called to survival craft stations;

(d) actions to be taken when required to abandon ship;

(e) actions to be taken when in the water;

(f) actions to be taken when aboard a survival craft;

(g) main dangers to survivors

3. Special duties assigned to each crew member as indicated in the muster list, including the differences between the signals calling all crew to survival craft and to fire stations.

4. Types of life-saving appliances normally carried on board ships.

5. Construction and outfit of survival craft and individual items of their equipment.

6. Particular characteristics and facilities of survival craft.

7. Various types of devices used for launching survival craft.

8. Methods of launching survival craft into a rough sea.

9. Action to be taken after leaving the ship.

10. Handling survival craft in rough weather.

11. Use of painter, sea anchor and all other equipment.

12. Apportionment of food and water in survival craft.

13. Methods of helicopter rescue.

14. Use of the first aid kit and resuscitation techniques.

15. Radio devices carried in survival craft, including emergency position indicating radio beacons.

(d) да задовољава захтеве администрације, што се доказује помоћу испита или помоћу трајнијег оцењивања током признатог курса за обуку, да поседује познавање садржине додатка уз овај пропис;

(e) да докаже администрацији, помоћу испита или помоћу трајнијег оцењивања током признатог курса, да поседује следеће знање:

(i) облачење прслука за спасавање по пропису; сигурно скакање са висине у воду; укрцавање у чамац за спасавање из воде са прслуком за спасавање на себи;

(ii) исправљање изврнутог сплава за спасавање док има на себи прслук (појас) за спасавање;

(iii) тумачење баждарских ознака на чамцу за спасавање у циљу одређивања дозвољеног броја лица које сме да укрца;

(iv) да употребљава исправне команде које се користе код спуштања и дизања средстава за спасавање са брода и на брод, код припремања брода и руковања и искрцавања из средстава за спасавање;

(v) припремање и спуштање средстава за спасавање у воду и напуштање – удаљавање од брода што пре;

(vi) поступак са повређеним лицима пре и после напуштања брода;

(vii) весла и кормило, дизање јарбола, дизање једара, једрење и кормиларење чамцем употребом компаса;

(viii) употреба сигналних средстава, укључујући и пиротехничка;

(ix) употреба преносног радио-примопредајника за средства за спасавање.

Додатак уз Пропис VI/1

Минимално знање потребно за стицање уверења о оспособности за управљање чамцем за спасавање

1. Врсте ванредних ситуација до којих може доћи, као што су судари, пожари, тоњење.

2. Принципи опстанка укључујући:

(a) вредност обуке и вежби;

(b) потреба спремности за све ванредне ситуације;

(c) акције које треба предузети у случају позива за окупљање код средстава за спасавање;

(d) акције које треба предузети кад је потребно напустити брод;

(e) акције које треба предузети у води;

(f) акције које треба предузети на чамцу за спасавање;

(g) главне опасности за лица која се спасавају.

3. Посебни задаци који су додељени сваком члану посаде, као што је приказано у списку људства, укључујући и разлике између сигнала који позивају читаву посаду до чамца за спасавање и оних који позивају на окупљање код противпожарних уређаја.

4. Врсте опреме за спасавање која се обично налази на броду.

5. Конструкција и опрема чамаца за спасавање и инвентар опреме.

6. Посебне карактеристике и погодности чамаца за спасавање.

7. Различите врсте средстава за спуштање у море чамаца за спасавање.

8. Начини спуштања чамаца за спасавање у немирно море.

9. Радње које се извршавају после напуштања брода.

10. Руковање чамцима за спасавање у неповољним временским условима.

11. Употреба везалки, морског сидра и остале опреме.

12. Расподела хране и воде у чамцу за спасавање.

13. Начини спасавања помоћу хеликоптера.

14. Употреба прибора за прву помоћ и технике оживљавања.

15. Радио-средства која се носе у чамцима за спасавање, укључујући и радио-плутаче за давање позиције у ванредним ситуацијама.

16. Effects of hypothermia and its prevention; use of protective covers and protective garments.

17. Methods of starting and operating a survival craft engine and its accessories together with the use of fire extinguisher provided.

18. Use of emergency boats and motor lifeboats for marshalling liferafts and rescue of survivors and persons in the sea.

19. Beaching a survival craft.

16. Ефекти хипотермије и њено спречавање; употреба заштитних покривача и заштитне одеће.

17. Начини покретања и руковања мотора чамца за спасавање и допунске опреме, заједно са употребом апарата за гашење пожара.

18. Употреба чамаца за спасавање и моторних појасева за спасавање за извлачање сплавова за спасавање и спасавање бродоломника и лица из мора.

19. Пристајање чамцима за спасавање.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ”.